



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

ACTA DE DISERTACIÓN PÚBLICA

No. 00172

Matrícula: 2123802079

LA NARRATIVA AUTOBIOGRÁFICA
EN LA MIGRACIÓN: CAMBIOS
CULTURALES Y DE VIDA.

En la Ciudad de México, se presentaron a las 10:00 horas del día 9 del mes de noviembre del año 2016 en la Unidad Iztapalapa de la Universidad Autónoma Metropolitana, los suscritos miembros del jurado:

DR. HECTOR AMADOR MUÑOZ CRUZ
DRA. PATRICIA PRECIADO LLOYD
DRA. SABINE PFLEGER BIERING



GERMAN ABRAHAM BECERRA ROMERO
ALUMNO

Bajo la Presidencia del primero y con carácter de Secretaria la última, se reunieron a la presentación de la Disertación Pública cuya denominación aparece al margen, para la obtención del grado de:

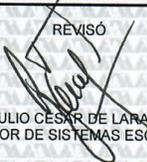
DOCTOR EN HUMANIDADES (LINGUISTICA)

DE: GERMAN ABRAHAM BECERRA ROMERO

y de acuerdo con el artículo 78 fracción IV del Reglamento de Estudios Superiores de la Universidad Autónoma Metropolitana, los miembros del jurado resolvieron:

APROBAR

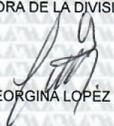
REVISÓ



LIC. JULIO CÉSAR DE LARA ISASSI
DIRECTOR DE SISTEMAS ESCOLARES

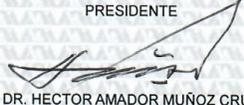
Acto continuo, el presidente del jurado comunicó al interesado el resultado de la evaluación y, en caso aprobatorio, le fue tomada la protesta.

DIRECTORA DE LA DIVISIÓN DE CSH



DRA. GEORGINA LÓPEZ GONZALEZ

PRESIDENTE



DR. HECTOR AMADOR MUÑOZ CRUZ

VOCAL



DRA. PATRICIA PRECIADO LLOYD

SECRETARIA



DRA. SABINE PFLEGER BIERING

Universidad Autónoma Metropolitana
Unidad Iztapalapa

La narrativa autobiográfica en la migración: cambios
culturales y de vida

Tesis que para obtener el título de doctor en humanidades

Presenta

Germán Abraham Becerra Romero

Dr. Héctor Muñoz Cruz

Director



Ciudad de México

Noviembre, 2016

LA NARRATIVA AUTOBIOGRÁFICA EN LA MIGRACIÓN: CAMBIOS CULTURALES Y DE VIDA

Este trabajo de investigación pretende comprender como emergen los significados sobre los cambios culturales y de vida de algunos individuos, a través de sus narrativas. Dichas narrativas son procesos dinámicos, en el contexto de la práctica social de la migración. Para llevar a cabo esta tarea, consideramos pertinente enfocarnos en el relato autobiográfico del migrante, pleno de procesos reflexivos y esfuerzos cognitivos, que como práctica comunicativa y social, permite observar procesos de resignificación de la vida y del mundo propios. De modo que el texto vivo emergido del actor principal de la migración se nos presenta como objeto de análisis para acercarnos a la comprensión profunda de su estructura discursiva, y subyacente, así como sus significados y procesos de resignificación como sujeto que forma parte de un grupo social, cultural y lingüístico.

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. LOS ACTORES DE LA MIGRACIÓN Y SU ANHELO DE EXPRESIÓN	5
1.2. PROPUESTA	6
1.2.1. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO DESDE UN ENFOQUE INTERPRETATIVO	6
1.2.2. CONTEXTO DEL OBJETO DE ESTUDIO	7
1.2.3. EL SUJETO, GENERADOR DEL RELATO (EL OBJETO)	8
1.2.4. ¿QUÉ HALLAR EN UN OBJETO DE ESTUDIO CON LAS CARACTERÍSTICAS PLANTEADAS?	10
1.3. OBJETIVOS GENERALES Y OBJETIVOS SECUNDARIOS	12
2. MARCO CONCEPTUAL	13
2.1. SOBRE EL FENÓMENO MIGRATORIO EN MÉXICO	14
2.2. SOBRE LA NARRATIVA COMO GÉNERO DEL DISCURSO	21
NARRACIÓN COMO TIPO TEXTUAL	24
2.3. SOBRE LA NARRATIVA AUTOBIOGRÁFICA	26
2.4. SOBRE LA NARRATIVA COMO FORMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA EXPERIENCIA	31
3. METODOLOGÍA	36
3.1. INTRODUCCIÓN	36
3.2. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS	37
3.2.1. CONTACTO CON INVESTIGADORES	39
3.2.2. OBSERVACIÓN PARTICIPATIVA	40
3.2.3. ELICITACIÓN	42
3.2.4. RECURSOS Y MATERIALES	44
3.3. CONFORMACIÓN DEL GRUPO DE PARTICIPANTES	45
3.3.1. PARTICIPANTES	45
3.3.2. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE PARTICIPANTES	46
3.4. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE NARRACIONES PARA LA OBTENCIÓN DEL CORPUS	47
3.5. HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS EMPLEADAS PARA LA PREPARACIÓN DEL CORPUS PARA SU ANÁLISIS	51
3.6. TRATAMIENTO PREVIO DE LAS NARRACIONES	52
3.7. DETERMINACIÓN DE FRAGMENTOS A UTILIZAR	52
3.8. PHETS COMO UNIDAD DE ANÁLISIS	54
3.9. TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS	56
4. ANÁLISIS DEL TEXTO NARRATIVO AUTOBIOGRÁFICO	58
4.1 DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PROCEDIMIENTO	59
4.1.1. ORGANIZACIÓN DE LOS SEGMENTOS O PHETS PARA SU ANÁLISIS	59
4.1.2. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS UTILIZADAS	60
4.3. RESULTADOS OBTENIDOS DE LA APLICACIÓN DEL ANÁLISIS	67
4.3.1. ROBERTA	69
Observaciones generales	79

Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	80
4.3.2. GUILLERMINA	85
Observaciones generales	94
Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	95
4.3.3. AURORA	99
Observaciones generales	110
Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	110
4.3.4. ADRIANA	116
Observaciones generales	125
Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	125
4.3.5. RAQUEL	129
Observaciones generales	138
Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	138
4.3.6. JAIME	143
Observaciones generales	164
Interpretaciones en torno a los puntos de inflexión	164
5. OBSERVACIONES GENERALES Y COMENTARIOS	174
5.1 APROXIMACIONES A LA COMPRESIÓN SOBRE LOS CAMBIOS DE VIDA	175
Reflexividad y evaluación en el <i>aquí y ahora</i>	175
El pasado: Actores y eventos resignificados	176
Futuro: eventos preconcebidos	176
Convivencia contra coexistencia en el ámbito migratorio	177
Memoria colectiva como herramienta de reproducción de prácticas sociales	177
Deixis: la fuerza de atracción la tierra de origen	178
El cambio, desapego e integración o consumirse y coexistir	178
5.2 APRENDIZAJE SOBRE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA METODOLOGÍA	179
ENFOQUE ORIENTADO A LA INTERACCIÓN INVESTIGADOR-PARTICIPANTE COMO DIFERENCIADOR DE UNA PERSPECTIVA DE INVESTIGACIÓN QUE PERMITIESE REDUCIR EL ESPACIO LIMINAL DE LA INTERPRETACIÓN.	179
6. BIBLIOGRAFÍA	181

“Hay cosas de la vida que nunca cuento, que siempre te guardas”

(Aurora)

“Toda la vida estás en la mente y en el corazón conectada con tus papás. Es algo que piensas siempre y que te afecta.”

(Guillermina)

“Tengo a mi Jefecita sola, se murió el jefe, mi padrastro”

(Manuel)

1. INTRODUCCIÓN

1.1. LOS ACTORES DE LA MIGRACIÓN Y SU ANHELO DE EXPRESIÓN

La migración vista como una práctica social da lugar a la posibilidad de encontrar muchas perspectivas para el análisis de esta misma, es una práctica tan antigua y tan universal que los frutos de las diversas investigaciones han tenido una frecuencia permanente y sin fin de vigencia; sin embargo, el fenómeno migratorio ha sido observado en más de una ocasión, como un fenómeno en el que la sociedad pareciera no estar involucrada directamente, como si quienes emprenden el viaje, el movimiento de traslación, fuesen actores aislados, envueltos en circunstancias muy particulares que los obligasen a salir de casa y de su país en medio de una oscuridad de anonimato que impide verlos con claridad, a esta perspectiva debemos añadir el peso de la ilegalidad que comúnmente acompaña a esta práctica, lo cual oscurece aún más su camino y pareciera impedir que viésemos con claridad que el fenómeno ocurre al interior del vecindario, por muy lejano o próximo que éste sea, y por muchos otros motivos tales como los planteados por el prejuicio y el cliché que los medios masivos de comunicación proponen como generadores de esta práctica, en muchas ocasiones presentados como inválidos o insuficientes para abandonar el hogar, a la familia, o bien, para portar a la familia a un lugar desconocido pero que en el imaginario colectivo presenta una ventana de opciones para mejorar la calidad o el nivel de vida.

1.2. PROPUESTA

1.2.1. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO DESDE UN ENFOQUE INTERPRETATIVO

Debido a lo expuesto en las líneas anteriores, hemos buscado la manera de formar parte de los estudios migratorios de una manera que permita vincularnos con cada participante, una que nos permita observar el fenómeno no como un análisis de una práctica social ajena a nosotros, sino como una práctica que nos involucra, que nos incluye. Nadie dudaría que como integrantes de la sociedad, formamos o reproducimos parte constante de los factores que originan, mantienen y cambian las prácticas migratorias así como los flujos migratorios y sus dinámicas internas y externas, sin embargo, esto no deja de conformar una perspectiva de estudio que nos sigue manteniendo ajenos a los actores de la migración, es decir, a los sujetos. La lejanía entre el objeto estudio y el sujeto es percibida por el mismo como una falta de atención, como una voz que aunque hable no es escuchada y, en esta ocasión no es escuchada tanto por muchos de los investigadores que intentan tanto comprender el fenómeno como comprender a los actores del mismo. En una de las entrevistas realizadas para esta esta investigación, cuyo papel se explicará más adelante, una mujer maya que radica en California, Estados Unidos, dice:

[...] nos da gusto que hagan este tipo de estudios porque nosotros sentimos que queremos decir muchas cosas pero no escuchan nuestra voz, a veces vienen investigadores y quieren preguntarnos cosas sobre nuestro trabajo y nuestra vida aquí pero no nos preguntan qué sentimos, que pensamos, obtienen la información que quieren y sacan artículos y cosas que nos hacen pensar que sólo lo hacen para su beneficio y nosotros solo nos sentimos utilizados, así que espero que esta ocasión nuestra voz, nuestra experiencia sirva para que se sepa lo que pasamos, lo que realmente vivimos [...] (Guillermina, extracto de post-entrevista)

Como se puede observar en lo particular de este testimonio, emerge una protesta que no es una mera opinión individual, ya que está guardada en la memoria colectiva del grupo migratorio al que esta mujer pertenece. Más allá de la queja que representa, está invitando a hacer un énfasis en escuchar la voz de los actores, está invitando a hacer una interpretación menos intervenida y dirigida por el investigador y

sus intereses particulares, de manera que el sujeto migrante sea el que lleve la dirección del estudio y de lo que busca expresar ya que, aunque parezca paradójico, se está dando cuenta de que los investigadores traducen, interpretan y, en este caso, los migrantes piden lógicamente respeto por su propio punto de vista al ser ellos quienes están haciendo el esfuerzo de proporcionar los insumos indispensables para llevar a cabo un proceso de traducibilidad. Lo que en realidad se está pidiendo es que la interpretación no se lleve a cabo como lo que es: un acto de traducción (Iser, 2005), sin embargo, dado que toda investigación es susceptible de interpretarse, y con toda certeza esta investigación dará como resultado su propio acto de traducción, hemos explorado el éxito de los resultados de algunas investigaciones en ámbitos como la etnografía de la comunicación, el análisis del discurso y la sociología para tratar de encontrar una forma en la que la distancia entre el objeto de investigación (el texto, en este caso) y el sujeto, se reduzca. Particularmente, la etnografía tiene herramientas que nos permiten ser optimistas en el manejo de esta problemática, no tanto por las técnicas y herramientas metodológicas que aporta sino por la amplitud y horizontes que los conceptos que las manejan permiten divisar, sirva por ahora decir que hemos decidido buscar que nuestra interpretación emerja a partir de una interacción entre el migrante y el investigador, para que, en términos de Iser (2005), el espacio liminal, ese espacio que se explica como aquel que no puede traducirse con claridad, que queda fuera de la interacción, se reduzca lo más posible.

1.2.2. CONTEXTO DEL OBJETO DE ESTUDIO

Ahora nos detenemos a explicar en qué medio es que proponemos hacer un estudio con las características anteriormente descritas. Para ello debemos decir que consideramos que la dimensión sobre la cual se debe trabajar corresponde a la dimensión del *habla en interacción*, concepto acuñado dentro de la tradición de los estudios sociolingüísticos y la pragmalingüísticos. La conveniencia de esta perspectiva de los estudios del discurso recae en el alcance del concepto en sí mismo, así como en el alcance de una comprensión más amplia del mundo social así como de un alcance profundo en términos de un significado

colectivo internalizado en los individuos partícipes de la interacción misma, así pues, el *habla en interacción* en sí misma es una *práctica social* así como una práctica comunicativa, ésta también permite y genera dialogismo, cuya principal ventaja es la interacción, no solo entre los sujetos sino entre las intenciones, las expresiones, las representaciones y los significados. El habla en interacción tiene lugar entre varios sujetos que pertenecen a una comunidad de habla, conforma un discurso vivo, en proceso, permite analizar relaciones y procesos, es un evento dinámico. Es importante tener claro que este concepto corresponde a una dimensión en la que se pretende estudiar un objeto, en buena medida, analítico y discreto, pero cuyo contenido es, por el contrario, global, difuso o continuo: el texto que emana del discurso en interacción.

1.2.3. EL SUJETO, GENERADOR DEL RELATO (EL OBJETO)

El hecho de que hablemos aquí de una dimensión de *habla en interacción* donde se halla un objeto de estudio textual así como lo hemos hecho, aún no incluye y tampoco explica, al menos al nivel de cómo lo hemos vertido en esta introducción hasta ahora, cómo es que la distancia entre sujeto y texto se reducirá. Hemos hablado previamente de cómo reducir el nivel de interpretación por parte del investigador y de cómo herramientas de estudios etnográficos y sociales, coadyuvan a ello; sin embargo, eso no es todo lo que se debe resolver para lograrlo. El *texto* es parte inherente del sujeto, el texto no es sin el sujeto, y el texto a su vez tampoco es sin la *subjetividad* y la *intersubjetividad*. Esto último significa que debemos ver el producto del habla como un conjunto de redes y sistemas comunicativos cognitivos fusionados y estructurados en la expresión misma (McNeill, 2006), realizada a través de las reglas gramaticales de una lengua, de las reglas pragmáticas, reglas gestuales y discursivas que a su vez forman parte de las regulaciones implícitas y explícitas en cada práctica social anclada a una institución humana (Tomasini, 2004). Todos estos saberes que intervienen en la generación de un *texto* no son estáticos y están interactuando de manera continua, al igual que cambian en todo momento. Esto nos habla de un proceso mental en el que este complejo de estructuras, niveles y dimensiones es configurado, realizado y mostrado por el individuo. A este proceso, ya bastante discutido y fundamentado (Johnson, 1991; Pflieger 2015) en el que se reflejan los planos entre lo cognitivo, lo instanciado y lo social en el análisis del discurso, se le

denomina *proceso cognitivo*, nombre que utilizaremos para referirnos a éste en el presente trabajo de investigación.

Es por lo anterior que decimos que el *habla en interacción* es una dimensión dinámica, está llena de *procesos cognitivos* en constante evolución, o en palabras de Schütz (1932) un proceso cognitivo es “esta corriente ininterrumpida de la consciencia, ese el flujo constante [donde los contenidos] no tienen significado por sí mismos...”, y es en esta última frase donde consideramos que tenemos que detenernos y hacer un énfasis. Los contenidos “no tienen significado por sí mismos” no se refiere a un pensamiento sin significado sino a una facultad del ser humano que se desencadena al ejecutar un acto ya transcurrido que “es objeto de reconocimiento, identificación y es captado en el espectro que emana del YO, se destaca, perfila o es prominente dentro del flujo [de la consciencia] y se vuelve clara y distinta, o sea, [se vuelve] una entidad discreta” (1932) y es hasta ese momento que “la experiencia adquiere significado” (1932). En otras palabras, un *texto* hablado suele construirse prospectiva o retrospectivamente y es mediante un proceso de *atención* que este se hace significativo. Este proceso es un acto de *reflexión*, por lo tanto, la característica de nuestro texto, es decir, objeto de estudio, debe estar configurado por el proceso de la reflexividad.

Si buscamos en la historia de la teoría de géneros del discurso (Bawarshi, 2010), encontraremos que uno de los registros lingüísticos más socorridos por el ser humano desde el punto de vista de categorización de los tipos textuales, es el género narrativo, cuyas características internas introducen otros tipos textuales en combinación pero dentro de un contexto dialógico y, por lo tanto, realizándose como *habla en interacción*. La *narración* tiene características varias que se tratarán más adelante, pero en concreto, tiene dos características que son imprescindibles, una es visible, evidente y otra no es evidente aunque puede ser visible, nos referimos al acto de narrar, donde una o más personas cuentan a otra o más un *relato* o secuencia de eventos (Bassols, 2003), en este acto, hay una característica de forma a la que no se le presta mucha atención pero es de vital importancia para que el acto de narrar se consume: la persona que escucha pone *atención*, ejecutando así un acto reflexivo mediante el cual alcanza la *comprensión*, es decir, se capta e internaliza el significado comunicado, y esto nos lleva a la segunda característica que queremos destacar, un

texto narrativo suele provocar el efecto de *empatía* a través de un proceso *reflexivo*, objetivo fundamental del relato. Asumimos pues, que sin comprensión no puede haber empatía, en comparación con el entendimiento o la adquisición de información. Es por esto que consideramos que la *narrativa* es el tipo textual en el que debemos enfocarnos en tanto que garantiza un *proceso reflexivo* y el resultado de la *comprensión*, incluso no sólo en el que escucha si no una resignificación (*recomprensión*) en quien lo cuenta. Asumimos que la reflexividad tiene grados de intensidad, dadas las recomendaciones que Bertaux (1980) hace para obtener textos con mayor intensidad reflexiva.¹

1.2.4. ¿QUÉ HALLAR EN UN OBJETO DE ESTUDIO CON LAS CARACTERÍSTICAS PLANTEADAS?

Una vez establecido el concepto de dimensión en el que consideramos se encuentra nuestro objeto textual de estudio y que hemos visto las conveniencias de asirnos a un tipo textual narrativo para que dicho objeto sea útil a nuestro propósito. Consideramos pues que es posible consolidar la propuesta de lo que se puede hallar en un objeto textual anclado a este espacio.

El espacio de la reflexión estudiado a través del discurso (habla en interacción) (Johnston, 2002), nos ofrece un campo fértil para conocer el trasfondo de las relaciones que hay entre la *memoria* y la *experiencia*. En este caso en particular, retomando la motivación que nos ha llevado a explorar todos estos conceptos y definiciones, los migrantes, llevan consigo uno de los tipos de experiencia que más impacto tienen en la resignificación así como en la adaptación a la vida cotidiana: conflicto lingüístico y cultural, sensación de abandono, desconocimiento de las circunstancias a enfrentar, lealtad lingüística o cultural, prácticas sociales y comunicativas, renuncia a lugares, *estatus* sociales, papel familiar o social, entre otros. Estos procesos de asimilación en forma de sensaciones, sentimientos, emociones y experiencias tienen un fuerte impacto no sólo porque aparentemente representan problemas sociales, sino porque, así como lo propone Labov (1984), las experiencias de cambio de estado radical, al ser narradas por el sujeto, éste suele involucrarse más profundamente con la historia debido a que las emociones (sobre todo de alta intensidad) están asociadas a estas memorias y estamos de acuerdo con esto; sin embargo, hay que hacer la aclaración

¹ En el apartado sobre Narrativa autobiográfica se abordará este pequeño pero importante tema.

importante en este punto. Al menos de manera general, se tiene entendido que Labov propuso, muy atinadamente, que en las entrevistas se siguieran estrategias para generar narraciones espontáneas, esto se lograba entre otras cosas cambiando tópicos o intercalándolos y sobre todo realizando preguntas que comprometieran más al individuo con su relato, en este sentido, Labov propuso hacer preguntas sobre experiencias cercanas a la muerte, con un resultado muy positivo para sus investigaciones, y tuvo este éxito debido a las implicaciones que tiene narrar un evento en el que un cambio radical estaba por suceder. Queremos pues hacer notar que en buena parte de la bibliografía que hace referencia a esta recomendación laboviana se dice que se busca distraer la atención del entrevistado. Nosotros diríamos que, por el contrario, se pretende que el sujeto preste atención, pero no a la situación, sino que enfoque su atención en sí mismo, en su relato. Esto es una observación importante a nuestro parecer.

En este sentido y dada la importancia social que ha tenido y mantiene el tema de la migración en México, consideramos que obtener textos narrativos en torno a la experiencia de migrar no sólo contribuye a aumentar el repertorio de testimonios acerca del fenómeno y sus implicaciones sociales, culturales y legales. En lugar de ello, consideramos que son una ventana a procesos cognitivos con un alto grado de reflexividad expresados a través del discurso y que dan como resultado un texto vivo a través del cual podemos comprender mejor los siguientes conceptos y procesos:

- El proceso de significar y resignificar. ¿qué procesos intervienen en la narración autobiográfica para que el individuo narrador y el escucha replanteen o modifiquen significados previos? ¿Cómo es que el concepto de la vida propia y cultura cambia? ¿qué procesos se llevaron a cabo desde y para el sujeto?
- Rastreo de significados subyacentes. Consideramos que la narrativa autobiográfica puede resaltar o poner en perfil esquemas mentales que descubran como se conciben las relaciones de poder, la identidad, la lealtad lingüística, la vida propia y la cultura que portan.

De esta manera concluimos la presentación de la propuesta con la que arrancó la presente investigación. No sin antes puntualizar que al ser una propuesta ambiciosa, se verá acotada por viabilidad en la especificación de los objetivos.

1.3. OBJETIVOS GENERALES Y OBJETIVOS SECUNDARIOS

A continuación se presentan los objetivos generales y específicos que se pretenden alcanzar en esta investigación:

Objetivos generales

1. Obtener narrativas autobiográficas no dirigidas de migrantes autónomos internacionales provenientes de México y que residan en Estados Unidos al momento de la entrevista.
2. Obtener y describir información sobre el proceso de resignificación de la vida y la cultura propias a través de la exploración de pequeñas historias espaciotemporales en el discurso narrativo propio del migrante así como de significados o esquemas mentales subyacentes en el texto relacionados con cambios culturales y de vida, poniendo particular atención en la forma en la que estos construyen su propio pasado, presente así como sus expectativas en el futuro.

Objetivos específicos

1. Generar un corpus con narrativas autobiográficas de una comunidad en particular.
2. Obtener información a través de la narración autobiográfica sobre el proceso de toma de decisiones para el cambio de concepciones del migrante mismo ante la confrontación con una nueva cultura y lengua.
3. Realizar un análisis de las narrativas respetando y asimilando las vivencias de cada participante, de manera que el análisis no sólo sea una disección de narrativas sino una

ventana a la cognición de un individuo visto como ser un humano y no sólo como un informante.

2. MARCO CONCEPTUAL

Para poder adentrarnos con certeza en el análisis de la narrativa autobiográfica en el contexto de la migración, particularmente la migración internacional autónoma (conocida como indocumentada) que tiene lugar en las corrientes personas trasladándose a Estados Unidos, es necesario contar con un marco teórico-conceptual que nos permita tener clara la fusión de varios conceptos que emergieron como independientes unos de otros pero que unidos, conforman un nuevo pensamiento en la investigación autobiográfica (Bolívar, 2006): narrativa y autobiografía, ésta última desde el punto de vista etnográfico. Por ello, a continuación presentamos los siguientes apartados en los que hacemos una revisión breve pero puntual para presentar los argumentos y las fortalezas de los conceptos. Así pues, presentamos el apartado **2.1** en que abordamos el **fenómeno migratorio**, no sólo como datos sino como una observación de lo que el planteamiento de migrar implica desde nuestras observaciones; posteriormente, en el apartado **2.2** abordaremos el tema de la **Narrativa como Género del Discurso**, ya que nos es de vital importancia aclarar que vemos la narración como una práctica humana y social y nos interesa sembrar las bases para, en el apartado **2.3** detallar un poco más las características de la **narrativa autobiográfica**, esto nos servirá para que más adelante se pueda mostrar que esta narrativa puede tener su propio lugar como subgénero del discurso; y finalmente, en el apartado **2.4** abordamos el tema de **narrativa como forma de organizar el conocimiento y la experiencia**, para ello, consideramos que el papel de la lingüística cognitiva tiene aquí, arroja suficientes herramientas que serán utilizadas en el análisis. Cabe agregar que algunos conceptos son propuestos por nosotros, no porque no existan otros equivalentes, sino por la probable diferencia que existe en la perspectiva que queremos resaltar.

2.1. SOBRE EL FENÓMENO MIGRATORIO EN MÉXICO

La migración es generalmente entendida como un fenómeno social y demográfico que implica cambio de residencia de ciudad, estado o país, ya sea que se llegue a un lugar o se parta de éste. Estos cambios de residencia tienen como principal motivación mejorar su situación económica así como el desarrollo personal y familiar (INEGI, 2005). Esta definición es limitada, al describir de manera simplista un fenómeno de amplia dimensión conformado por diversos factores, incurriendo en el error de reducir sólo a razones económicas un complejo proceso en el cual se redefinen elementos y relaciones personales de quien migra, como lo es la identidad, el sentido de pertenencia y el distanciamiento de la familia y lugar de origen; además se debe tener presente que el individuo puede experimentar su propia migración como el resultado de sus decisiones personales (Sassen,2006), pero la opción misma de migrar es un producto social con repercusiones no sólo para quien la realiza, sino también para las personas allegadas y para su comunidad. Puesto en términos del Análisis del Discurso. La migración es una práctica social cuyos protagonistas ejercen con una historicidad propia al interior de una comunidad, más particularmente una comunidad de habla.

En gran medida favorecido por los medios masivos de comunicación que influyen predominantemente en la opinión pública, en el imaginario colectivo (y memoria colectiva) el concepto de migración está constituido por marcos conceptuales interiorizados socialmente (Wodak, 2006) en los que se resaltan estructuras cognitivas (Fauconnier, 1997) relacionadas con pobreza, peligros, falta de oportunidades, problemas económicos de un país, muerte y, sobre todo, la incapacidad de un gobierno para dar una solución adecuada a las necesidades de desarrollo de los ciudadanos (Emmerich, 1996). Si bien lo anterior refleja la realidad que millones de individuos padecen alrededor del orbe, México incluido por supuesto, dichos esquemas enraizados en la experiencia discursiva de la gente no solamente tienen relación con los dominios cognitivos antes mencionados, sino que tienen una profundidad y trascendencia particular en el proceso de comprensión de fenómenos sociales globales en que el poder tiene un papel fundamental

para un entendimiento más amplio de las acciones de los individuos y su relación con el discurso². Las prácticas comunicativas relacionadas con el concepto de la migración son un terreno fértil en el cual emergen esquemas relacionados con contextos, acciones y, por tanto, significados subyacentes que puede haber en el discurso del migrante en relación a la acción de migrar.

Debemos dejar claro que el tipo de migración que es objeto de nuestra atención y a la que nos referiremos en adelante es a la clandestina, referida como migración internacional autónoma, que es el movimiento de personas a través de las fronteras del Estado-nación fuera de las regulaciones del mismo Estado³ (Rodríguez, 1996). Es de nuestra atención por varias razones que están determinadas socialmente y que por ello son relevantes para nosotros y para verterlo en este trabajo:

- Es una de las prácticas migratorias más recurrentes: viajar sin documentos de manera autónoma y clandestina hacia Estados Unidos para cruzar la frontera afrontando los peligros que esto implica. En 2009, había alrededor de 12 millones de personas viviendo sin documentos en Estados Unidos; de los cuales el 59% son mexicanos, lo cual significa casi 6 millones de mexicanos. Comparada esta cantidad de personas con la población general de México, no parece ser demasiada gente; sin embargo, no se puede subestimar este dato. El flujo migratorio es de los más altos del planeta.⁴

²Según la obra referida a Holloway (2010), el Poder es la acción de vincular a los otros a través del control de categorías de pensamiento acerca de la realidad o de lo que es la política, la economía y el entorno.

³Según la obra referida a Holloway (2010), el Estado es una red social, soberana, que ejerce el poder al interior y alcanza un cambio limitado y condicionado por ser un nodo en la red social, por medio de la constitucionalidad; abstraído de la relación de redes de poder en la que está inmerso; sumergido en una red global potencialmente autónoma respecto a las relaciones sociales capitalistas.

⁴Datos tomados de the Pew Hispanic Center, de una investigación no participante en el instituto de investigación de Washington, DC. En un reporte publicado el primero de febrero de 2011, "the PHC estimated that there were about 11.2 million undocumented immigrants living in the U.S. in March 2010". Puede ser consultado desde la página web [<http://roygermano.com/2011/03/18/how-many-illegal-immigrants-live-in-the-united-states-and-where-do-they-come-from/>]. Este reporte tiene concordancia con poca variación en el porcentaje emitido por la Oficina de Estadísticas del Departamento de Seguridad Nacional (DHS), la cual indica que el número de migrantes indocumentados en 2010 fue de 10.8 millones, de los cuales el 62% eran de origen mexicano.

- El motivo por el cual la gente migra, como lo veremos más adelante, obedece no sólo a una falta de oportunidades, mejoramiento de vida o sobrevivencia sino a una práctica social con raíces culturales ya establecidas a través de la historia.
- A diferencia de los migrantes con documentos, el choque cultural que sufren los migrantes autónomos es muy fuerte debido a que no hay una seguridad implícita en su hacer cotidiano. Esto no hace menospreciable al migrante con documentos para los fines de esta investigación; sin embargo, es incuestionable la diferencia, por citar un ejemplo, sólo tenemos que pensar que la forma de cruzar la frontera tiene condiciones casi opuestas.

Dado lo anterior, consideramos que es importante resaltar que la migración no sólo es un evento de traslación aislado realizada por sujetos que pueden o no poseer permisos para cruzar una frontera, sino que es un evento en el que están involucrados otros actores en un orden de la macroestructura social, en este punto consideramos que el Estado es un actor fundamental.

Cuando un Estado no es capaz de ofrecer solución a problemas básicos de sus ciudadanos, estos suelen tomar alguna decisión que les permita mejorar su condición económica, de seguridad o de oportunidades de desarrollo personal o colectivo. Estas condiciones que originan la migración, no surgen únicamente porque un Estado no pueda resolver adecuadamente los problemas y necesidades sociales, sino por procesos históricos de fondo que conforman sistemas de intereses que impiden que el desarrollo se lleve a cabo y los ciudadanos encuentren progreso en el lugar donde han forjado su historia y adquirido sus valores culturales, en pocas palabras, en donde su identidad ha sido construida. La lengua materna es pues también un locus que permite identificarse con los otros y bajo esta idea es posible encontrar que el migrante no sólo deja un espacio físico sino deja la identidad, se despoja de ella, desde la perspectiva de que la identidad se construye y se realiza a través de la interacción entre individuos y no sólo como un conjunto de ideas o valores que se llevan “cargando” a donde quiera que el individuo vaya, particularmente si se halla fuera de su lugar de origen o de donde ha construido dicha identidad. Bajo estas premisas, consideramos que el migrante se despoja de su identidad construida en la interacción, pero a su vez tiene

que despojarse de otro elemento que el ser humano ha considerado vital para la convivencia armónica entre los individuos de una sociedad: su derecho.

El derecho no es un conjunto de reglas o leyes que aplica directamente la sociedad al individuo, dicha sociedad ha otorgado a ciertas instituciones el poder para regular la vida de los ciudadanos bajo la idea de que éstas serán las encargadas de impartir justicia. Desde esta perspectiva, el Estado es el que cuenta con el poder necesario tanto para impartir justicia como para someter a leyes y normas a los individuos que la conforman o ciudadanos. Este poder es conferido por la sociedad y, ésta renuncia a ser quien lo aplica de manera directa y acepta acatar las leyes y normas con la finalidad primaria de formar parte de un sistema en el cual sus intereses sean protegidos y su seguridad esté resguardada.

Referente a la migración, el Estado cuenta con un dispositivo de control (Foucault, 2001) que no sólo regula y gestiona el flujo de migrantes, sino que es un conjunto de leyes, instituciones, medidas administrativas y discursos que definen y describen tanto al proceso como a los migrantes, siendo éste un elemento que representa una limitante y desafío para la consecución del propósito de llegar y permanecer en el sitio de destino de quien se aventura a la migración clandestina.

Hemos hecho esta breve descripción porque consideramos que es necesaria para comprender de una manera más amplia nuestro interés en el discurso del migrante, particularmente del migrante que se va, que emigra sin permisos fronterizos desde México para buscar nuevas oportunidades en Estados Unidos. El migrante como protagonista de esta práctica social está trascendiendo el poder del mismo, es decir, va más allá, sea su intención o no, fractura al Estado mismo, lo rompe, lo ignora, lo confronta y si es necesario, contiene con él.

El migrante no se limita sólo a trascender el poder del Estado origen, para realizar esta acción también tiene que desconocer o dejar de reconocer el poder del Estado destino, aunque no de manera consciente, porque es el que representa mayor obstáculo para alcanzar su objetivo, mediante sus dispositivos de seguridad respaldados por un sistema de regulación que está construido para obstruir el

paso a quienes intenten no acatar su poder; la intención es que el migrante reconozca que no puede contra él, pero nuestro punto de vista refiere que el migrante ya ha desafiado al poder desde el momento de tomar la decisión en la que lograr o no su propósito es una consecuencia que ya no está vinculada al desafío a dos Estados, sino al logro de un objetivo particular, en este caso, el motivo de la migración de cada individuo que renunció a su status de ciudadanía de origen.

Otra observación pertinente es que el proceso de la migración es una actividad que se lleva cabo en solitario (aunque sea en familia), es decir, el individuo se ve en una situación en la cual ha renunciado a que se ejerza el poder del estado sobre él y, de una manera indirecta, a la relación que el resto de los ciudadanos tienen con él, pues si bien estos no lo observan como un individuo negativo para la sociedad, ésta difícilmente lo acogerá, porque las actividades no están orientadas hacia él sino hacia mantener la estabilidad de sus formas de subsistencia y seguridad. Dada la soledad en la que se vive esta actividad, soledad existente aunque se realice en compañía de otros migrantes, en donde cada quien verá por su propia suerte, la migración es un proceso-acción del cual sabemos poco, porque sólo vemos a los actores relacionados, pero los demás elementos que conforman el proceso mismo permanecen fuera de nuestra vista, y es por medio del discurso del migrante, que todos los detalles antes invisibles, obtenidos por la experiencia y almacenados en su memoria, se materializan dando cabida a la recreación de una realidad concreta.

Así, podemos entender la migración como una *acción sociocultural* en su dimensión comunicacional, en tanto en ella se llevan a cabo prácticas de comunicación con un espesor cultural conformado por costumbres, percepciones, representaciones e imaginarios que los actores hacen en y sobre el proceso migratorio (Chambers, 1995).

El proceso de migración parte de una diferencia entre el estado de bienestar de una sociedad y los procesos mediante los cuales se pretende llegar a dicho estado de bienestar, el cual depende de la estructura y forma de organización de dicha sociedad (Holloway, 2010). Cuando este estado de bienestar no es alcanzado o los procesos seguidos para obtenerlo no alcanzan las metas fijadas, una alternativa es la

migración, la cual pretende y genera reconfiguraciones de diversos órdenes: institucionales, de identidad, productivas y de consumo, de interrelaciones socioculturales y comunicativas, de posición de la ciencia y religión, de progreso y estructuras que definen las igualdades y desigualdades que, al parecer, generan el concepto de ciudadanía. Desde esta perspectiva, la migración es una *actividad humana* que sobrepasa la *regulación del Estado*, porque el concepto de migrar no sólo se refiere a la búsqueda de un mejor estado de bienestar, sino que es una actividad que trasciende el poder, de uno o más Estados, es decir, va más allá del poder establecido en la jurisdicción territorial del Estado y sus instituciones. En este sentido, el poder no representa un obstáculo para el que migra, puesto que ha habido un abandono mutuo entre el Estado y el ciudadano, es decir, el Estado pierde significado o relevancia y el migrante rebasa el alcance del poder al tratar de desplazarse y establecerse en un punto destino. Cuando el migrante se retira de su lugar de origen abandona el sitio en que se encontraba inserto en la estructura social en la cual resguardaba su identidad, y cuando llega a su punto destino, pretende insertarse, al menos, en la estructura social o laboral de ese lugar, para recibir compensatoriamente respeto a cambio de reconfigurar su identidad. Debemos tener presente que ser migrante no es sólo que partir o llegar a un destino, sino atreverse a llevar a cabo el desafío al poder, aunque insistimos, esto último no es un acto consciente (Holloway, 2010).

Es en este punto donde el migrante rompe con el poder ejercido sobre él, que sólo es capaz de trascender por su voluntad de movimiento. Esta característica se acentúa más en aquellos migrantes que provienen de sociedades y culturas minoritarias y subordinadas, que en México generalmente siempre son comunidades indígenas, o bien, comunidades suburbandas o conurbadas sumidas en la marginalidad, la violencia y la pobreza (Castillo, 1998). En esta ruptura, el migrante no sólo deja de reconocer las instituciones del Estado como suyas y como aquellas que lo protegen sino los actores alrededor de esta práctica social, es decir, quienes tienen relación con la acción de migrar y están directamente o no involucrados con la realización de ésta. Consideramos que es posible tratar de identificar los discursos producidos por los actores de este fenómeno, en los cuales pueda ser rastreada esta idea de rebasar el poder del Estado. Esto lo podemos hallar de manera especial y viva en los diversos discursos gráficos, orales, etc., de los migrantes, familias y observadores, siendo posible observar signos, símbolos o conceptos que

manifiestan, a través del lenguaje, la huella de haber rebasado el poder y someterse al peligro de estar abandonado por el Estado (Johnston, 2002). Cabe mencionar la particularidad de que los Estados no aceptan amparar a los migrantes con los beneficios de sus leyes, porque sería aceptar que el hecho de violar el poder es una victoria, así dicha victoria es conseguida sin el reconocimiento ni el poder del Estado (Sassen, 2006).

Con lo anterior, consideramos que dejamos un buen basamento para comprender la migración desde varias perspectivas:

- Migración como un acto meramente espacial donde individuos se trasladan de un punto a otro
- Migración como un acto político trascendental
- Migración como un acto que genera experiencia y cambios sociales
- Migración como un acto individual, solitario y reflexivo
- Y, finalmente, migración como un acto que genera patrones, estrategias y cambios en tanto a la necesidad de adaptación

Así cerramos este apartado, caracterizando a la migración como una práctica humana transversal a la aparente estabilidad de los asentamientos humanos en la actualidad. A continuación, abordaremos el tema de la narración, piedra angular de nuestra investigación: la narración anclada a la experiencia de migrar.

2.2. SOBRE LA NARRATIVA COMO GÉNERO DEL DISCURSO

Los relatos, ya sean escritos u orales, siempre han sido inspiración para los estudiosos del lenguaje, especialmente aquellos textos que narran o explican un evento, un concepto o que generan de diversas formas un relato complejo; sin embargo, a partir de que las ciencias del lenguaje se han enfocado en el estudio de la *interacción* más que en el estudio de un lenguaje como conjunto de formas con un contenido fijo, encontramos que tanto los textos escritos como hablados pueden ser explicados a través de modelos contextuales porque los textos cumplen una función en una situación determinada en la que siempre se halla la interacción entre individuos dentro de una situación comunicativa, es decir, un contexto que es dinámico, flexible, en el cual se participa de manera activa (Bassols, 2003). Tomando en consideración este cambio de perspectiva, encontramos que el significado ya no es algo inherente a un signo, sino que es mejor definido como algo que emerge de la relación entre discursos, grupos sociales y con la manera de conocer el mundo de estos grupos (imaginarios colectivos), lo cual proporciona un saber contextual, de esta manera, el significado que emerge está delineado por un contexto, es decir, la significatividad está ligada a situaciones específicas (Brown y Youle, 2003; Varela, 1990).

Si la significatividad está ligada a situaciones específicas, entonces será natural que encontremos que las instituciones humanas, así llamadas por Searle (1980), tengan un papel fundamental en la construcción del significado, es decir, un significado que tiene que ver con las actividades humanas y que convive con las reglas sociales de un grupo, actividades que están ligadas a la existencia diaria. Con base en lo anterior, podemos hablar de que el significado es la emergencia de una vivencia, de algo que se vive y que tiene una carga tanto emotiva como afectiva, que a su vez se construye y se le da sentido con experiencias previas (significados, vivencias) conformando así, un conocimiento: “el conocimiento debe tratar de ser explicado a través de cómo entendemos y reconstruimos proposiciones en un contexto” (Wodak, 2006:182).

La significatividad de un texto no se puede obtener de manera aislada de la interacción, un texto emerge de un diálogo con otro sea éste quién sea o de la forma que sea, además, tiene una estructura y una organización que le da congruencia y cohesión.

En los textos existen elementos que nos permiten hallar evidencias de esa congruencia y cohesión; sin embargo, si el texto está aislado de su contexto y también está aislado la interacción de la que emerge, es decir, si se carece de información para su comprensión, la congruencia puede desaparecer o bien ésta puede estar definida por los conocimientos previos del investigador y no por la situación que le dio vida. Un texto, es pues el objeto que se pretende observar y que se puede clasificar dentro de algún género discursivo dependiendo de su función.

Para llevar a cabo la *actualización* de un discurso se requiere aplicar *estructuras esquemáticas* de orden cultural por parte de los individuos, previamente se requiere una comprensión de la situación, una planeación de lo que se va discurrir para así proceder a actualizar el texto, hacerlo implica el uso de modelos mentales que se ven reflejados en la estructura del texto. Wodak (2006: 180) dice que “en la producción y comprensión de un texto hay un proceso mental [...] que tiene un contacto con el fenómeno social” este es un esquema cognitivo colectivo, pero no sólo se pone en acción de manera automática sino que forma parte de una estrategia, una estrategia que como parte de la vida, forma parte de las estrategias de sobrevivencia, Wodak (2006:182) también se refiere a estas estrategias como modelos para explicar los procesos mentales: “En la investigación es útil asumir estrategias que subrayen los procesos mentales de la deconstrucción de un texto”, esto debido a que cuando estamos en contacto con información nueva, los modelos mentales permiten ligar esta información nueva con información previa que ha sido almacenada a modo de experiencia, la cual está disponible en forma de *marcos cognitivos*.

Toda nueva información que llega a nosotros es relacionada con experiencias personales, es decir con la memoria individual, pero de esas experiencias se toma en cuenta lo que ha sido relevante, lo que hace subjetiva la comprensión. Tratar de evadir esa subjetividad no es tarea fácil; sin embargo, Van Dijk (2006:174) menciona en su artículo *Discurso, contexto y cognición* que podemos tratar los textos escritos y

los textos orales con modelos que describan “aspectos del discurso que no pueden describirse autónomamente tomando en cuenta sólo estructuras discursivas o de interacción, estos modelos proveerán de marcos para explicar tales estructuras, tanto las de los participantes como las de los analistas”.

Toda topicalización (la formación de un *topos*, una superficie que sostiene el discurso, similar a un tema pero con una orientación conceptual distinta), es un proceso interpretativo, depende de un proceso de toma de decisiones de un individuo. Un texto está dado de alguna forma por un esquema mental, éste, en su constitución, engloba un tema que a su vez engloba una red conceptual (constelación conceptual), que a su vez engloba una red gramatical, estas unidades que conforman la red gramatical emergen según la estrategia de cada individuo en la producción de un texto y en la forma en la que decide topicalizarla, tiene intencionalidad y tiene relación con la memoria episódica o de experiencias previas relevantes. Un tema siempre tiene como acompañante el concepto de focalización, hacia dónde se dirige la atención. Este proceso también está incluido en la estrategia del hablante (Van Dijk, 2006).

El lenguaje tiene la propiedad de ser lineal, es decir, es secuencial. A nivel de las oraciones suele ser que el primer elemento es lo más importante, marcado por la intencionalidad; sin embargo, esto no es una regla, por ello se requiere de la interpretación y de una competencia textual que nos permita discernir entre contextos, correcciones y géneros para acercarnos a la interpretación más exacta o con más pruebas, por ejemplo, en ocasiones se hace uso de la entonación para marcar sintagmas que no necesariamente se hallan en el inicio de una secuencia de frases, esto depende de qué considera un hablante que es información nueva para el oyente. A nivel del discurso, todo se organiza con base en un tema y este determina la manera en que se constituye, evidencia la congruencia y para ello también es necesario tomar en cuenta la competencia textual para no sólo comprender géneros sino para hallar las evidencias de la cohesión y la congruencia así como sus relaciones con otros textos e individuos en un escenario (Brown y Yule, 1983; Bassols, 2003:11-16).

Con todo lo anterior, pretendemos dar un pequeño marco resumido en el cual se pueda ver las características de un texto, especialmente uno hablado, donde no se puede aislar del contexto, donde la

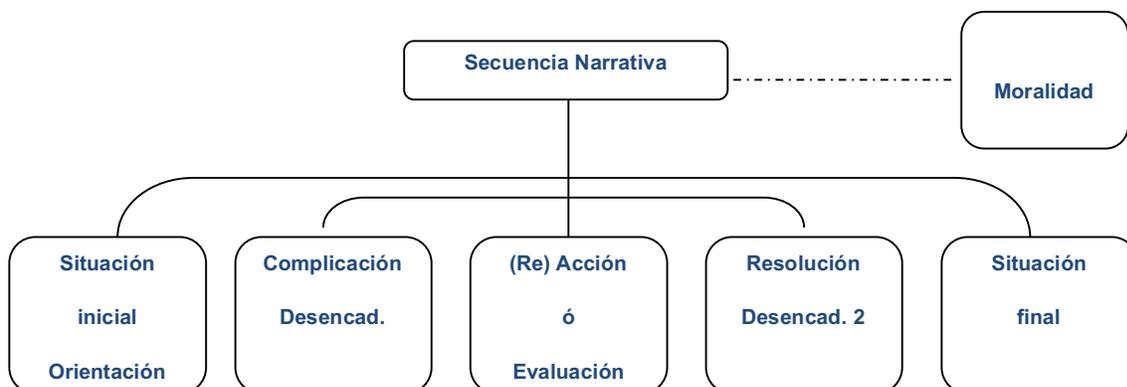
enunciación es entendida como una acción social y el significado sea entendido más que como una concepción, como una vivencia. Ahora, para poder hablar del concepto de *narración* se vuelve necesario hablar de *moralidad*, procederemos a tratar de dar un marco general sobre la narración como un modelo o tipo textual.

NARRACIÓN COMO TIPO TEXTUAL

La *narración* es un tipo de secuencia en la que muchos han estado interesados debido a que las formas narrativas son altamente productivas y sumamente utilizadas, ya sean en su forma leída, producción escrita, hablada, en su forma pictórica o escultórica, prácticamente dominan casi todos los campos y actividades de nuestras vidas, de hecho la concepción de nuestras vidas forja su sentido en ellas porque la forma en la que están constituidas es la forma en la que construimos nuestra identidad, nuestra historia, nuestras experiencias, en fin, es la forma en la que se da cuenta de la vida propia a través del lenguaje.

Los textos narrativos según Bassols (2003) pueden ser ficticios o sobre acontecimientos reales, siempre tienen a un actor fijo que puede ser individual, colectivo o polimórfico, hace cosas que afectan a otras personas y sufre transformaciones, estos personajes aunque en relatos ficticios sean animales o cosa con vida, se consideran personas porque están, de alguna manera, antropomorfizadas, o bien, tienen características inherentes a los seres humanos. Además de un personaje fijo, las narraciones tienen la características de estar orientadas a hacia una *complicación*, es decir, hay un momento en la narración en la que la estabilidad de los sucesos se rompe y una complicación surge. En este punto, la narración se diferencia de una descripción porque no sólo es una secuencia de hechos sino una secuencia que tiene un planteamiento inicial y una transformación o complicación de un estado inicial. Posteriormente, hay una *evaluación*, este último punto en una narración es la razón de ser de una narración, puede ser explícita o implícita, otorga sentido a la secuencia, dicha evaluación tiene un carácter moral, los conceptos subjetivos, ya sean relativos o absolutos sobre el bien y el mal tienen un papel fundamental, de este modo, la *moralidad* es el núcleo de esta evaluación y expone el punto de vista del narrador así como sus expectativas sobre la reacción de lector o escucha.

Una narración, según Van Dijk (2006), está constituida por una historia en conjunto con la moralidad, la trama y los sucesos de toda la historia están envueltos por la moralidad (la que genera la evaluación). Adam (en Bassols, 2003) basándose en el modelo propuesto por Van Dijk especifica un poco más las etapas de una narración:



En el centro se sitúa la *evaluación* que a su vez está regida directamente por la moralidad, aunque la moralidad rige toda la secuencia narrativa, a cada una de las etapas, que él define como *orientación* (o toma de rumbo), *complicación* (donde lo estable se inestabiliza), la *evaluación* (como el motivo de la acción, la reacción), la *resolución* (como la acción de puesta en marcha para volver a la estabilidad) y la situación final (que marca un estado estable). Si quitásemos la moralidad en este modelo, la secuencia no podría explicarse de forma congruente porque la unidad de acción no estaría garantizada y muy probablemente se perdería el sentido. Este modelo servirá para dar cuenta de algunas partes de las narrativas que más adelante se analizarán.

Los elementos gramaticales son fundamentales para dar cuenta de las pistas que nos permitirán encontrar las distintas fases de la secuencia narrativa: el sujeto, el objeto del que se hable, los conectores que suelen ser pronombres o nexos y los tiempos verbales nos darán indicios de lo que hallaremos, desde luego, siempre hay que estar atentos a hacer una interpretación basada en evidencias pero también

haciendo uso de nuestra competencia textual, motor de nuestra interpretación como investigadores. Dado que el individuo recurre a estrategias al momento de actualizar una narración, es común encontrar que hay una referencia constante al actor fijo, hay repetición léxica, elipsis y sinonimias, éstas a su vez tienen una relación estrecha con las estrategias cohesivas, las cuales se evidencian según la progresión temática elegida por el narrador, es decir, cómo introduce la información nueva y la información ya conocida en la secuencia y cómo la organiza.

La *moralidad* en la secuencia narrativa es una valoración, un *juicio* que se actualiza a lo largo de una serie de acciones, pero que en sí es la finalidad del relato, la razón de ser del relato, por ello toda la secuencia narrativa estará poblada de elementos valorativos, tanto verbales como no verbales, que están insertos con el claro objetivo de darla a notar.

Como se puede notar en las líneas previas. La caracterización de una narración no es del todo complicada, tal vez la moralidad sea aquel componente transversal a la secuencia que represente más dificultad para ser puntualmente localizado, de hecho se necesita contar con la posibilidad de asumir la comprensión de subjetividades por parte del investigador para poder dar razón de ella. A continuación, en el siguiente apartado veremos la secuencia narrativa más sumergida en su dimensión de autobiografía.

2.3. SOBRE LA NARRATIVA AUTOBIOGRÁFICA

Un texto, entendido este como una parte central en la emergencia del lenguaje y la enacción (o como parte de la interacción entre individuos) ya sea éste en su forma escrita u oral puede contener patrones que nos permiten tener una comprensión más clara de la intencionalidad y el significado del mismo a partir de un constructo con características especiales (Johnson, 2002), obteniendo como resultado un género o subgénero discursivo que tiene su arquitectura particular aunque derivativa. Si tomamos como punto de

partida las propuestas teóricas sobre los géneros del discurso, particularmente, la tradición rusa (Bajtin, 1962) así como otros puntos de vista posteriores (Genette, 1972; Segre, 1976), tenemos que el concepto de género del discurso fluye como un continuum en el cual el texto va sufriendo interpretaciones dependiendo de las situaciones comunicativas; así pues, una forma narrativa en su sentido más amplio, una narración, un discurso, un relato, una fábula, son nociones que pretenden mostrar que el texto narrativo tiene una función específica, narrar es una acción y un acto en sí mismo. Este acto trae a su vez varios discursos en cierto modo ajenos al sujeto que lo expresa, una polifonía (intersubjetividad), una continuidad de voces entremezcladas e interrelacionadas a manera de constelación conceptual, algo a lo que se le ha denominado intertextualidad (Bawarish, 2010; Brown y Yule, 2003). De esta manera, hallamos pues, una propuesta de identificaciones de patrones en distintos tipos de discurso, pero no una tipología que atiende sólo al discurso como objeto sino en el cual cada sociedad dispone de una serie más o menos limitada de géneros, resultado de sus circunstancias socioculturales, que condiciona los textos que produce pero que a su vez permite la innovación, la cual es posible mediante la combinación de estos mismos géneros.

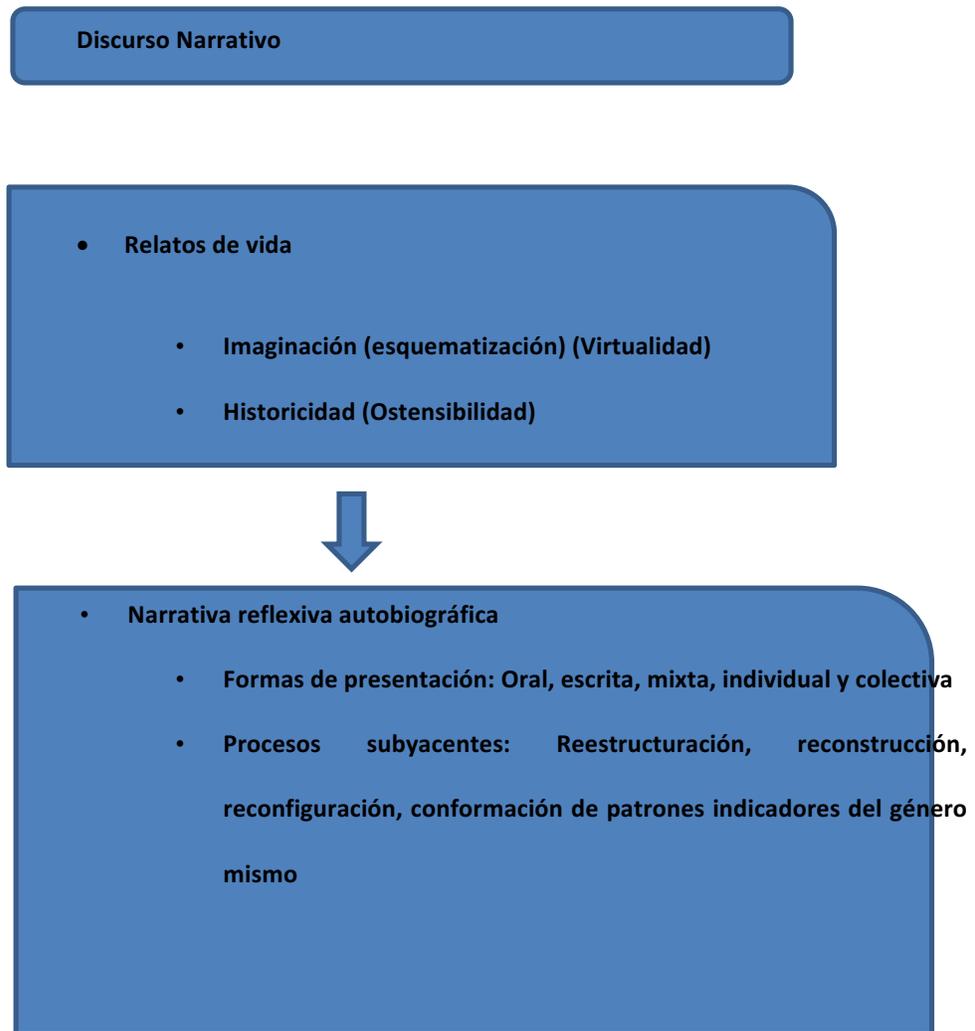
En este marco, los fenómenos migratorios ofrecen una variedad indiscutible de géneros discursivos. La percepción del mundo del migrante internacional autónomo (Spener, 2008) y la realidad en la que se recontextualiza, resignifica y se reconstruye contribuye a la conformación de nuevos géneros del discurso en todas sus posibles expresiones, una de ellas, la narrativa misma. En este sentido, Adam (en Bassols, 2003), Van Dijk (2006), nos ha propuesto formas estructurales y funcionales de la arquitectura de una narrativa, formas que son apreciables en la "superficie" del discurso, con configuraciones que varían según el foco y la moralidad subyacente, sin embargo, la autobiografía como un subgénero de la narrativa, tiene su arquitectura propia (Bertaux, Faux, Bolívar y Muñoz, 2006), entre otros, nos hablan no sólo de su forma y función comunicativa sino del papel que juegan en la construcción del significado, no sólo como construcción de la identidad sino como proceso de significación de la vida misma y por tano, como un género portador, no sólo de la resignificación de la vida sino que además, es portador de la evidencia de un cambio cultural y de vida. Para llegar a este punto, consideramos que la narrativa emerge no sólo de una forma espontánea sino que requiere de un proceso cognitivo intenso, en el cual, la experiencia individual es

llevada a una dimensión virtual en donde ésta se hace consciente en un sentido activo (Shütz, 1932) y permite la reinterpretación del individuo mismo. Este proceso cognitivo, mental y virtual a la vez, lo consideramos un proceso reflexivo y éste no está presente en la superficie de una narrativa autobiográfica fruto de la reflexión, sino que se encuentra subyacente en el discurso narrativo mismo. La propuesta entonces es que una narrativa autobiográfica reflexiva puede conformar un género o subgénero narrativo en el que se puede observar la arquitectura de las representaciones en torno a la construcción y reconstrucción de un sujeto a través del espacio y el tiempo. La forma de encontrar esta arquitectura reside en los patrones hallados en un discurso reflexivo.

Así pues, proponemos de manera provisional un concepto de género/subgénero de la narrativa autobiográfica reflexiva en el contexto de la migración autónoma no regulada por el Estado:

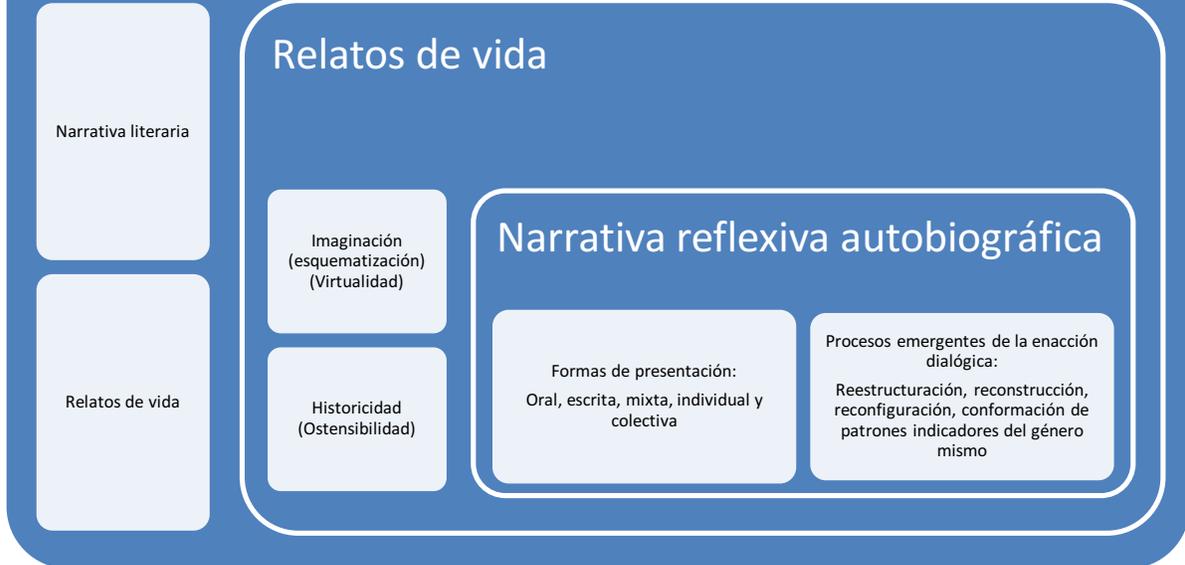
Es una secuencia narrativa que cuenta con todas las características prototípicas de una narración ordinaria en la superficie del discurso pero que cuenta con una arquitectura particular subyacente que la hace diferenciarse del resto de los géneros narrativos partiendo como base de longitud/espacio virtual del relato. Para el caso de la presente investigación, parte de un punto origen (México en este caso) a un punto destino (algún poblado o ciudad en Estados Unidos) a través del cual, mediante procesos metadieгéticos (diversos relatos empotrados en la línea de la narrativa base) el narrador presenta una forma de vida plenamente construida y significativa y gradualmente cuestiona o degrada el sentido de las situaciones enfrentadas con el estilo étnico adquirido en el punto origen y las resignifica gradualmente, mediante la creación de un nuevo constructo cultural, en el que se fusionan estilos étnicos local y extranjeros, dando como consecuencia una conclusión o coda que no pretende la aceptación de la nueva situación sino una resistencia a ser absorbido por la cultura local asumiendo el costo social de la no inclusión y a su vez con un sentido marcado con la perpetuidad de la esperanza de la inclusión. En resumen, los patrones en la narrativa parecieran requerir de pequeños metarrelatos con altos niveles climáticos como base autorreflexiva para la construcción del migrante como sujeto migrante autónomo sobre un relato de vida en el cual el sentido de la vida se pierde y se reconstruye ante un cambio cultural y de forma de vida de esa magnitud.

A continuación se presenta de forma simplificada una categorización a partir del discurso narrativo y sus procesos a modo de componentes. Los presentamos a modo de esquema para que sean visibles como como conceptos.



Ahora lo presentamos de esta manera para poder ver las superposiciones en un espacio tridimensional imaginario.

Discurso Narrativo (Géneros, a manera general)



Como se puede observar, la propuesta presentada de un subgénero narrativo autobiográfico dista mucho de explicar aún cuál es la subfunción que desempeña en la narración, esta investigación pretende entender más sobre esta forma estructurada y su función.

2.4. SOBRE LA NARRATIVA COMO FORMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA EXPERIENCIA

El conocimiento es mucho más que un almacenamiento en el cerebro de datos relacionados entre sí obtenidos de un mundo pre-dado. El objetivismo, corriente filosófica por mucho tiempo dominante en el campo de la ciencia y el conocimiento, propone un mundo como tal, pre-dado, del cual nosotros hacemos representaciones simbólicas a través del lenguaje, para así poder comprenderlo. Desde la perspectiva del cognitivismo, el conocimiento es acción, es decir, la emergencia de acciones tomadas para resolver apropiadamente los problemas cotidianos, estos problemas suceden en contextos, los cuales, a través de la experiencia, podemos identificar o relacionar posteriormente y formar así, esquemas o patrones recurrentes (Johnson, 2002).

Podemos decir también que dado que somos seres que conocen el mundo a través de los sentidos, mismos que se pueden percibir por medio de un cuerpo. De esta manera, decir que el conocimiento es corpóreo porque éste depende directamente de nuestra experiencia no suena descabellado. Se conoce el mundo a través de los sentidos, de nuestro cuerpo y de la experiencia en el cuerpo, ésta experiencia se obtiene a través de nuestra percepción sensorial y motora de modo que no es sólo una suma de percepciones sino un todo holístico (Johnson, 2002).

El conocimiento es ecológico desde el punto de vista gestáltico de la percepción del mundo, tomado este como un proceso cognitivo; es decir, hay estructuras conceptuales que se relacionan e interactúan en sus distintos niveles en el momento de la percepción gestáltica en el procesamiento cognitivo.

El conocimiento es imaginativo porque a través de esta facultad y la experiencia ya vivida previamente (los patrones recurrentes), podemos construir y reconstruir situaciones o escenarios conocidos

o no conocidos previamente, de este modo es posible conocer algo desconocido sin vivenciarlo, pero no sólo se limita a ello, a través de la imaginación, podemos *experimentar* de lo concreto a otros contextos y a otros dominios, a través de proyecciones o, simplemente, traslado de experiencias de un dominio a otro, podemos construir el significado de conceptos muy abstractos, muy alejados del conocimiento de elementos categorizados en el nivel básico (perceptible a primera mano por los sentidos).

Hablar de conocimiento y de narración nos ha llevado a explorar la semántica cognitiva, en ésta hemos encontrado una forma de interpretar pero también de entender cómo se construye el conocimiento y se organiza la experiencia. Esta rama de la lingüística nos remite a hablar de la Ciencia Cognitiva o Teoría del Conocimiento, es decir, hay que tratar de entender cómo es que conocemos el mundo y, específicamente, con base en esto, cómo es que construimos el significado. Según Varela (1990), la teoría de la *enacción* lleva consigo la postura de entender, antes que nada el acto de vivir, porque éste precede al conocimiento. La teoría enactiva nos dice que el conocimiento es acción, y esto parte de la capacidad de trasladar nuestra experiencia corpórea concreta a contextos distintos y formar así patrones recursivos. La construcción del significado, desde la perspectiva enactiva, parte de que el cuerpo percibe y se mueve, de modo que de la conjunción de la percepción sensorial y motora ubicada en un contexto, las estructuras cognitivas básicas emergen de patrones sensomotores, es así como podemos organizar nuestra experiencia del mundo y actuar en éste adecuadamente. Para Varela, el conocimiento es pragmático, basado en el cuerpo.

Según Johnson (2002), el significado es la emergencia que ocurre como parte de un proceso en el cual un organismo, relacionado con su ambiente físico del que toma conocimiento, busca sobrevivir, crecer, desarrollarse, etcétera, en distintos tipos de situaciones. Johnson, de manera similar a Varela dice que el significado abstracto, la razón y la imaginación, tienen una base corpórea. Dedicamos ambos mucho de su obra a explicar y enfatizar la importancia de los *esquemas de imagen*, los cuales son “las estructuras variadas y posibles que nuestra experiencia debe encajar a fin de ser coherente y comprensible” (Johnson, 2002), con base en estos esquemas, construimos significados. Asimismo, los patrones recurrentes de nuestras

interacciones perceptivas y motrices que dan sentido a nuestra experiencia, son la base de nuestros esquemas. En oposición a que el lenguaje es meramente proposicional y acorde a su idea del significado con base corpórea, Los esquemas de imagen pueden de orientación de paso de un estado a otro, de experiencia de fuerzas (y de experimentar la dinámica entre ellas mismas), entre otros. Es así posible que construyamos el significado al expresarnos, particularmente, al narrarnos.

Turner (1996) dice que el significado se construye de forma corpórea debido a que entre nuestro cuerpo y el mundo que nos rodea hay una interacción constante. Sin embargo, él aplica esta idea junto con pequeñas historias basadas en estas interacciones cotidianas. De este modo, argumenta que el pensamiento humano y la vida humana, se significa a través de *pequeñas historias espaciotemporales (PHETs)* que nos permiten significar porque tienen una función de marcos de referencia o guiones para expresarnos y comprendernos y formar así otros relatos mayores de con mucho más complejidad (Pfleger, 2015).

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, para comprender una narración, se vuelve indispensable comprender qué son los *esquemas de imagen cinestésicos* (Johnson, 2002). Se les comprende como estructuras preconceptuales que son recurrentes en nuestra vida y a través de esta recurrencia nos permiten hacer conexión con nuestra experiencia corporal cotidiana, éstas estructuras funcionan como una imagen en su sentido más puro, se generan a partir de nuestra interacción con el mundo, son patrones basados en la imaginación, en lo corpóreo y no son proposicionales. Los esquemas de imagen tienen carácter cinestésico porque trascienden toda modalidad sensorial específica en donde hay operaciones de manipulación, orientación y movimiento, parten de una percepción general, con todos los sentidos y no sólo con una única modalidad perceptiva, son estructuras gestálticas. Las operaciones mentales a partir de esquemas de imágenes son analogías abstractas de procesos u operaciones físicas, como si tuviéramos un espacio mental, de modo que se presentan transformaciones del esquema mental como:

- Del foco en el recorrido de un objeto hasta el foco en el punto final de tal recorrido
- De lo singular a lo múltiple y de lo múltiple a la masa
- Del seguimiento de una trayectoria definida o indefinida

- De crear superposiciones

Los esquemas de imagen cinestésicos son importantes porque nos permiten estructurar nuestra percepción y nuestros movimientos corporales. A partir de ellos se pueden generar proyecciones metafóricas y metonímicas que son cruciales en la formación del significado al momento de comunicarnos

Basado en lo anterior, existen varios esquemas de imagen propuestos y puede haber más de un esquema para una acción: el esquema de contenedor (que parte de la idea de que nuestro cuerpo es algo que contiene fluidos, tejidos que conforman órganos, una estructura ósea, etc., que a su vez están contenidos, protegidos por una membrana que hace función de límite o frontera entre las fuerzas de exterior y del interior), esquemas de dirección, de enlaces, de fuerzas, de equilibrios, de orientaciones y de relaciones. Aquí, pretendo ejemplificar utilizando un esquema de contenedor (dentro-fuera) por ser uno de los esquemas típicos:

- Juanito se salió de la casa sin permiso

Aquí se observa un esquema claro donde la casa es concebida como un contenedor físico y donde estaba confinado Juanito, éste traspasó las fronteras de este contenedor para dejar de estar adentro, cambiar de lugar y estar afuera. En la construcción del conocimiento abstracto se pasa de un plano físico a lo no físico, y proyectamos esta estructura mediante una metáfora:

- Juanito se salió de control

Donde el control es concebido como un contenedor no físico, es decir, como un estado, del cual pasó a otro en el que el control no está presente.

La estructura del pensamiento está basada en modelos cognitivos. Los modelos de imagen y proposicional caracterizan la estructura mientras que los metafóricos y metonímicos, las proyecciones que parten de las estructuras, es decir, son “un conjunto de elementos conceptuales y relaciones que juntas son evocadas o co-evocadas una a la otra” (Talmy, 1985). Nuestros antecedentes cognitivos nos dotarán de los

datos necesarios para interpretar el contexto mismo. Siempre hay participantes que figuran en estas estructuras, de acuerdo con el perfil de los participantes dentro de las redes de interacción se conforman figuras sintácticas que son semejantes a las entidades que suelen desarrollar roles arquetípicos, el sujeto y objeto.

Turner (1996) aborda también el concepto de *evento*, dicho concepto es vital para comprender como al expresarnos construimos nuestro mundo, generalmente, siempre a través del relato o narración. La aplicación es un tanto más clara debido a que su trabajo está enfocado a la vida significada a través de micro-relatos, de modo que los eventos están presentes con mayor contundencia. Partiendo de que de manera cotidiana realizamos patrones recurrentes, experiencia que está en constante organización, de modo que la categorización está disponible no sólo para reconocer objetos sino para relacionarlos entre sí, una entidad siempre está relacionada con un evento. Así pues, por ejemplo, la humedad va asociada a la presencia de agua, llover está relacionado una nube, cantar implica voz, etc. La razón por la cual somos capaces de interrelacionar es porque somos capaces de imaginar o de reconocer partes de un proceso, el cual ya ha sido parcial o completamente realizado con anterioridad, seguramente de manera recurrente. En pocas palabras, no es necesario dar toda la información o tener toda la información para comprender un evento que ha sido *experimentado* anteriormente; por ejemplo, si una persona narra que acaba de ir de vacaciones a la playa, no hará falta que diga que tomó un autobús, el cual tuvo que pagar en una taquilla, donde eligió un asiento y que a su vez le llevó determinado tiempo llegar a un punto de encuentro entre el océano y el continente. Con toda certeza estamos hablando de un conocimiento, entre otras cosas dado por la recurrencia de la experiencia, que conforma un conocimiento en común y en muchas ocasiones, colectivo, que nos permite tener la certeza de lo que conviene o no en cada situación así como de lo que puede ocurrir.

Podemos concluir pues, que los *eventos* son modelos cognitivos donde se incluyen escenarios. Las historias siempre requerirán de estos escenarios, el término narración requiere pues siempre de una secuencia que cuente un evento, concepto que además es dinámico, porque en éste van insertos procesos

que pueden tratarse también de sub-eventos, algo que en el apartado anterior tratamos bajo el nombre de diégesis y metadiégesis.

3. METODOLOGÍA

3.1. INTRODUCCIÓN

La metodología que presentamos a continuación no se trata de un modelo de procedimientos y acciones planificadas que estén libres de perfeccionamiento y crítica. Estamos conscientes de que este campo de estudio, aunque tan explorado y rico, tiene todavía un desarrollo muy largo por recorrer en lo referente al perfeccionamiento de herramientas y métodos de análisis.

En lo que se refiere a la forma en la que hemos decidido dar tratamiento a los textos e información proporcionada por los participantes para esta investigación, debemos señalar que nuestra metodología es un suerte de híbrido que emerge de tres planteamientos teóricos, presentados en el capítulo anterior, que hacen un gran énfasis tanto en los procesos cognitivos así como experienciales por un lado, y por otro lado, planteamientos teóricos que dan un peso especial a la experiencia del individuo y su cognición inmerso en un mundo social, en el contexto de una colectividad. Hablamos particularmente de la teoría de la semántica cognitiva y el análisis del discurso desde la óptica de un estudio sociolingüístico. No podemos dejar de lado la teoría sobre la estructura de la narrativa así como su función en el lenguaje humano y en la interacción, de manera que hemos intentado hacer un proceso metodológico que permita observar, analizar y poner en relieve algunos de los elementos más importantes del proceso de conceptualización que los participantes expresan en sus narraciones.

En lo que se refiere a la forma en la que hemos tenido los acercamientos necesarios para poder obtener los datos que se presentarán en el siguiente capítulo, debemos señalar que las redes entre colegas

e investigadores en el área ha sido de determinante para la consecución del objetivo inicial, que es obtener narrativas autobiográficas no dirigidas. Es muy probable que sea de conocimiento del lector que obtener este tipo de información, que en la mayoría de las veces, contiene significados íntimos o de índole muy personal, no es información que se pueda conseguir sin la ayuda de toda una red que cobije, identifique al entrevistador-investigador y a su vez, de fe de la buena fe ante una comunidad objetivo. En este sentido, la metodología utilizada recae por completo en las conductas y actitudes, así como en las acciones que individuos dentro de su contexto social, deciden tomar y que afectan en todo momento el trabajo del investigador. Si bien las metáforas no son las formas elegidas por excelencia en el lenguaje académico, podemos afirmar con fuerza que la experiencia del investigador para obtener la información deseada equivale a la de un surfista sorteando olas, en el sentido de que hay un sinfín de eventos no previsibles que deben ser enfrentados por medio de dispositivos sociales y estrategias de orden sociocognitivo que el investigador debe explotar de sí mismo para lograr su objetivo principal y objetivos secundarios así como sociales, al verse inmerso en una realidad social que lo obliga a someterse a reglas culturales particulares y que debe de observar para ganarse la confianza, el respeto e incluso el afecto de los participantes. Cabe agregar, que este complejo sistema de estrategias sociocognitivas no pueden emerger de manera ficticia, el involucramiento del investigador es real y debe confrontarse con una experiencia que dentro de la tradición de estudios antropológicos lo enmarcarían en una metodología de observación participativa al interior de una comunidad.

Dicho lo anterior, procederemos a presentar paso a paso el proceso y el procedimiento que nos ha dado como resultado este trabajo de investigación.

3.2. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

En este apartado explicaremos la manera en la que se dieron los contactos necesarios para acceder al interior de una comunidad migrante en los Estados Unidos y cuál fue el procedimiento para la recolección

de datos. Nos parece pues, en este punto recordar los objetivos de la presente investigación, dado que son los ejes fundamentales de las acciones tomadas:

Objetivos generales

1. Obtener narrativas autobiográficas no dirigidas de autónomos internacionales provenientes de México y que residan en Estados Unidos al momento de la entrevista.
2. Obtener y describir información sobre el proceso de resignificación de la vida y la cultura propias a través de la exploración de esquemas mentales visibles a partir del discurso narrativo propio del migrante así como de significados o esquemas subyacentes en el texto, poniendo particular atención en la forma en la que estos construyen su propio pasado, presente así como sus expectativas en el futuro.

Objetivos específicos

1. Generar un corpus con narrativas autobiográficas de una comunidad en particular.
2. Realizar un análisis de las narrativas respetando y asimilando las vivencias de cada participante, de manera que el análisis no sólo sea una disección de narrativas sino una ventana a la cognición de un individuo visto como ser un humano y no sólo como un informante.
3. Obtener información a través de la narración autobiográfica sobre el proceso de toma de decisiones para el cambio de concepciones del migrante mismo ante la confrontación con una nueva cultura y lengua.
4. Obtener información que permita hacer observable si la distancia entre informante e investigador se ve reducida en la narración del migrante debido a la técnica de elicitación utilizada.
5. Contribuir a otorgar al testimonio del migrante, a través de esta investigación, un estatus distinto al tradicional, en el sentido de que la narrativa no sólo sea una fuente de

información sobre características del discurso y tipo textual sino una veta para la expresión del migrante en los trabajos académicos que pretenden hablar de ellos.

6. Generar un acercamiento más próximo a los migrantes entrevistados para conocer más su historia personal así como su verdad particular en las narraciones autobiográficas, evitando así una distancia entre investigador y participante que puede afectar la disposición de participación del participante.

De esta manera consideramos importante describir cuál fue el procedimiento para, en primer lugar, conseguir contacto con una comunidad migrante en los Estados Unidos:

3.2.1. CONTACTO CON INVESTIGADORES

Pedro Lewin, investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia, residente en el Estado de Yucatán, fue consultado para ver si existía la posibilidad de ayudarnos a tener un contacto con migrantes con los que ha trabajado anteriormente en investigaciones propias, en los Estado Unidos, particularmente en el Estado de California. Afortunadamente para nosotros, Pedro Lewin aceptó y nos puso en contacto con gente con la que trabajó en la Asociación Mayab⁵, una organización social, conformada en su mayoría por gente de procedencia maya-mexicana. La gente contactada aceptó apoyarnos para introducirnos en lo referente a la dinámica social de migrantes y latinos que residen en San Francisco así como en orientarnos sobre cómo acercarnos de la manera más idónea a la gente que frecuenta, participa o hace uso de los servicios de la asociación.

La siguiente fase de este proceso de investigación consistió en hacer las gestiones necesarias para realizar un viaje a San Francisco Estados Unidos, dicho viaje fue auspiciado por la Universidad Autónoma Metropolitana y por un presupuesto extraordinario de CONACyT, lo cual permitió comprar un boleto de

⁵ La Asociación Mayab es una organización civil que da servicios con el fin principal de crear las condiciones que permitan el desarrollo óptimo de la comunidad Maya-Yucateca residente en el Area de la Bahía de San Francisco. Para lograr su objetivo organizan eventos culturales mayas, dan servicios de emergencia así como judiciales, dan orientación a migrantes nuevos y, además, es pertinente decir que no son exclusivos, es decir, sus servicios no se dirigen únicamente personas mayas sino a todo aquél reconocido como migrante latinoamericano.

avión de ida y vuelta así como alquilar una habitación de hostel por quince días, los cuales duró el trabajo de campo en dicha ciudad. El viaje a Estados Unidos también fue posible gracias a que yo contaba con una visa de aquel país, la cual obtuve por medio de un trabajo anterior que requería que visitara una exposición de productos pero que en último momento fue cancelada, de manera que no hice uso de ella hasta ese momento.

3.2.2. OBSERVACIÓN PARTICIPATIVA

La llegada a la Ciudad de San Francisco tuvo lugar el día 17 de junio de 2014, y el retorno a la Ciudad de México tuvo lugar el 1 de julio de 2014. Una vez instalado en el hostel, la primer tarea fue el reconocimiento de la ciudad, para lo cual fue necesario recorrerla y visitar sus diversos barrios, y procurar hacer un reconocimiento de la gente y de prácticas sociales, al menos de aquellas reconocibles de primera mano para el investigador, de esta manera se pudo ubicar una ciudad con una gran diversidad etnocultural que convivía de manera muy integrada. A pesar de la integración, fue claramente reconocible la existencia de barrios, entre ellos, el barrio latino, donde era posible encontrarse casi como si uno estuviese en un país latinoamericano. La presencia de negocios, sobre todo de comida, de distintos países latinoamericanos así como asiáticos era muy extendida por el barrio. En las calles era posible escuchar hablar a la gente tanto en inglés como en español con diversos acentos.

La Asociación Mayab se encuentra en la parte inicial del barrio latino, esta zona está muy cerca del llamado City Center o el centro de la ciudad donde están los edificios gubernamentales. Una vez que me presenté en la Asociación Mayab, fui recibido por uno de los directores quién de inmediato me invitó a participar de las actividades que allí se desempeñan. En ese momento comprendí que si quería tener un acercamiento con la gente no podía esperar que se generara por el hecho de que el director de la institución me presentara con la comunidad, esa acción apenas representaba el inicio de un trabajo que llevaría mucho más tiempo. Recibí la invitación a quedarme a participar de un curso de maya impartido por una profesora maya invitada a Estados Unidos, originaria de Yucatán también, pero que radica en México. Mi participación en este curso permitió que tuviera una inmersión profunda en la comunidad al cabo de unos pocos días,

esta también fue posible porque la gente al interior de la institución utiliza ese espacio como sitio de convergencia y convivencia, de manera que comparten actividades, comida y eventos colectivos.

En poco tiempo tuve la oportunidad de que la gente me conociera y tuviera cierto grado de confianza, de manera que en el transcurso de la segunda semana pude solicitar a varias personas su participación; a pesar de que ya existía un acercamiento, y estaba yo respaldado por la dirección de la Asociación Mayab, mucha gente no quiso participar, entre los motivos principales encontré que para muchos era demasiado doloroso hablar de su experiencia, o bien, el acercamiento no era suficiente como para compartir conmigo su experiencia. Esto último es muy importante subrayarlo: la gente no participa en nuestra investigación, comparte. Esto último es vital para comprender su negación a participar, finalmente fue posible entrevistar a 2 personas.

Paralelamente a la experiencia anterior, tuve la oportunidad conocer a gente organizadora dentro de la asociación que a su vez me hizo conocer a sus amigos en otros contextos. En esos momentos estaba tomando lugar varios partidos del mundial de futbol de 2014 en Brasil, lo cual genera que la gente latina se congregue en casas de amigos para ver el partido donde participe su país de origen, en este caso México. Es posterior a estos juegos donde tuve la oportunidad de entrevistar al resto de los participantes que fueron 8. Uno de los lugares donde, para nuestra sorpresa, hubo mayor disponibilidad para participar en las entrevistas, fue en el Poblado de Petaluma, lejos de la ciudad de San Francisco, para llegar allí debí de cruzar el puente *Golden Gate* para llegar al poblado de San Rafael, donde un par de participantes fueron a recogerme y llevarme al poblado de Petaluma. Cabe decir que este último grupo fue muy importante porque con ellos hice la mayor parte de entrevistas, asimismo, comprendí mediante pláticas con ellos que su cercanía con el investigador Pedro Lewin era mucho mayor, lo cual devino en una mayor apertura hacia mí porque aquel investigador también había hablado directamente con uno de ellos para hablarles de mi arribo y mis objetivos de investigación.

Con esto concluyó una visita demasiado rápida que, gracias al apoyo de colegas, nos permitió recolectar narraciones que de otra manera hubiera llevado mucho más tiempo obtener, sobre todo, debido

a la necesidad de generar cercanía y de tener una participación activa con la comunidad. Tuve la fortuna de ser aceptado en la comunidad y de gozar de privilegios por mi condición de estudiante ya que, aunque ellos saben que pude viajar con visa y con apoyo para mi vuelo y hospedaje, sabían que no era un viaje de vacaciones, no era un viaje turístico, se identificaron conmigo por mis orígenes así como por provenir de una familia modesta de un barrio popular de la ciudad de México y sobre todo, por su propia voluntad de querer ser escuchados y dar su testimonio como una forma de compartir e incluso agradecer el poner atención en sus vidas.

Como es posible observar, la claridad del método de observación participativa no es de alto grado, sin embargo, la hemos descrito brevemente con el objetivo de que el lector tenga información de cómo se dio este proceso de acercamiento con la comunidad ya que es fundamental para la consecución de los objetivos.

3.2.3. ELICITACIÓN

El proceso de elicitación consistió en un llevar a cabo un proceso relativamente sencillo al que hemos denominado Entrevista No Dirigida Espontánea y que en la literatura antropológica es generalmente definida como Entrevista Antropológica. Decimos que el proceso es relativamente sencillo porque el objetivo de esta entrevista es que el participante narre de manera libre lo que desee narrar. El investigador-entrevistador solamente proporciona un ambiente necesario para la distensión de la narración y asume su rol de interlocutor-escucha, es decir, participa pero no contribuye al diálogo, a cambio de ello debe ser un buen interlocutor-escucha. A continuación, presentamos el proceso por pasos:

1. Se hizo la petición al participante de consentimiento para llevar a cabo la entrevista, se explicó a cada participante que esta consiste en que él/ella narre su vida, de manera libre y expresando su propia verdad, se hizo mención de que sus datos serán completamente confidenciales y no se publicaría nada que no dieran permiso de publicar aun cuando ya hubiese sido registrada la

grabación; también se le explicó al participante que se publicarían únicamente parcialidades⁶ de su narración en una tesis, la cual en ningún momento tendría un fin político o lucrativo, sino meramente informativo y académico. Asimismo se le indicó al participante que es completamente libre de expresarse como mejor lo desee y que no hay un límite de tiempo para llevar a cabo la entrevista, sin embargo, debe tomar en cuenta su propio tiempo disponible.

2. Una vez obtenido su consentimiento, se convino una hora, lugar y fecha para la entrevista.
3. Llegado el momento para realizar la entrevista, se proporcionó al participante un micrófono de diadema con la intención de grabar con claridad, evitar el ruido y conseguir que éste se olvidara del micrófono en sí.
4. El participante comienza a presentarse y en muchas ocasiones no sabe qué decir o se siente nervioso. Según David McNeill (2005), los momentos en los que un participante se encuentra dubitativo, nervioso o sin saber qué decir al inicio de una entrevista, terminarán por pasar pronto toda vez que el entrevistado tome una línea narrativa de su historia y comience a desarrollarla. Este momento es relativamente fácil de conseguir ya que sólo requiere conectarse con su memoria al encontrarse ante un diálogo, episodio o conflicto que sea relevante en su propia historia, este momento funge como un detonador, a partir del cual el narrador toma las riendas de la conversación⁷, momento caracterizado por una fluidez expresiva de orden narrativa y no explicativa o descriptiva.
5. Una vez iniciada la narración, se permitió que el participante fluyese como prefiriese.
6. Culminada la entrevista, se les preguntó a los participantes si aún permitirían el uso de su entrevista para la investigación y se les pidió nuevamente la autorización para publicar parcialidades de su narración, de igual manera se les preguntó si querían algún tratamiento en especial para la información que aportaron, el cual podría consistir en omitir alguna parte de la

⁶ Se tratará este punto más adelante, en el apartado de “Problemas Observados y Soluciones Propuestas” dentro del capítulo de Metodología.

⁷ Hablamos de conversación porque, aunque la participación del entrevistador es prácticamente nula en términos de aportación a la conversación, se debe de seguir todo el aparato estructural de las conversaciones para que el narrador pueda fluir, es decir, es necesario darle su lugar a los turnos, aunque estos sean vacíos, responder a las intervenciones y conservarse en modo de escucha-interlocutor en lo que lenguaje gestual se refiere (movimientos de cabeza, gestos, posturas, etc.).

narración, o bien, en guardar su anonimato con algún pseudónimo y omitiendo datos de descripción del participante (como edad, sexo, estado civil, etc.).

Una vez obtenidas las grabaciones, estas fueron respaldadas para mantener una copia en caso de pérdida de equipo de grabación.

3.2.4. RECURSOS Y MATERIALES

Con la finalidad de que la obtención de las narrativas fuese obtenida de la manera más sencilla posible y resguardada con buena calidad, se contó con los siguientes recursos materiales:

Grabadora de sonido de alta fidelidad. Proporcionada por la Universidad Autónoma Metropolitana. Registró las grabaciones en formato WAV.

Cámara Fotográfica Digital. El objetivo inicial tomar imágenes de personas durante el estudio, sobre todo con fines de comprobación de actividades. Finalmente, las fotografías fueron no fueron tomadas por considerarse inviable ante el anonimato o discreción que solicitaron los participantes.

Computadora portátil. Necesaria para la manipulación de archivos y revisión de grabaciones, era imprescindible confirmar que el material grabado estuviera correctamente registrado

Teléfono celular desbloqueado y chip estadounidense. Esta herramienta fue vital para poder mantener comunicación fluida con los participantes y personas involucradas en la investigación. Asimismo, esto les permitió comunicarse con el entrevistador en todo momento.

Recursos monetarios para transporte, alimentación y cooperación con anfitriones y participantes. Estos recursos fueron muy limitados al ser propios, la mayoría se tuvieron que emplear en hacer frente al problema de la transportación y alimentación. En el caso de cooperación con anfitriones y participantes, fue menos necesario porque ellos fueron en extremo generosos y no solicitaban y a veces tampoco permitían mi cooperación con ellos.

Ahora hemos visto cómo es que se llevó a cabo el proceso de acercamiento con la comunidad, cómo se generó el clima necesario para realizar las entrevistas, y los recursos utilizados para ello. A Continuación expondremos cuál fue el proceso de organización que empleamos para determinar nuestro grupo de participantes.

3.3. CONFORMACIÓN DEL GRUPO DE PARTICIPANTES

Como se explicó en el apartado anterior, en el transcurso de mi estancia en San Francisco, establecí contacto con una organización representante de la comunidad maya y con otros grupos y personas mayas también.

3.3.1. PARTICIPANTES

A continuación, haremos una breve presentación del grupo total de participantes de quienes se obtuvo una narración, aclaramos desde este momento que los nombres son que aquí presentamos son pseudónimos, si bien no todos los participantes pidieron anonimato, hemos decidido homogeneizar esa norma a todos los participantes por recomendación de miembros de la Asociación Mayab:

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
1	Roberta	F	San Francisco	Tixcocob, Yucatán	55	38 años
2	Guillermina	F	Petaluma	Peto, Yucatán	25	10
3	Aurora	F	Petaluma	Peto, Yucatán	-	-
4	Adriana	F	San Rafael	Yucatán	44	20
5	Berenice	F	Petaluma	Yucatán	-	22
6	Raquel	F	-	Yucatán	33	-
7	Jaime	M	San Rafael	Oxkutzcab	38	19

8	Manuel	M	Petaluma	Oxkutzcab	47	24
9	Mani	M	San Francisco	Guatemala (fuera de México)	58	
10	José Carlos	M	San Francisco		25	

Totalidad de participantes que narraron su vivencia

Como se puede ver en la tabla anterior, la totalidad de participantes es de 10. A pesar de los intentos por tener igual número de hombres que de mujeres, no se logró conseguir. Se obtuvo la participación de 6 mujeres y 4 hombres. Asimismo, como se puede observar en la tabla, no hay toda la información sobre tiempo lugar de residencia, proveniencia, edad y tiempo en Estados Unidos porque en esos casos los participantes optaron por mantener omitida esa información.

3.3.2. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE PARTICIPANTES

Es importante, para este punto, tomar en consideración que esta investigación no tiene la característica de ser de orden cuantitativo como base principal de argumentación. Nuestro campo de trabajo es el discurso narrativo y los significados que podemos encontrar en ellos, los cuales, no siempre estarán libres de la interpretación del investigador; sin embargo, hay algunas herramientas aplicadas dentro de los estudios sociolingüísticos que permiten observar relevancias o recurrencias partir del uso de números, pero no así determinado por los números en sí si no por su función en el discurso y bajo ciertas circunstancia que requieren de soluciones heurísticas.

Una de las preguntas más complicadas de dar respuesta fue la relativa al número de participantes. En este sentido, partiendo de los planteamientos de la sociolingüística, se requiere un número suficientemente amplio para evitar que las idiosincrasias de hablantes particulares tengan demasiado peso, pero a la vez, dicho número, debe ser manejable. Labov (1971) ha encontrado que con 5 o 6 hablantes por celda (variable) es posible comenzar a encontrar resultados repetibles, de esta idea es que optamos por tener al menos 10 participantes.

Más allá de la necesidad de tener la justificación de por qué hay o no cierto número de hablantes, queremos hacer énfasis en que este es un estudio de discurso, en el cual, no estamos tratando de evitar las idiosincrasias particulares de cada participante, sino que estamos analizando textos que emergieron a partir de la experiencia de individuos en circunstancias particulares. Así pues, nuestros criterios de selección inicial se reducen a 4 características, en su mayoría condicionadas por las motivaciones y objetivos de la investigación:

- El participante debe ser mexicano, haber migrado de manera autónoma hacia Estados Unidos (indocumentada o clandestinamente)
- El participante debe vivir aún en Estados Unidos, sin importar si su situación migratoria actual está regularizada o no.
- Ser mayor de edad
- Preferentemente pertenecer a una comunidad ya sea en México o en Estados Unidos

3.4. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE NARRACIONES PARA LA OBTENCIÓN DEL CORPUS

Hasta este momento hemos estado haciendo referencia a personas; sin embargo, a partir de este momento nos referiremos a narraciones porque los criterios para seleccionar el relato de un participante ya no están basados en la persona sino en las características de la narración en sí misma, sólo en algunos casos se permean las voluntades de los participantes así como características de interés, no previstas hasta el momento de la revisión de la narración.

Los criterios principales para seleccionar una narración fueron los siguientes:

- La narración debe contener episodios o eventos sobre cambios culturales y de vida a lo largo del espacio y el tiempo narrativos, independiente de sus centros deícticos.

- La narración debe ser lo suficientemente larga como para presentar una línea discursiva en la cual se puedan observar los momentos que caracterizan una narración (apertura, desarrollo, clímax, desenlace y cierre) al menos en un episodio o evento.
- La narración debe ser lo suficientemente corta para poder analizarse como un historia personal y no como una historia general.
- Las narraciones deben ser el resultado de una expresión libre en la cual el participante ponga en relieve los eventos o episodios que con considere más significativos para sí mismo.
- Las autorizaciones de los participantes deben permitir que no se omitan momentos, episodios o eventos que den sentido al resto del cuerpo narrativo.
- Ante las peticiones de omitir información específica por parte de algunos de los participantes, la transcripción publicable debe mantener en secreto solicitado y, a su vez, debe permitir que la narrativa no pierda su línea diegética.

A continuación presentamos una tabla en la que se puede observar las narraciones seleccionadas y las no seleccionadas junto con los criterios que permitieron que entrara o no entrara dentro del corpus de esta investigación.

Narraciones seleccionadas y no seleccionadas para conformar el corpus

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Duración de la narración	Observaciones	Seleccionada
1	Roberta	F	11'36"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
2	Guillermina	F	14'32"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
3	Aurora	F	18'35"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
4	Adriana	F	15'16"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
5	Berenice	F	22'8"	La participante entró a Estados Unidos como migrante con visa, además hubo varias intervenciones del entrevistador debido a que no hubo un buen desarrollo narrativo convirtiendo así a la entrevista en una de tipo dirigida	No
6	Raquel	F	14'53"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
7	Jaime	M	26'0"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, sólo se solicitó no publicar la transcripción completamente	Sí
8	Manuel	M	50'15"	La narración se desarrolló de manera autodirigida y rica en vivencias, pero no hemos contado hasta la fecha con la autorización para utilizarla	No

9	Mani	M	52'21"	En un inicio el participante fue confundido con mexicano porque se identificó como maya, durante la grabación se identificó que no es mexicano; sin embargo, el motivo de su exclusión fuera del corpus se debe a que existe un gran número de frases incompresibles en su grabación; además de que el entrevistador tuvo que intervenir demasiado en la grabación, dando como resultado una entrevista dirigida.	No
10	José Carlos	M	omitido	El participante narró un evento demasiado doloroso, la grabación tuvo que interrumpirse, decidió que no se publicara, además de mantener completo anonimato. Este participante después presentó un documento escrito que contenía su narración, pero esta viene en otro formato que no comprende una narración libremente autodirigida	No

Como se puede observar en la tabla anterior, el número resultante de narraciones grabadas se redujo de 10 a 6, de las cuales, 1 pertenece a un participante de sexo masculino y 5 a participantes de sexo femenino. A pesar de haber perdido 4 de las narraciones, conservamos un buen número de narraciones y de longitudes de las mismas. La longitud es un dato importante porque permitió un manejo de la información que permitió controlar de manera más efectiva y minuciosa la observación de la estructura y composición de los relatos.

En lo que respecta a la falta de simetría entre la cantidad de hombres y mujeres entrevistados, consideramos que esto no es relevante para la investigación porque no estamos procurando proponer generalidades en torno a un sexo y otro, sino que hemos encontrado, a través de sus experiencias particulares, momentos significativos en relieve a través del relato emergidos de su conocimiento y memoria.

Hasta aquí, hemos explicado de manera concreta la metodología utilizada para la recolección de datos y elicitación, a continuación explicaremos la metodología que hemos propuesto para realizar el análisis del corpus obtenido.

3.5. HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS EMPLEADAS PARA LA PREPARACIÓN DEL CORPUS PARA SU ANÁLISIS

En lo que se refiere al tratamiento de los datos para su análisis desde una perspectiva cualitativa, encontramos siempre el problema de la subjetividad del investigador, este es visto generalmente como un problema que trae como consecuencia la posible invalidez de resultados obtenidos así como la gran posibilidad de una lluvia de críticas en torno a las decisiones tomadas para interpretar la información recolectada. En resumen, tenemos un problema hermenéutico al que generalmente sólo podemos encontrar soluciones de orden heurístico.

Nosotros no hemos pretendido evitar la subjetividad en esta investigación, consideramos que es incluso una parte vital del enfoque que pretendemos presentar, dado que el investigador, al igual que los participantes, comparten *horizontes de experiencia* (Gadamer, 1973) en el espacio y tiempo actual, así como marcos sociales y culturales, esto dicho en otras palabras significa que para interpretar con el significado que genera la interacción entre los objetos, sujetos así como acciones y hechos en un *aquí y ahora*, se requiere tener un repertorio de experiencias y conocimientos anclados a las vivencias en el mismo espacio y tiempo que se comparte con otros seres. La búsqueda de la objetividad en este sentido no sólo supondría la eliminación de marcos sociales y culturales sino también el desanclaje de los significados a las experiencias de los individuos en este aquí y ahora que hace único a cada momento en el tiempo y el espacio. En este sentido, nuestra pretensión ha sido conservar una subjetividad focalizada al momento de la narrativa, porque esta misma subjetividad es la que consideramos en sí misma una herramienta de análisis muy valiosa. También hemos evitado generar reinterpretaciones, en tanto que hemos trabajado directamente con el texto emergido de las narrativas y su contexto particular. Consideramos que las narrativas expresan representaciones. Según Iser (2006), la representación es una forma de producción no derivada de la

imitación, aplicado a este trabajo, entendemos que cada participante produce de manera original sus propias construcciones simbólicas, las cuales hemos tratado de proteger de la influencia de nuestra subjetividad, mas sabemos que es imposible que no se dé un diálogo intersubjetivo entre las narraciones y el investigador porque, en el mismo sentido que expresa Iser, este trabajo es una producción propia que no deriva de la imitación.

Ya que hemos presentado nuestra postura frente a la subjetividad característica de este trabajo, presentamos ahora las herramientas técnicas de las que nos hemos provisto para el maneja del discurso narrativo.

3.6. TRATAMIENTO PREVIO DE LAS NARRACIONES

Uno de los principales problemas a los que nos enfrentamos antes de proceder a la transcripción de las narraciones fue la petición hecha por varios participantes de no publicar las narrativas. Las razones de estas peticiones son de origen diverso, pero en general están motivadas por el temor a que las transcripciones pudieran ser de conocimiento público, incluso porque el entrevistador traicionara la confianza de los participantes, esto tiene una justificación muy respetable porque debemos recordar que la mayoría de los narradores llevan ya muchos años en Estados Unidos en calidad de indocumentados y el temor ante las constantes amenazas en torno a reformas migratorias xenofóbicas hace que los participantes tomen precauciones en torno a su identidad e imagen pública. Además, recibimos recomendaciones por parte de integrantes de la Asociación Mayab de mantener, en la medida de lo posible, protegida la identidad y la intimidad de las personas. Por todo lo anterior, decidimos proponer a los participantes que lo solicitaron, la publicación de fragmentos de sus transcripciones, es decir, de aquellos fragmentos que fueran significativos para la investigación. Todos los participantes involucrados aceptaron esta reformulación y, por uniformidad y respeto al resto de los participantes, decidimos aplicar el criterio para todos. A continuación explicaremos como es que se realizó la selección de fragmentos.

3.7. DETERMINACIÓN DE FRAGMENTOS A UTILIZAR

Cada narración autobiográfica es un complejo entramado de muy diversos tipos de *pequeñas historias espaciotemporales* (PHETs) que, como se ha explicado anteriormente en el capítulo sobre el Marco Conceptual, se ordenan y estructuran de manera que permiten darle cohesión y coherencia bajo el dominio de una macroestructura narrativa de la que dependen o a la que se anclan. Esta macroestructura narrativa tiene en sí misma una secuencia de eventos a la que hemos denominado **episodios**, estos a su vez están determinados por la forma en la que el narrador puso en relieve los eventos, para determinar cada episodio hemos utilizado, además de nuestra interpretación del texto, la variación de una herramienta sencilla que Bertaux (1980) propone y que él denomina punto de saturación, el cual consiste en identificar PHETs, eventos, episodios recurrentes y que estén expresados más o menos con una misma fuerza ilocutiva, o bien, expresados de formas gramaticales similares; también se deben identificar eventos o, incluso episodios, que se recurrentes o enfatizados. Bertaux (1980) propone que este método aplicado a varias narraciones sobre el mismo hilo temático realizadas por la misma persona, permitirá observar “la totalización de los elementos del conocimiento de las relaciones socioestructurales aportadas con cada relato” y a su vez será posible consolidar la validez de un enfoque biográfico; en este sentido, el resultado inmediato al aplicar este procedimiento es la obtención de tendencias.

Desafortunadamente, nosotros no tuvimos la oportunidad de contar con el tiempo necesario ni los recursos necesarios para poder obtener una cantidad mayor de relatos por cada participante; sin embargo, consideramos que podemos aplicar esta misma técnica a cada uno de los relatos ya que en cada uno de ellos encontramos recurrencias y de esta manera es posible que a través de los ojos del narrador veamos su mundo y no al narrador en sí mismo (Bertaux, 1980).

Composición de conjuntos de PHETs al interior de una secuencia narrativa

Secuencia narrativa				
Inicio	Complicación	Resolución	Desenlace	Situación final

Episodio 1	Episodio 2	Episodio 3	Episodio 4	Episodio 5
<p>Relatos y PHETs entramados con diversas extensiones e intencionalidades (Conjuntos de PHETs que expresan experiencias (modos de vida) y al mismo tiempo representaciones (lo vivido).</p>				

3.8. PHETs COMO UNIDAD DE ANÁLISIS

De acuerdo con Mark Turner (1996) “la mente humana siempre trabaja construyendo pequeños relatos y proyectándolos. El relato, la proyección y la parábola hacen el trabajo por nosotros; hacen que la vida cotidiana sea posible”, con base en esta afirmación, Turner explica que el relato es una actividad mental esencial para el pensamiento humano y, en este sentido, las PHETs son historias básicas que constituyen nuestro mundo y lo absorben completamente, generando esquemas mentales, de los cuales hemos hablado en el Marco Conceptual. Esta conceptualización de un PHET es de suma importancia para nosotros porque es la que nos ha permitido determinar qué **PHETs** forman parte de una secuencia narrativa mayor o episodio puesto en relieve por el narrador con la finalidad de mostrar lo que para él es verdadero o, simplemente, importante. En este sentido, también concordamos con la idea de Turner en lo referente a que los relatos no son verdades sino invenciones, cuya validez depende del contraste con otras representaciones del mundo y que, en este caso en particular, no está en manos nuestras determinar, sino únicamente mostrar las representaciones de su mundo.

Es importante agregar que no conceptualizamos el relato como una cronología de datos sino como “un esfuerzo (cognitivo) por darle sentido al pasado y, por lo tanto, al presente y a su vez, a los proyectos” (Bertaux, 1980).

Como hemos visto en el apartado sobre la narrativa como tipo textual, la secuencia narrativa tiene varios componentes que se espera se encuentren en toda narración: Un momento inicial, una complicación, una acción o evaluación en torno a la complicación, una resolución y un desenlace o situación final, pero a lo

largo de esta secuencia hay una valoración o una serie de valoraciones que están determinadas por juicios morales; en otras palabras, podemos decir que hay una dimensión de moralidad que abarca cada espacio narrativo. En este sentido, retomamos la idea, también de Bertaux(1980) de que los relatos y PHETs tienen una naturaleza dialéctica desde esta perspectiva ya que, por una parte, expresan *experiencias* que podemos observar o comprender como *modos de vida* y, a su vez nos permiten visualizar o identificar *eventos* y, por otra parte, expresan también *representaciones* que podemos observar o comprender como *lo vivido* (subjetiva e intersubjetivamente) y por tanto nos permite identificar el *sentido* que el narrador quiere dar. Cabe agregar que estas representaciones pueden ser autorrepresentativas y reflejar así un estado consciente individual y, al mismo tiempo, representaciones colectivas, las cuales reflejen su mundo social (Bertaux, 1980; Shütz, 1932).

En resumen, y para aterrizar podemos decir que la forma en la que las PHETs y pequeños relatos fueron seleccionados, obedece a los siguientes criterios de manera general:

- PHETs que son recurrentes en correlación con un tema episódico determinado por el narrador.
- PHETs que sean enfatizados o marcados mediante distintas estrategias comunicativas, de orden pragmático, empleadas por el narrador.
- PHETs que expresen significados subyacentes sobre creencias o ideologías que coadyuven a estrategias para poner en relieve un evento o un sentido particular.
- PHETs que denoten un esfuerzo cognitivo (ya sea este conceptual o emocional).
- PHETs que marquen el inicio y posiblemente el final de un episodio.
- PHETs que marquen el inicio y el final de la narración total.
- PHETs que, en congruencia con los objetivos de esta investigación, muestren significados en torno a los cambios culturales y de vida del narrador.

Finalmente, también debemos añadir que empleamos criterios de entonación para determinar momentos en los que un PHET termina, las caídas de entonación al final de frases enunciadas fueron de gran utilidad para determinar, en momentos de duda, el inicio o el final de un PHET.

Ahora que hemos explicado lo más concretamente posible la metodología utilizada para extraer segmentos de las narraciones, procederemos a explicar brevemente como fue que se realizó la transcripción de los mismos.

3.9. TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS

El método de transcripción seleccionada se terminó con base en las necesidades previstas para el análisis. Inicialmente se tenía contemplada la posibilidad de realizar una transcripción pragmática compleja como la propuesta por DuBois (2003) cuyo nombre es CHILDES (creado originalmente para transcripción de lenguaje infantil [*Child Language Data Exchange System*]) y que se caracteriza por proporcionar una serie de símbolos tanto fonológicos como fonéticos que marcan desde alargamientos vocálicos hasta caídas entonativas, permitiendo hacer una transcripción estrecha y ser filtrada a través de un programa de computadora. Posteriormente, descubrimos que el momento crucial donde necesitábamos atender a algunos rasgos del lenguaje de orden pragmática era al momento de transcribir las enunciaciones, pero no así para identificarlos al momento de darles lectura, además también encontramos que, al haber extraído segmentos y no narraciones completas, la continuidad de entonaciones se perdían. Asimismo, a pesar de haber de que las narraciones tienen el formato de un diálogo, no existen intervenciones (más allá de gestos y algunas interjecciones) por parte del entrevistador, de manera que no hay traslapes ni arrebatamientos de turno, sólo hipercorrecciones del narrador, así que vistas estas características, optamos por hacer una transcripción ortográfica sencilla. Sólo añadimos algunas marcas de precisión que presentamos a continuación:

- **Corchetes.** Dentro de ellos insertamos información que consideramos importante tomar en consideración, por ejemplo, un momento de llanto.

mi sueño se cumplió [llora emocionada], ahora que lo cuento, se me ha cumplido todo

- **Negritas.** Utilizamos esta características en palabras donde se elva el tono de voz o sea hace énfasis.

y bueno, mi historia comenzó con una **decisión**

- **Paréntesis.** Hemos hecho uso de estos para completar enunciados que pudieran ser ambiguos o confusos por sí solos.

En aquel tiempo se tiempo, cuando hacían un senso (en México) y que eran ocho y faltaban 2, ¿dónde están esos yucatecos?, entonces el gobierno yucateco se interesó por saber dónde estábamos y qué hacíamos y cómo vivíamos

- **Cursivas.** Las utilizamos para marcar palabras en inglés. No así para la lengua maya.

Nos dejaron en una carretera, pasamos un *freeway* y lo pasamos todos al otro lado y yo me acuerdo que erea una caminada y creo que

Cabe añadir que nos auxiliamos de signos de puntuación para facilitar la lectura de las enunciaciones, de igual manera, procuramos que los signos de puntuación coincidieran con las pausas que hicieron los participantes, en caso de no haber pausas, se omitieron los signos de puntuación.

Consideramos que hemos explicado de la manera más concreta posible, la metodología utilizado, así como sus bases teóricas y prácticas directas y sus justificaciones. En seguida, daremos comienzo al capítulo 4, correspondiente al análisis de nuestro corpus.

4. ANÁLISIS DEL TEXTO NARRATIVO AUTOBIOGRÁFICO

En el presente capítulo expondremos el procedimiento, los resultados y las observaciones en torno al análisis del corpus de narraciones seleccionadas, así como de algunos de las PHETs y relatos seleccionados con los diversos criterios expuestos en el capítulo anterior.

Nos parece prudente recordar que nuestro objetivo primordial es comprender cómo es que el migrante experimenta los cambios culturales y vida desde su propia concepción particular así como desde el marco social en el que se encuentra, tomando en consideración tanto su horizonte de experiencia como su horizonte de expectativas.

Tomamos en consideración que el migrante hace un esfuerzo cognitivo especial (reflexiona) al narrar su vida para así construir, desde sus propios esquemas mentales en armonía con los esquemas colectivos que ha interiorizado, un sentido a su pasado y, por lo tanto, a su presente, para desde este, hacer proyecciones hacia el futuro.

Las observaciones que han resultado de este trabajo han arrojado información que nos deja ver nuestras limitaciones en el alcance de las interpretaciones; pero no dejan de ser de sumo interés en el estudio de la organización del discurso narrativo y la construcción del significado humano. Finalmente, para fines de mejor comprensión del texto, a partir de este momento dejaremos de llamar al investigador (también llamado en el capítulo anterior Investigador- Entrevistador) como tal, debido a que en este momento su papel más importante es de interpretar y por lo tanto, le llamaremos intérprete o investigador intérprete.

4.1 DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PROCEDIMIENTO

4.1.1. ORGANIZACIÓN DE LOS SEGMENTOS O PHETs PARA SU ANÁLISIS

En esta fase de la investigación, ya contamos con los distintos segmentos seleccionados de cada una de las narrativas de los participantes. Para poder ubicar cada uno de dichos segmentos, los hemos organizado de manera que pudiéramos siempre regresar a la fuente original a consultar cualquier duda y de manera que estos segmentos tuvieran concordancia con un nivel temático de mayor jerarquía que nos indicase la parte de la secuencia narrativa general en la que dicho segmento se encuentra. A continuación, presentamos un ejemplo de esta organización:

Tabla. Ejemplo de organización de la transcripción

Localización en el registro de audio	Episodio	Relato de vida (Pasado)
0:41	Inicio	Pues mira
0:51	Origen	En México, llevaba yo una vida muy feliz desde niña.
0:59		Éramos de ir mucho a la iglesia.
1:07		De pronto, de la nada, mi hermana regresa a Peto, de visita.
1:21	La propuesta de migrar	Ella, tiempo atrás, siempre había comentado con mis papás que yo me viniera para acá.
1:26		Yo siempre decía que no; nunca me llamó la atención venirme para acá.
1:42		Cuando ella regresa, yo tenía una vida hecha.
1:45		Ni en mi mente pasó que me venía para acá.

En la primera columna podemos observar el minuto y el segundo en el que comienza la PHET o pequeño relato transcrito, y posteriormente, en la segunda columna, lo que hemos identificado como los episodios. Para generar una propuesta de episodio, primero fue necesario escuchar atentamente en varias ocasiones la grabación, consultar las notas etnográficas hechas en el momento de las entrevistas así como echar mano de la memoria del investigador. Debemos admitir que es una gran ventaja el que el investigador sea a su vez el mismo que realiza las entrevistas ya que resulta sencillo evocar, a través de las grabaciones, momentos medulares de cada una de las entrevistas.

Obtener propuestas de episodios, no es una idea generada por ocurrencias particulares sino una consecuencia de las recurrencias y las puestas en relieve de creencias, ideologías, posturas y actitudes que cada uno de los narradores pone en juego en su discurso. Los episodios nos sirven como una guía que nos conduce por la secuencia narrativa para no perdernos en el inmenso mar de relatos y PHETs expresados.

4.1.2. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS UTILIZADAS

Hasta este momento sólo hemos mencionado una categoría de análisis que utilizamos en la fase de organización del corpus y es la categoría de *episodio*; sin embargo, ésta no es la única, aunque es un eje fundamental por razones explicadas en párrafos anteriores. Consideramos que el material da lugar al análisis desde distintas categorías que hemos utilizado para acceder a los significados, ya sean de superficie del discurso o subyacentes.

Evento o marcos de evento. En cada relato biográfico se da cuenta de una experiencia la cual nos permite ver una manera de vivir un evento determinado. En este sentido, un evento lo entendemos de la misma manera en la que Mark Turner (200?) lo explica: los eventos son acciones o relatos que toman lugar en el espacio y el tiempo en torno a un actor o, incluso, sin un actor. La importancia de este concepto radica en que un evento, al estar focalizado sólo en la acción o el relato mismo sin un actor de por medio, cognitivamente nos permite a los seres humanos proyectarlos sobre otras acciones o relatos que nos sean

familiares. Los marcos de eventos los entendemos aquí como constituyentes de una acción o un relato que nos proporciona información sobre un actor, nuevamente, relacionándolo con una acción o relato que nos sea más familiar. El concepto de evento es muy importante para nosotros porque es muy común que los relatos o PHETs no tengan actores particulares y sólo se nos muestren pistas que nos permiten utilizar nuestro conocimiento previo, tanto colectivo como individual, para generar representaciones que nos permitan construir y comprender un relato de manera integral. En algunos relatos de nuestro corpus, hemos tenido la necesidad de explicitar algún evento o bien, algún marco de evento.

Marcos omitidos o inhibidos. Además de lo que hemos explicado sobre la categoría de evento o marco de evento, es importante agregar que la completud de un relato no está manifiesta solamente en lo que se enuncia sino que, en muchos casos también, en lo que no se dice. Este es un recurso narrativo cuyo uso está relacionado íntimamente con la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1995) en el sentido de cómo es que los hablantes y oyentes logran hacer inferencias para llevar a cabo una correcta interpretación de lo enunciado. De tras de esta idea es muy alta la frecuencia del uso de los significados compartidos, ya sean colectivos o culturales, entre los participantes de un diálogo. A través de este dispositivo se va generando un contexto lingüístico que permite, tanto por estrategia como por la relevancia misma, la omisión o inhibición de otros marcos que son fundamentales para la comprensión de lo enunciado. A veces, algunas referencias se encuentran inhibidas automáticamente y, en otras ocasiones, se omiten creencias, ideas, comentarios, dudas, las cuales el narrador da por hecho que el interlocutor sabe lo que ambos las conocen o comprenden.

Centro deíctico y cambios deícticos. En muchos momentos de las narraciones, existe información que no está expresada en el texto y esto evidencia la dependencia que la semántica tiene del contexto. Según Mary Galbraith (1995), estudiosa en el campo del cambio de la teoría del cambio deíctico, existe una *semántica situacional y deixis*, las cuales se hallan en un contexto no lingüístico del discurso y del cual depende en gran medida la interpretación del narrador o del interlocutor, esto se debe a que existen términos deícticos que implican directamente el contexto, por ejemplo: Yo, aquí, hoy, ayer, esta mañana, hace mucho, etc.),

particularmente se emplean en la conversación cara a cara. El concepto de *deixis narrativa* es importante porque cuando interpretamos textos, lo hacemos como si los experienciáramos dentro del mundo de la narrativa (mimesis) mediante un proceso experiencial imaginativo. Esta capacidad cognitiva de manipular objetos y procesos con la imaginación genera con mucha frecuencia cambios en la deixis. Muchos de los detalles de un texto son entendidos desde una posición dentro del mundo narrativo o, dicho de otra manera, el lector o intérprete entra dentro del relato, toma un lugar cognitivo y desde ahí interpreta. A ese lugar, que puede ser o no físico, en el momento de la narración, es decir, en el presente del narrador, o bien, otro momento desde donde se relata, se denomina **centro deíctico**. Y a los movimientos que hay dentro del proceso imaginativo, transformando las expresiones que hacen referencia al espacio, tiempo, persona, agente del discurso y su interlocutorlos, se le denomina **cambio deíctico**. Halliday (1982), identificó tres componentes deícticos de una situación: un componente temporal, un componente espacial y finalmente uno personal, los cuales se identifican en el texto por medio de tipos de palabras como los adverbios temporales, los tiempos verbales y elementos discursivos que permitan identificar estados o procesos psicológicos, por ejemplo, en la narrativa ficcional los lectores y autores cambian su centro deíctico de la situación en el mundo real a una imagen de ellos mismos a una locación dentro del mundo del relato. El *centro deíctico* es una estructura que da coherencia al texto cuando esa coherencia no está directamente representada en la sintaxis o el léxico. Los eventos de los relatos ocurren en torno a un centro deíctico, es por ello que en algunos relatos hemos tenido la necesidad de especificar el centro deíctico o, en caso de haber un movimiento, especificar el cambio deíctico, para tener claro desde qué lugar, físico o cognitivo, el narrador está interpretando o reinterpretando el significado de su propia historia.

El presente (Aquí y ahora),

el pasado (el relato de vida),

y el futuro (Proyecciones). Relacionados con la categoría anterior, pero no con el mismo sentido, la intersección entre el tiempo y el espacio de los eventos narrativos es un elemento que nos ha permitido comprender con más claridad la naturaleza de las biografías de los participantes. Más que hablar de tiempos, hablamos de 3 momentos básicos ubicados en los discursos narrativos: ***el aquí y el ahora,***

entendido como la situación actual desde que el participante evalúa su propia experiencia y que identifica como su punto de referencia presente; **el relato de vida**, el cual identificamos a partir de la narración de eventos y relatos de eventos ya sucedidos y que están sujetos a una evaluación y manipulación desde *el aquí* y *el ahora* del narrador; finalmente, **los proyectos o las proyecciones**, los cuales se manifiestan en el discurso como eventos no sucedidos y que están sujetos a planeación o a deseos, implican siempre probabilidad y alto grado de modificación, aunque puede haber una actitud de alta certidumbre, esta categoría se caracteriza por no poder visualizarse por el narrador como un evento que forma parte de su relato de vida. La organización de los relatos de los participantes está clasificada según estas 3 categorías para poder visualizar con mayor claridad el impacto que tiene el relato de vida en las proyecciones a futuro, o bien, en las reflexiones en el aquí y el ahora, también son categorías que nos permiten ver con mayor claridad cambios culturales o de prácticas sociales, a partir de las evaluaciones y contrastes entre los 3 momentos.

Actores puestos en relieve (quién hace o quién dice qué). Toda historia o relato tiene la presencia de actores que son determinantes en el proceso de significación de las acciones de un evento, pero las narrativas no son eventos aislados puestos en secuencia o cronológicamente ordenados sino que son un entramado complejo de eventos, actores, marcos de eventos y significados que, en su configuración estructural (el discurso) así como en su dimensión deíctica, pragmática, e impregnada de su experiencia colectiva e individual, se generan estrategias comunicativas que permiten al narrador poner en relieve ciertos actores y que, además, permiten que el intérprete pueda inferir mediante supuestos que, a su vez, están impregnados por su propio horizonte de experiencias y la interlocución vivenciada en la entrevista. Algunos de estos actores puestos en relieve fueron de nuestro interés debido al papel que juegan en los cambios de vida del narrador, por esta razón es una categoría más que es útil para nuestro análisis.

Dinámica de fuerzas. La fuerza siempre se experimenta a través de interacción y, a su vez, la experiencia de la fuerza suele implicar el movimiento de un objeto a través del espacio en alguna dirección (Vectores), en este sentido, existe un recorrido de movimiento (trazado de un recorrido hasta donde otra fuerza lo

permita), de manera que las fuerzas poseen orígenes o fuentes dirigidas hacia blancos. Las fuerzas presentan grados de potencia o intensidad, según la fuerza un elemento avanza más rápido que otro, pero para que tengan esta potencia, siempre hay una secuencia de causalidad o efecto dominó (Johnson, 1991). Para fines de nuestra investigación, hemos utilizado esta categoría para encontrar relaciones causales así como fuerzas que obligan de una u otra forma a tomar una postura ante un evento o una idea al narrador.

Significados emergentes. El proceso de significación en las narrativas es un proceso cognitivo mediante diversos espacios mentales tienen interacciones de diversa índole, teniendo como resultado procesos de los que ya hemos hablado en el marco conceptual y que son, principalmente, las metáforas o procesos de mapeo que permiten no sólo relacionar sino integrar un nuevo significado emergente. Este ha sido una de las categorías más complejas a identificar en el corpus debido a dos razones que han pesado mucho sobre el análisis y es que el intérprete no siempre puede vislumbrar los significados emergentes porque él mismo forma parte de los juegos de lenguaje empleados y está sumergido en el diálogo en el que se desarrolla la narración. Por otra parte, la segunda razón es que el intérprete puede compartir o no horizontes de experiencias y prácticas culturales con el narrador, lo cual en algunos momentos ha facilitado o dificultado la ubicación de estos procesos en un corpus que además se encuentra fragmentado (al menos ante el ojo del lector). Esta categoría es de importancia para nosotros por la forma en la que el narrador construye los significados y los resignifica, de manera que hemos tratado de dar cuenta de dichos procesos en momentos de clímax o de evaluación en las narrativas.

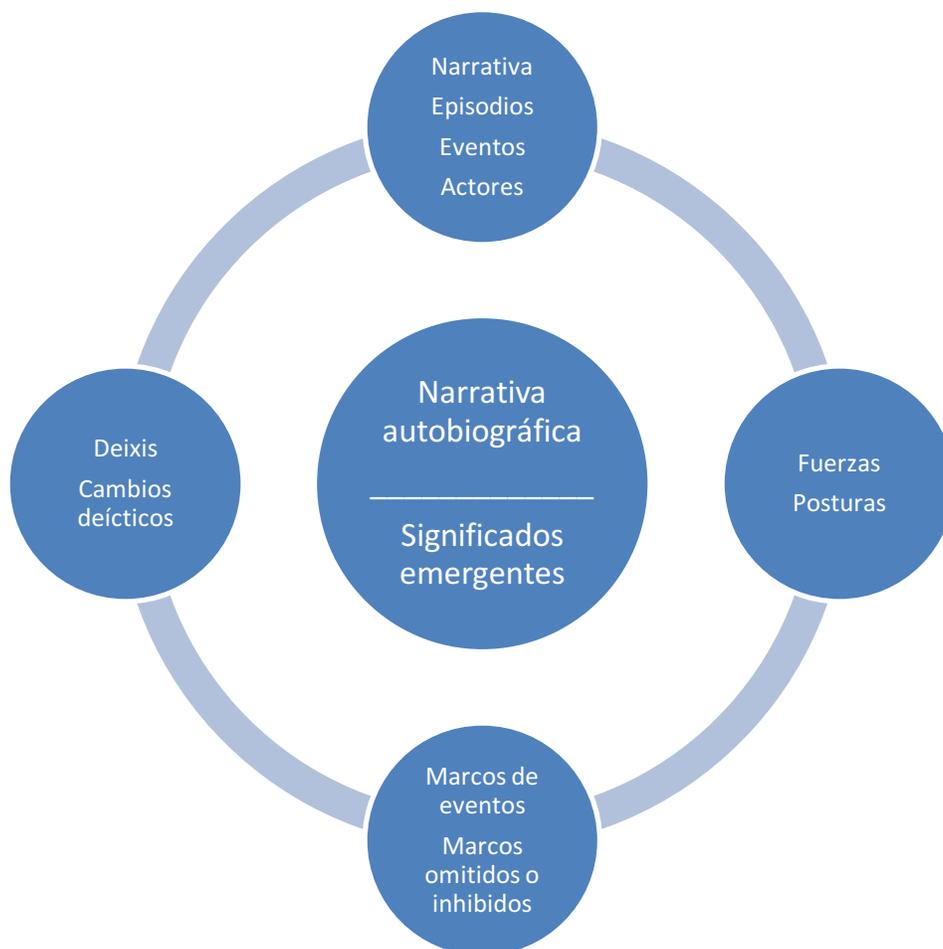
Todas estas categorías mencionadas anteriormente, no se pueden ordenar de manera jerárquica para en análisis, estas categorías nos permiten observar elementos o, incluso, momentos resaltantes del relato para observar los datos reflexivos y cognitivos de nuestro interés. Esto quiere decir que, de alguna manera, estamos observando características de distintas dimensiones que atraviesan transversalmente todo el discurso narrativo. Cada categoría tiene una naturaleza distinta pero que, a su vez, es parte fundamental de la comprensión del significado que emerge en la narración.

Con la finalidad de pretender ilustrar un poco las relaciones que pueden existir entre cada una de estas categorías, presentamos el siguiente gráfico en el que queremos resaltar la correlación e involucramiento que existen entre todas las categorías y sus variantes. Es importante observar que todas ellas dependen y se insertan en un momento narrativo particular, que en este caso es el momento de la narración autobiográfica. Como es posible apreciar, cada una de las categorías propuestas para el análisis pretende vislumbrar un componente sistémico de la narrativa que permita comprender la construcción del sentido a partir del esfuerzo cognitivo que el narrador enactúa durante su discurso.



Finalmente, presentamos el siguiente gráfico, muy parecido al anterior, pero cuya finalidad es resaltar el resultado final del proceso narrativo: la emergencia de significados emergentes. Tenemos claro que la narración, es un proceso que se lleva a cabo en línea, y no podemos hablar de una sucesión de pasos porque hay muchos elementos que se fusionan simultáneamente y holísticamente en la narrativa, es por ello que

narración y emergencia de significados las vemos en el mismo nivel, de hecho, podríamos considerar que son lo mismo, sólo que en la primera, estamos observando el proceso de manera gestáltica mientras que en la segunda, estamos observando la narrativa en un nivel performativo.



Alrededor del círculo central, podemos observar cuatro esferas que nos muestran categorías interrelacionadas entre sí, estas desempeñan un papel fundamental en la emergencia de significados nuevos, creatividad, fusión conceptual, metáfora, etc. Consideramos que observar y focalizar estos puntos nos ha dado como resultado una comprensión más amplia de los significados emergentes en torno al cambio cultural y de vida.

Ahora que hemos explicado cómo hemos organizado la información y cómo es que la hemos analizado, utilizando la propuesta expuesta, presentaremos en el siguiente apartado los resultados obtenidos de la aplicación del análisis en el corpus.

4.3. RESULTADOS OBTENIDOS DE LA APLICACIÓN DEL ANÁLISIS

Las siguientes páginas muestran los resultados obtenidos de un trabajo complejo, desde la selección de relatos para el corpus hasta la aplicación de una metodología propuesta de análisis. Hemos procurado realizar un trabajo concreto que, por una parte, nos permitiera manejar una cantidad viable de datos, y en ese sentido, fuese manejable; por otra parte, hemos buscado que el lector pueda observar resultados e información de la manera más clara posible sin llegar a saturar demasiado su percepción, ya que aunque hemos procurado la simpleza y sencillez, es posible que de todas formas la cantidad de datos siga siendo suficiente como para generar algún tipo de confusión o ambigüedad.

Con la finalidad de presentar los resultados de la manera más clara y organizada posible, comenzaremos por recordar quienes fueron los participantes que contribuyeron con sus narraciones para esta investigación:

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
1	Roberta	F	San Francisco	Tixcocob, Yucatán	55	38 años
2	Guillermina	F	Petaluma	Peto, Yucatán	25	10
3	Aurora	F	Petaluma	Peto, Yucatán	-	-
4	Adriana	F	San Rafael	Yucatán	44	20
5	Raquel	F	-	Yucatán	33	-
6	Jaime	M	San Rafael	Oxkutzcab	38	19

Presentaremos los resultados de las narraciones de cada participante en el orden en el que se presentan en el cuadro anterior. Para facilitar las distintas a cada narrativa, nos ha parecido más adecuado presentar una tabla compleja con las PHETs extraídos, organizados por episodios y donde también se puedan observar los centros deícticos o cambios deícticos, todo esto con la finalidad de tener, de manera inicial, una visión integral de la narración.

La tabla inicial tendrá los siguientes encabezados y características:

- **Localización en el registro** (Minutos y segundos de inicio de enunciación en el registro auditivo).
- **Episodio** (Segmentación realizada a partir de significados o temas correlacionados e interdependientes).
- **Centro deíctico /Cambio deíctico** (lugar físico o cognitivo desde el cual el narrador interpreta, es da coherencia al discurso cuando la coherencia no se encuentra dada en el léxico o sintaxis, parcial o totalmente).
- **Transcripción de la narración** (ordenada de manera secuencial y cronológica conforma a su registro en el sistema de grabación), está clasificada según 3 momentos deícticos relevantes en torno a los cambios culturales y de vida:
 - El aquí y el ahora (Presente). Celdas con color amarillo.
 - El relato de vida (Pasado). Celdas con color azul.
 - Proyectos o proyecciones y expectativas (Futuro). Celdas con color durazno.
- **Puntos de inflexión sobre cambios culturales y/o de vida.** (Los cuales se distinguen en la transcripción por el uso del formato de la letra en cursiva así como resaltado en negritas (i.e.: ... **y se acercó a nosotros rápidamente**).

A propósito del último punto, arriba, la parte medular de este trabajo se encontrará en la presentación de algunas interpretaciones que tienen relación estrecha con los momentos de cambio de vida o cambios culturales, a estos momentos de la narrativa hemos optado por nombrarlos como **puntos de inflexión sobre cambios culturales y/o de vida**, como hemos referido anteriormente, estos puntos de inflexión los hemos

buscado en los distintos segmentos de la narrativa y consideramos que podemos localizarlos en PHETs específicos; es muy probable que el lector, pueda encontrar otros momentos en la transcripción que pudieran venir *ad hoc* para ser catalogados como cambios culturales o de vida; sin embargo, nos hemos dedicado a buscar esos puntos en los que, con base a la experiencia del entrevistador-investigador y el texto mismo, sea claro un alto nivel de reflexividad, para clasificarlo como punto de inflexión. Para clasificarlo de esta manera, hemos realizado una lectura cuidadosa, observando características y procesos de construcción del significado en el relato general y las PHETs, los cuales describimos brevemente:

- **Eventos o marcos de eventos** (Sucesos o constituyentes de los eventos, acciones)
- **Marcos omitidos o inhibidos** (creencias, ideologías, acciones de personajes arquetípicos, esquemas mentales colectivos, memoria colectiva, etc., que hayamos interpretado como omitidos en el discurso narrativo).
- **Actores puestos en relieve** (Actores con sobresalencia por su significado cultural, colectivo o por sus acciones en un relato o episodio de manera explícita).
- **Dinámicas de fuerzas y posturas** (Causalidades identificadas de orden sociocultural, coacciones, posicionamientos ante dichas fuerzas, ideas o creencias).
- **Reflexividad** (actividad multidimensional cognitiva, intencional, interaccional y evaluativa).
- **Significados emergentes** (fusiones conceptuales, metáforas, mapeos, que dan un nuevo sentido o interpretación a la historia, evaluaciones y reflexiones).

A continuación presentamos los análisis de cada narración por participante y, posteriormente, presentaremos algunos comentarios finales con la finalidad de hacer un ejercicio autorreflexivo sobre nuestra propia interpretación e intervención de la subjetividad del investigador.

4.3.1. ROBERTA

Roberta me hizo una invitación a su departamento, luego de un partido de fútbol en el que jugaba la selección mexicana. Esto se realizó un día domingo después del mediodía. Su departamento se sitúa en el

barrio latino de san Francisco en un área tranquila con construcciones de densidad media-baja (de 2 a 5 departamentos por edificio).

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
1	Roberta	F	San Francisco	Tixcocob, Yucatán	55	38 años

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas.

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
1:31	Presentación	yo nací en Tixcocob, Yucatán		
1:33		somos 3 hermanos, mi mamá y mi papá		
1:46	Momento de decisión de migrar a Estados Unidos		<i>y bueno, mi historia comenzó con una decisión</i>	
1:48			<i>Nunca fue planeado, yo nunca tuve la intención de venir a Estados Unidos</i>	
1:41			La decisión tuvo que ver con cuestiones económicas, mi papá era herrero y mi mamá mama de casa.	
1:45			En 1974 yo estaba terminando la secundaria, mi mamá se enferma y mi papá tuvo mucho gasto y que tenía que esperar un año para que yo pudiera ir a la prepa en Mérida	
1:47			y llegaron en ese tiempo unos amigos y familiares y les propusieron a mis papás que yo me fuera con ellos y así aprendiera inglés por un año	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
1:50			mi papá siempre nos dejó tomar decisión desde temprana edad, aunque vivíamos en un pueblo pequeño siempre nos preguntaba a dónde quieres ir a la escuela, a la federal o a la estatal	
1:55			¿Tú qué quieres hacer? ¿Quieres quedarte o quieres ir? Entonces yo tenía 15 años y yo le dije que sí	
2:01			Quedaron que en unos días regresaban y cuando estuvieras listos para irse venían por mí	
2:03			Yo en ese momento no sabía nada, no sabía que era pasaporte, ¡no sabía nada y qué bueno!	
2:05			y hasta el día que llegaron, hasta ese día fui a la escuela, y a la escuela llegaron a avisar que mi papá me estaba esperando fuera	
2:09			y yo ya sabía para qué, yo rapidito me despedí de mis compañeros, mis compañeras, de mi maestro, fue rápido como un sueño y pues yo llegué a mi casa y me despedí, no puedo ver el detalle ahora, y fue una tarde nomás y ya, nos fuimos	
2:13	inicio del viaje		nos fuimos por todo México, pasamos por Veracruz... sabía que iba a pasar de ilegal pero no sabía ni como era	
2:15	Llegada a la frontera		llegamos a Ciudad Juárez, y lo que entendía era que ahí no se podía pasar y llegamos a Tijuana	
2:17			de allí, estuvimos como 3, 4 días, gente muy buena gente y ahí se arreglaron las cosas	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
2:25	El cruce		y para mí todo era como una aventura, yo sabía que había peligro, pero vamos, no sabía en realidad	
2:34			Sólo sabía, yo tengo que hacer lo que tengo que hacer en ese momento que está pasando	
2:47			y había un montón de gente, gente mayor, había niños	
2:51			Nos dejaron en una carretera, pasamos un <i>freeway</i> y lo pasamos todos al otro lado y yo me acuerdo que era una caminata y creo que caminamos toda la noche hasta como las 3 de la mañana...	
2:53			Y nos decían que nos escondiéramos debajo de las ramas porque pasaban los helicópteros para que no nos vieran y pues atorarse debajo de las ramas, y la verdad que no nos agarraron...	
2:57			Todo estaba tan perfectamente arreglado y recuerdo que de un cerro se veía una ciudad y bajamos y llegamos a un <i>McDonals</i> y llegamos a una casa.	
3:01			Estuvimos un día y medio en esa casa y había pan y leche, la casa estaba vacía	
3:03			De ahí me acuerdo que nos salimos en un carro, nos metimos todos en el carro, y yo iba en el asiento de enfrente pero yo iba abajo	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
3:05			pasamos migración y llegamos a San Diego a otra casa	
3:07			De allí nos fuimos a los ángeles, al llegar a una gasolinera, vino juanita a recogernos para hacer el intercambio	
3:09			Ella vino con el dinero y nos pasamos al carro de juanita	
3:15			<i>y yo me acuerdo que ahí fue, y nos vinimos en carro hasta san francisco</i>	
3:25	La llegada a San Francisco		<i>y me acuerdo (quiebra la voz) hijole y pasando el puente hijole y ay! (llanto) y me sentí emocionada, en el sentido de que Huau!, esta es una nueva vida, estaba emocionada, una nueva vida para mí</i>	
3:31			<i>y yo no sabía inglés</i>	
3:40			<i>Yo realmente nunca había salido de mi pueblo para mí todo era nuevo, yo nunca había vivido en la ciudad, llegó simplemente María a la ciudad</i>	
3:43				
4:01	Establecimiento		y pues yo a lo que vine, tenemos que salir de la pobreza en la que estamos, yo siempre pensé cómo vamos a hacer un cambio de vida, qué va a ser de nosotros en ese pueblo	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
4:08			Estuve dos meses sin trabajar, pero sí me puse a aprender porque yo realmente no sabía ni cómo limpiar una cosa no porque yo fuera una niña fresa sino porque yo tenía una casa de paja y no como las casas de aquí, me enseñaron	
4:13			<i>Fui a la escuela de noche, diciendo que tenía 18 años</i>	
4:15	Primer trabajo		Juanita me encontró un trabajo para cuidar a una niña de 3 años, aprendí poco a poco	
4:19			Era una familia cubana pero después de tres meses ella dejó de trabajar y ya no seguí	
4:23	Segundo trabajo		Luego conseguí otro trabajo cuidando a dos niños, estaba muy lejos	
4:25			Era de familia salvadoreña, no sólo era cuidar a los niños, ellos querían que les hiciera de todo y querían que estuviera a las 6 de la mañana, planchar, hacer jugos.	
4:27			Yo les decía que el anuncio del trabajo era para cuidar niños no para hacer de todo en una casa	
4:29			Total que un día la señora me amenazó diciéndome que a la chica anterior se la había llevado migración por no tener papeles, me dio indirecta	
4:31			Le conté a Juanita y me dijo, déjalo, encuentras otro trabajo y les dije que ya no regresaba más	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
4:46	Superación personal: trabajos voluntarios		de ahí me metí a trabajos voluntarios a la cruz roja, resucitación artificial, y luego me hice instructora y aprendí a trabajar con la gente, a veces tenía a 16 gentes trabajando conmigo y yo debía y seguía yendo a la escuela	
4:53			Cuidé el niño de Juanita por 3 años, pero nunca dejé de ir a la escuela	
4:57			y un día él entró al kínder y ella misma me encontró trabajo en una tienda, con un señor europeo, un judío	
5:12			Empecé aprender de créditos, débitos y estuve trabajando con él	
5:33	La obtención de la green card		<i>Y yo encontré a una persona que se casara conmigo. Es la realidad.</i>	
5:41			Necesito esto y esta es la única forma, tú cóbrame, era un cien por ciento americano, y él andaba necesitado de dinero. Entonces aquí puede haber un intercambio.	
5:44			De hecho yo sabía que él era gay y le dije yo sólo necesito esto. Y así lo hicimos, y él tan buena gente que ¡hasta me dio anillos!	
5:47			Me los dio para que se vea todo normal, ¡muy buena gente!	
5:59			<i>Duró como año y medio o dos años y me llegó la cita para la green card.</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
6:11			Y fui y di toda la documentación, volteó un cuadro de Chichen Itzá, háblame de este cuadro, háblame de los mayas, y lo hice y ya, me dijo Bienvenida a los Estados Unidos, ¿por qué no hay más gente de tu estado acá? Mándalos, así me dijo.	
6:28	El tercer trabajo y desarrollo personal		Entonces entré a trabajar a un banco y tuve una carrera de 20 años trabajando para ese banco	
6:00			Saqué mi preparatoria y cursos del trabajo y la verdad que la escuela siempre hay que seguir y a darle con las clases de computación y en el banco son muy buenos, entrenan	
6:17			Llegué a hacer asistente vicepresidente, en 1996 tenía como 16 personas a mi cargo, tomé cursos	
7:57	Último trabajo	Actualmente trabajo en otra compañía mucho mejor que el banco, superé problemas, ayudé a mi familia, a mis sobrinos en la universidad, ya hay graduados, hemos cambiado el nivel		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
8:12	Sueños cumplidos y evaluación personal del esfuerzo	<i>mi sueño se cumplió [llora emocionada], ahora que lo cuento, se me ha cumplido todo</i>		
8:14		<i>Me siento, totalmente realizada</i>		
8:15		<i>Me siento algo que jamás hubiera hecho en mi país realmente</i>		
8:19		<i>Mi meta es ayudar a todos mis sobrinos a que terminen la universidad</i>		
8:21		<i>Estoy contenta, feliz</i>		
11:31		<i>Tengo mi casa en México, mi casa de retiro ya está lista.</i>		
11:33		<i>Aquí no tengo nada pero tengo una paz increíble</i>		
11:35	Cierre			<i>Yo voy a vivir entre California y Yucatán, Tixcocob. Yo creo en unos 8 años</i>

OBSERVACIONES GENERALES

Roberta relató su historia de vida de una manera particularmente reflexiva y autoevaluativa, se encontró en las condiciones propicias de disposición para narrar. Como la mayoría de los participantes, Roberto tuvo un poco de duda al inicio de su narración y fue un poco despacio; sin embargo, en cuanto tomó el hilo conductor de su secuencia, fue muy fluida y compartió mucho de su vida.

De manera general, el relato de Roberta estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Presentación
2. Momento de decisión de migrar a Estados Unidos
3. Inicio del viaje hacia los Estados Unidos
4. Llegada a la frontera
5. El cruce fronterizo (es el episodio con mayor extensión en tiempo)
6. La llegada a San Francisco
7. Establecimiento en San Francisco
8. Primer trabajo
9. Segundo Trabajo
10. Superación personal: trabajos voluntarios
11. Obtención de la *Green card*
12. El tercer trabajo y desarrollo personal
13. Último y actual trabajo
14. Sueños cumplidos y evaluación personal del esfuerzo (episodio con mayor carga reflexiva y evaluativa)
15. Cierre

Roberta logró relatar su historia a modo de una secuencia cronológica e insertó en algunos puntos muy convenientes, reflexiones y evaluaciones, cada episodio tiene momentos reflexivos y evaluativos, así como de revisión actitudinal y de confirmación de objetivos e intenciones, es decir, reafirmaciones sobre las metas a lo largo de su experiencia.

Los marcos de evento en el relato de Roberto están muy bien definidos, es claro el dominio de estos marcos en las actividades y relaciones que Roberta plantea, particularmente los que se refieren a la superación y desarrollo en el trabajo así como la claridad de los objetivos a seguir desde el momento crítico del cruce fronterizo. Las experiencias narradas están guiadas por marcos en relación a actividades de un modelo de migrante exitoso. Los cambios deícticos en la narración evidencian saltos que

básicamente se refieren a lugares físicos y dan lugar a evaluaciones de su propia experiencia. Llama nuestra atención que Roberta también tiene muy claro los actores puestos en relieve en su historia, los ha puesto muy claramente en discurso: el patrón, el esposo, la *green card*, los padres, el coyote, etc.

Su narración se centró en los sucesos pasados, dando pocos espacios a PHETs sobre el presente, las expectativas futuras se reducen a una afirmación de lo que planea hacer en futuro en la última línea del relato.

Esto también ha llamado nuestra atención porque las expectativas, tanto en este relato como en los posteriores, tienen poco espacio temporal de expresión, de manera que cognitivamente pareciera no haber mucho espacio para la planeación o para montar con claridad marcos de eventos para el futuro, los deseos y la imaginación del migrante a la distancia, dicho de otra forma, los anhelos.

Las dinámicas de fuerzas que se pueden observar en el texto, nos sugieren que Roberta, experiencialmente, no hay un fuerte peso en los sentimientos o emociones asociadas, dentro del discurso, a la coacción o a los momentos que suelen asociarse con las frases “me siento obligado a” o “tengo que” (o frases equivalentes). En este sentido, las dinámicas de fuerza más abundadas son aquellas que se refieren a la necesidad de desarrollarse para obtener un mejor trabajo y, en ese sentido “tenía que aprender inglés” o “tuve que trabajar, aprender, memorizar...” evidencian dinámicas de fuerza en las que existe un agente causal no necesariamente percibido como negativo.

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos encontrado pocos puntos de inflexión, esto no significa en ningún momento que exista poco espacio narrativo dedicado a los cambios de vida, sólo significado que en ciertos puntos el acento en estos cambios fue pronunciado y nos sugiere que los cambios de vida están más orientados a los eventos, así como a marcos omitidos por los eventos y que no hay demasiado énfasis, por ejemplo, en las dinámicas de fuerzas (aunque no por ello, no están presentes).

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran⁸ y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Presentación
2. Momento de decisión de migrar a Estados Unidos

y bueno, mi historia comenzó con una decisión
Nunca fue planeado, yo nunca tuve la intención de venir a Estados Unidos

En el grupo de PHETs del episodio 1, encontramos un inicio narrativo con una carga reflexiva y evaluativa, no existe propiamente una marca de coacción pero en el segundo segmento, cuando Roberta dice “yo nunca tuve la intención de venir a Estados Unidos” está marcando una distancia entre el suceso de migrar y su deseo, al menos el deseo que observa en ese momento de su relato. Este momento nos parece de mucha importancia porque el principal cambio en su vida, está reconocido por sí misma como una decisión que ella misma toma bajo circunstancias coyunturales en las que no es completamente consciente de las consecuencias, ventajas y desventajas de la decisión. En este contexto, ‘decidir’ no pareciera ser un verbo relevante y que marque un hito de cambio; sin embargo, si consideramos el relato íntegramente, podemos ver que el hecho de marcar las condiciones de la decisión obedece a que, en una perspectiva que va del presente al pasado, está evaluando claramente que la experiencia obtenida hasta hoy, parte de aquel momento y desencadena cambios con fuerte impacto en su vida.

3. Inicio del viaje hacia los Estados Unidos
4. Llegada a la frontera
5. El cruce fronterizo (es el episodio con mayor extensión en tiempo)

⁸ Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

y yo me acuerdo que ahí fue, y nos vinimos en carro hasta san francisco

El primer segmento del episodio 5 es un pequeño relato que marca otro momento, el cual es un hito evidente en la vida de un migrante que viaja al norte: en momento de la llegada al lugar donde se iba a hacer el intercambio entre el pago a los *coyotes* y las personas esperadas. Este espacio mental es importante porque aquí se vislumbra el impacto que tiene la inminencia de haber llegado al objetivo.

6. La llegada a San Francisco

y me acuerdo (quiebra la voz) **híjole y pasando el puente híjole y ay! (llanto) y me sentí emocionada, en el sentido de que Huau!, esta es una nueva vida, estaba emocionada, una nueva vida para mí**

y yo no sabía inglés

Yo realmente nunca había salido de mi pueblo para mí todo era nuevo, yo nunca había vivido en la ciudad, llegó simplemente María a la ciudad

Este fue un momento de inflexión sumamente intenso, no sólo porque a Roberta le haya invadido una fuerte emoción que la hizo devenir en llanto. Se ubica ella misma como actor principal del evento que estaba por cambiar su vida, es el momento climático de su imagen puesta en relieve por ella misma, deícticamente, ella está parada en el límite de su vida en México y su vida en San Francisco. En estas mismas expresiones es posible observar un marco inhibido y se refiere a lo ella ve al llegar a San Francisco y que desencadena esta reacción de fuerte emoción, probablemente se trate de la bahía desde donde se puede tener una vista espectacular de los rascacielos así como de los puentes construidos sobre el mar que permiten llegar a la ciudad, dicha imagen conforma una serie de representaciones vinculadas al desarrollo socioeconómico de un lugar, y es por ello que posteriormente no sorprende ver que repara la reflexión y el recuerdo sobre la carencia del uso del inglés que tenía en ese momento. Cierra con una metáfora que ejemplifica muy claramente el concepto de sus sentimientos “llegó simplemente María a la ciudad”, en el entendido de que ella no se llama María y que

éste nombre es un genérico que se le da a las mujeres que suelen hacer algún servicio doméstico en las grandes ciudades y que, comúnmente, vienen de pequeños poblados donde las oportunidades laborales son más complicadas de encontrar.

7. Establecimiento en San Francisco

Fui a la escuela de noche, diciendo que tenía 18 años

Uno de los principales datos que reportan los migrantes entrevistados en sus relatos de vida, es el cambio de horas de trabajo, en el caso de Roberta, ella hace una aclaración pertinente de que una de las principales actividades o eventos que cambian en su vida es respecto al trabajo, pero también a la necesidad de obtener servicios educativos que les permitan trabajar y desarrollarse en el lugar. Las opciones están y las toman, en este caso, Roberta marca el evento de verse obligada añadiendo la cláusula que indica que mentía para poder ir a la escuela nocturna a temprana edad.

8. Primer trabajo

9. Segundo Trabajo

10. Superación personal: trabajos voluntarios

11. Obtención de la *Green card*

Y yo encontré a una persona que se casara conmigo. Es la realidad.

...Duró como año y medio o dos años y me llegó la cita para la green card.

Emerge en la narrativa un segundo actor que funge como un personaje relevante en el buen desenlace de la obtención de la *green card* como residente legal en Estados Unidos. Roberta da más detalles en otros segmentos sobre cómo se llevó a cabo este contrato de mutuo apoyo, sin embargo, aquí nos interesa resaltar el evento de la obtención de la residencia a través de un actor con el que Roberta finge una relación. Al mismo tiempo, de manera oculta, Roberta está marcando su postura respecto al objetivo primordial que es continuar en Estados Unidos.

12. El tercer trabajo y desarrollo personal

Entonces entré a trabajar a un banco y tuve una carrera de 20 años trabajando para ese banco

...Llegué a hacer asistente vicepresidente, en 1996 tenía como 16 personas a mi cargo, tomé cursos

Este punto de inflexión es bastante importante porque cambia la tensión en la historia, comienza un desenlace, luego del momento problemático del proceso de obtención de la *green card*. Los eventos cambia de forma más radical y se traducen en actividades que Roberta realiza para capacitarse y obtener mayores beneficios del sistema. Su relación con la cultura local es mucho más dominada por el campo laboral.

13. Último y actual trabajo

14. Sueños cumplidos y evaluación personal del esfuerzo (episodio con mayor carga reflexiva y evaluativa)

Actualmente trabajo en otra compañía mucho mejor que el banco, superé problemas, ayudé a mi familia, a mis sobrinos en la universidad, ya hay graduados, hemos cambiado el nivel

mi sueño se cumplió [llora emocionada], ahora que lo cuento, se me ha cumplido todo

Me siento, totalmente realizada

Me siento algo que jamás hubiera hecho en mi país realmente

Mi meta es ayudar a todos mis sobrinos a que terminen la universidad

Estoy contenta, feliz

Tengo mi casa en México, mi casa de retiro ya está lista.

Aquí no tengo nada pero tengo una paz increíble

En este momento de la narración, Roberta hace un cambio interesante y deja hablar del pasado para trasladarse a su presente, a modo de desenlace y moraleja de la historia. Hace toda una evaluación y tiene muchas expresiones que muestran representaciones vinculadas al éxito por estar fuera de México.

Es de fuerte peso la aseveración “Me siento algo que jamás hubiera hecho en mi país realmente”, donde marca con fuerza su postura evaluativa del resultado de su otra vida después de llegar a San Francisco, la refuerza posteriormente con otros eventos, como la obtención de su casa o la ayuda a sus sobrinos para que culminen la universidad.

15. Cierre

Yo voy a vivir entre California y Yucatán, Tixcocab. Yo creo en unos 8 años

Roberta cierra su historia de una manera muy conciliadora entre dos lugares puestos en relieve en una proyección a futuro, su pueblo en México y California en Estados Unidos. En este punto consideramos que hizo una evaluación final en la que culmina el desenlace por medio de encontrar el equilibrio entre los dos lugares cognitivos y fijar así su postura afectiva por los dos espacios.

4.3.2. GUILLERMINA

Guillermina tuvo a bien concederme una entrevista mientras el resto de sus amigos y familiares veían uno de los partidos de fútbol, motivo por el cual se reunieron en el poblado de Petaluma, California. La entrevista tuvo lugar en el jardín trasero, a una temperatura agradable a pesar del frío que hacía por las mañanas y las noches a pesar de ser verano, estábamos aislados del resto de la gente que estaba dentro de la casa gracias a un ventanal. Guillermina no tuvo problemas para tomar el hilo narrativo casi de inmediato, tenía en ese momento una enorme voluntad de expresar sus sentimientos y narrar su experiencia.

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
2	Guillermina	F	Petaluma	Peto, Yucatán	25	10

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas.

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
0:41	Inicio	Lo que siempre, he tratado de compartir		
0:51	Origen		En <i>México, llevaba yo una vida muy feliz desde niña.</i>	
0:59			Éramos de ir mucho a la iglesia.	
1:07			<i>De pronto, de la nada, mi hermana regresa a Peto, de visita.</i>	
1:14			mmm	
1:21		La propuesta de migrar		Ella, tiempo atrás, siempre había comentado con mis papás que yo me viniera para acá.
1:26			Yo siempre decía que no; nunca me llamó la atención venirme para acá.	
1:42			<i>Cuando ella regresa, yo tenía una vida hecha.</i>	
1:45			Ni en mi mente pasó que me venía para acá.	
1:49			<i>Yo era feliz haciendo lo que a mí me gustaba en el pueblo.</i>	
2:00			mmm	
2:03				Le dice a mis papás que me den el permiso de que yo me viniera con ella a la frontera porque pues ella prácticamente ya no tenía con quién venirse.

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
2:13			<i>En el lapso de una semana yo tenía que cambiar toda la vida que tenía.</i>	
2:16			Dejar todo y venirme para acá sin pensar nada; de la nada.	
2:23	Preparativos para dar inicio al viaje		<i>Fue para mí algo así como un cambio muy grande porque en el transcurso de la semana yo tuve que dejar todo; lo que era mi grupo de catecismo tenía preparación de los niños del catecismo, yo era coordinadora de todo el centro.</i>	
2:38			Dejé todo eso y busqué la forma de acomodar todo.	
2:43	Una triste despedida	<i>Lo que más recuerdo que me duele recordar es la despedida entre mis papás y yo porque jamás yo me había despedido de ellos.</i>		
2:55		Ya van a dar casi diez años que me vine.		
2:58		<i>Todavía no veo la posibilidad de regresar, ¿verdad?</i>		
3:08			Crecimos en un ambiente familiar en donde no existía entre nosotros un "te quiero", un abrazo de despedida, un beso de buenas noches.	
3:19			La noche que nos quitamos, mi mamá, yo recuerdo que ella sí nos abrazó, nos dio un beso, pero mi papá...	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
3:34			Yo recuerdo que ese día, desde lejos, nos hizo la mano, de un adiós.	
3:41		<i>Siento aún el dolor de que no fue capaz de darnos un abrazo.</i>		
3:53	La incertidumbre del viaje		Yo me venía a un lugar en el que no sabía qué pasaba, ni cómo era la pasada ni nada por el estilo.	
4:03	La llegada a la frontera		Llegamos a lo que es la frontera y estuvimos ahí una semana intentando e intentando hasta que logramos pasar.	
4:10			Yo aún seguía con la mente de que no sabía qué era lo que estaba pasando.	
4:14			Yo no entendía cómo era eso de pasar la frontera.	
4:19			mmm	
4:27	El cruce de la frontera		Tuvimos la buena suerte de pasar en carro; de no caminar.	
4:31			Pasamos en carro una noche, con solamente la luz de la luna, lo que es el desierto.	
4:45			Nos trataban como a las dos de la mañana y ya amaneciendo, a las seis de la mañana, ya teníamos que estar en la orilla para agarrar lo que es el "raid".	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
5:05	El primer intento: fallido.		El primer intento, yo recuerdo que nos agarraron porque éramos bastantes; éramos como treinta personas en una pequeña jeep.	
5:12			Lo que más les enojaba, lo que es la migración, es de haber visto a una embarazada de casi nueve meses viniéndose con nosotros.	
5:20			Toda la gente amontonada, tirados unos encima de otros y encima de todos esos venía la embarazada.	
5:44			<i>Pues la simple razón es de que uno decide quitarse de su pueblo por el simple hecho de que vivimos en un lugar donde existe mucha pobreza.</i>	
5:59			Mientras tú no tengas, que sé yo, un buen trabajo o una profesión, careces de todo.	
6:17			Esa fue la experiencia que yo tuve al pasar al primer intento.	
6:42	Finalmente fue posible cruzar la frontera.		Así sucesivamente hasta que a la siguiente semana tuvimos la dicha de poder pasar.	
7:04			Durante todo eso, yo aun cuando lo recuerdo, ¿verdad? aún me pregunto: "¿cómo uno se atreve a hacer esas cosas?".	
7:19			<i>Pero la parte principal que yo siento que me afectó es el haber dejado, separado de mis papás.</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
7:26		Yo soy la más chica de ocho hermanos		
7:35		Este país nos ofrece muchas cosas materiales, pero pierdes muchas cosas		
7:51	La nostalgia del lugar de origen	Lo que más extraño y sigo extrañando es a mis papás		
7:56				<i>Todavía anhelamos querer regresar y encontrar todo lo que dejaste</i>
8:15		<i>Duré mucho tiempo para asimilar el que yo ya no esté en el lugar donde me hubiera gustado estar siempre</i>		
8:26		Este país te ofrece muchas cosas materiales pero careces de mucho cariño familiar		
8:36	La importancia de la familia	Agradezco que aquí tengo a dos hermanas, un hermano, somos cuatro en total, pero aún extrañas lo que es tu tierra, tus papás y todo		
8:47		Pero imagínese la gente que de plano no tiene a nadie; que llega a este país sin conocer a nadie, sin tener nada		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
9:02		Cuando tú sales del país de origen no sabes si vas a regresar		
9:10		Tengo una hermana que tiene 21 o 22 años aquí y aún yo siempre les pregunto: "¿será que algún día regresemos?"		
9:29		No veo el que digas una meta de que de aquí a dos años yo me voy porque me voy		
9:40		Pienso que lo principal que nos hace (venir para acá) es la falta y la carencia de muchas cosas que no tenemos en nuestra tierra		
9:49		Aquí nos las ofrecen, pero nos las ofrecen con mucho sacrificio		
10:02		Aquí siento que lo que nos roba todo lo que es el sueldo es la renta porque es muy cara		
10:38	Los problemas de adaptación al inicio de su estancia en Estados Unidos		<i>Venirte aquí, para mí, al principio fue muy frustrante</i>	
10:44			Yo era la niña de la casa; yo no hacía nada	
10:55			<i>Venirte acá y tener que levantarte a las cinco de la mañana para irte a trabajar; tu vida cambia totalmente</i>	
11:24			<i>Es un cambio grande que ni siquiera te lo imaginas</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
11:28			<i>Pero pues al paso de los años, uno va entendiendo</i>	
11:48		Él tiene a su mamá y a su hermana aquí		
11:50		Le digo: "tú dices eso porque tú tienes aquí a tu mamá, pero yo no"		
11:55				Yo siempre anhelo con que regresar un día y estar allá
12:01		Sí siento tristeza cuando escucho, no solamente a él, a varias personas que dicen: "Oh, no. Yo no regreso"		
12:14				En lo personal sí me gustaría un día regresar
12:26		Cuando, por ejemplo, hablo con mi mamá y me dice: "Oh, que la vecina o tal persona ya no vive; falleció"		
12:37		Es cuando dices: "Oh, han pasado los años y yo sigo lejos. Muy lejos"		
12:49			Actualmente me moví a vivir sola cuando me casé	
12:53			Para mí fue un cambio grande	
13:01		Ahorita es: despiertas y estás sola		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
13:39		No en el total lo he superado el que yo me deprima mucho por el cual extraño profundamente a mis papás		
13:51		De pronto me viene así como un miedo. Eso lo tengo desde niña		
14:01			<i>La ayuda psicológica que tuve me ayudó a entender</i>	
14:18		<i>Toda la vida estás en la mente y en el corazón conectada con tus papás. Es algo que piensas siempre y que te afecta</i>		
14:32	La esperanza de volver al lugar de origen			Estar en este país, está bonito, me gusta, pero no descarto la idea de regresar un día y volver con mi gente

OBSERVACIONES GENERALES

Guillermina relató su historia de vida de una manera reflexiva y autoevaluativa, pero con un tono que evidenciaba la presencia de cierres pendientes en historias que no cuentan con un desenlace para ella. En todo momento se encontró en buena disposición para narrar y fue fluida desde el inicio.

De manera general, el relato de Guillermina estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Inicio
2. Origen (lugar de proveniencia)
3. La propuesta de migrar
4. Preparativos para dar inicio al viaje
5. Una triste despedida
6. La incertidumbre del viaje
7. La llegada a la frontera
8. El cruce de la frontera
9. El primer intento: fallido
10. Finalmente fue posible cruzar la frontera
11. La nostalgia del lugar de origen
12. La importancia de la familia
13. Los problemas de adaptación al inicio de su estancia en Estados Unidos
14. La esperanza de volver al lugar de origen

Guillermina dio un peso muy fuerte a dos escenarios particulares distribuidos en los episodios que presentamos arriba: su hogar en México, que comprende a su familia, amigos, actividades así como posturas en torno a la vida y a actores sobresalientes en México y, por otro lado, su vida en California, caracterizada por actividades, eventos y actores donde no se reconoce como actor que convive con las personas y cultura locales, sólo coexiste y procura afianzarse de la familia, elemento cognitivo que goza de importancia para ella. Guillermina muestra una experiencia triste, evidenciada así por sus expresiones de nostalgia, dolor y frustración al estar lejos de su familia, particularmente sus padres. Deja muy clara de manera general una postura en la que ella se percibe ajena y esto es reforzado por una pobre narración de sucesos posteriores al arribo. No hay material que hable sobre sus aprendizajes, aunque sí hay reflexiones de lo bueno que ha obtenido al haber migrado, sin dejar de tener claro el costo de ello.

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos hallado varios puntos de inflexión referentes a la experiencia de cambios de vida, con una tendencia menos pronunciada al cambio cultural, debido a la falta de experiencias narradas en donde los eventos referidos a las actividades colectivas y sociales no tienen una presencia resaltada.

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran⁹ y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Inicio
2. Origen (lugar de proveniencia)

En México, llevaba yo una vida muy feliz desde niña
...De pronto, de la nada, mi hermana regresa a Peto, de visita.

Guillermina, desde el primer momento de la narración marca su postura sobre el concepto de vivir en México, utiliza un verbo con aspecto imperfectivo que permite énfasis en su estado de felicidad pasado, de manera que se percibe una continuidad de ese ese sentimiento, en este mismo episodio contrasta con un momento problemático que de manera inmediata induce al interlocutor a enfrentar una complicación, con todo el estilo que caracteriza al suspenso “de pronto, de la nada, mi hermana regresa a Peto.

3. La propuesta de migrar

Cuando ella regresa, yo tenía una vida hecha
Ni en mi mente pasó que me venía para acá
Yo era feliz haciendo lo que a mí me gustaba en el pueblo
En el lapso de una semana yo tenía que cambiar toda la vida que tenía

⁹ Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

Guillermina tiene clara su postura de la felicidad en Peto y la reafirma aseverando que tenía una vida hecha, el evento de que su hermana regrese tiene algunos matices inhibidos, no por la historia en sí misma, sino por el contexto en el que esta historia se contó: el regreso de su hermana, la implica como un actor trascendental que no sólo tienen una propuesta sino una fuerza que, según la lectura que damos del texto, obligó a Guillermina a tomar la decisión de migrar. La consecuencia inmediata es la actividad que desencadena esa decisión y que desde México, ya había cambiado su vida.

4. Preparativos para dar inicio al viaje

Fue para mí algo así como un cambio muy grande porque en el transcurso de la semana yo tuve que dejar todo; lo que era mi grupo de catecismo tenía preparación de los niños del catecismo, yo era coordinadora de todo el centro

El evento de la preparación está anclado a marcos de las vivencias que daban significado a la vida de Guillermina en su lugar de origen, particularmente sus labores sociales y el apoyo a colectivos. De esta manera Guillermina refuerza su postura de ser feliz en México y de rechazo al cambio tan abrupto en el que se vio subsumida.

5. Una triste despedida

Siento aún el dolor de que no fue capaz de darnos un abrazo

Uno de los eventos que marcó la experiencia de Guillermina es la falta de cierres diegéticos en su propia historia, y lo marca con experiencias de dolor que expresa como extensiones del evento de despedida, enlazando décticamente dos puntos, su mundo en California y su mundo al momento de partir, en México. Los padres fungen como actores clave para el arraigo a su lugar de origen. Este segmento tiene un peso reflexivo importante porque en la secuencia, Guillermina estaba centrada en el pasado e hizo este movimiento al presente para expresar su sentimiento actual.

6. La incertidumbre del viaje
7. La llegada a la frontera
8. El cruce de la frontera
9. El primer intento: fallido

Pues la simple razón es de que uno decide quitarse de su pueblo por el simple hecho de que vivimos en un lugar donde existe mucha pobreza

Aparentemente, se pudiera pensar que este segmento no tiene un contenido referido al cambio de vida; sin embargo, lo presenta como un argumento justificativo del acto de migrar, en ese sentido no es casualidad encontrarlo en este episodio, donde el fallo en el cruce implica volver a intentar cruzar. Un elemento importante en este segmento es la mención de la pobreza, no como un evento o un actor, sino como parte de un marco de eventos asociados a la forma de vivir en ese estado económico en México.

10. Finalmente fue posible cruzar la frontera

Pero la parte principal que yo siento que me afectó es el haber dejado, separado de mis papás

Una vez que se ha cruzado la frontera, el primer reporte es el equivalente al de un daño causado por un personaje intangible, el cual puede hacer referencia a la cultura, a la gente estadounidense o a las formas de vida de California. En este segmento resalta que hay una fuerza que la “afectó”, dicha fuerza la alejó de sus padres.

11. La nostalgia del lugar de origen

Todavía anhelamos querer regresar y encontrar todo lo que dejaste

Posteriormente, Guillermina rompe la secuencia de narración del pasado para expresar una proyección o deseo futuro que corresponde a regresar a México; sin embargo, llama nuestra atención que haga la reflexión sobre la espera de encontrar todo lo que se dejó. Esta referencia al pasado vuelve a poner énfasis en el acto de alejarse de casa y no poder regresar.

12. La importancia de la familia

13. Los problemas de adaptación al inicio de su estancia en Estados Unidos

Venirte aquí, para mí, al principio fue muy frustrante
Yo era la niña de la casa; yo no hacía nada
Venirte acá y tener que levantarte a las cinco de la mañana para irte a trabajar; tu vida cambia totalmente
Es un cambio grande que ni siquiera te lo imaginas
Pero pues al paso de los años, uno va entendiendo
La ayuda psicológica que tuve me ayudó a entender

Toda la vida estás en la mente y en el corazón conectada con tus papás. Es algo que piensas siempre y que te afecta

Guillermina expresa en este episodio sus dificultades para adaptarse al nuevo estilo de vida: básicamente está presente el evento de trabajar y, como ya lo habíamos visto en la narrativa anterior, trabajar en Estados Unidos es trabajar mucho tiempo o esforzarse mucho, implica un gran gasto de energía. Su postura ante las nuevas actividades develan cambios de visión entre lo que culturalmente hace una mujer, particularmente una mujer joven en México, en contraste con las nuevas actividades a realizar en su nuevo entorno. Entendemos aquí que los marcos están vinculados a representaciones de la feminidad en la cultura mexicana y que resaltan en frases como: “yo era la niña de la casa”. Al final del episodio hace una intervención reflexiva y evaluativa nuevamente para conducirnos, luego de hablar del proceso de comprensión, a una reflexión en el presente en el que se da cuenta por qué su dolor continúa, estar conectada con sus papás es implica la resistencia a cambios de vida, pero, por otra parte, implica también la retención cognitiva de la estructura así como de los valores y significados de la cultura madre.

14. La esperanza de volver al lugar de origen

La historia de Guillermina tiene la característica de no contar con un cierre que emane de un desenlace o resolución de un problema, la angustia que caracteriza a los episodios que tiene que ver con las complicaciones o problematizaciones están dispersas a lo largo de su historia de vida, para cerrar se ve un movimiento evaluativo reflexivo que permite encontrar un patrón recurrente en la falta de desenlaces nutridos. Al igual que es reiterativa respecto a sus sentimientos de dolor por no haberse despedido apropiadamente de sus padres, su narración, pareciera ser reflejo directo de estos mismos sentimientos. Consideramos que Guillermina ha hecho un énfasis importante en los cambios culturales por medio de externar el problema moral de la abandono, mientras que los cambios de vida, como tales, fueron más descritos para detallar sus actividades y así ilustrar cómo es que lo nuevo es diferente y no embona con claridad en nuestras expectativas.

4.3.3. AURORA

Aurora, al igual que Guillermina, tuvo a bien concederme una entrevista mientras el resto de sus amigos y familiares veían uno de los partidos de futbol, motivo por el cual se reunieron en el poblado de Petaluma, California. La entrevista tuvo lugar en el jardín trasero, a una temperatura agradable a pesar del frío que hacía por las mañanas y las noches a pesar de ser verano, estábamos aislados del resto de la gente que estaba dentro de la casa gracias a un ventanal. Aurora tampoco tuvo problemas para tomar el hilo narrativo casi de inmediato.

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
3	Aurora	F	Petaluma	Peto, Yucatán	-	-

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas.

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
1:23	Presentación	Soy de Peto		
1:35	Antecedentes de su migración		yo hacía de todo, trabajé muchos años en la iglesia católica con jóvenes	
1:47		vengo de una familia con muy pocos recursos de superación, o sea, de tener una carrera		
1:59			yo tuve muchas carencias pero eso no me impidió hacer lo quisiera	
2:03			pasaron los años, yo siempre hice cualquier trabajo, hice muchísimas manualidades	
2:05		<i>el maya es mi primera lengua</i>		
2:20			<i>sustituí a los maestros</i>	
2:25			<i>pero ya a los 21 años me salió una visa, por trabajar en iglesia con los jóvenes</i>	
2:30			<i>Pero, cómo te diré, yo nunca quería venir a como mucha gente, yo era muy feliz en México, trabajando con jóvenes, con los boyscouts, catecismo, bueno, de todo</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
2:33			<i>pero ya mucho gente ya había migrado ya de aquí de mi pueblo, entre ellas mi hermana que había venido aquí ilegalmente</i>	
2:40			pues como ya tenía la visa, pues dije, pues voy a ir	
2:45	La preparación para viajar a Estados Unidos	y me vine yo, vine en el 95, nunca se me olvida, llegué un 25 de agosto		
2:48		<i>y para mí, llegar aquí y ver el sistema de vida fue muy decepcionante para mí</i>		
2:55		porque realmente nadie te cuenta y no sabes que vas a trabajar		
2:57		Yo le dije a mi hermana - ¿si voy allá me consigues trabajo?- y ella dijo- sí-, pero yo en realidad no tenía idea de qué trabajo haría		
3:01		<i>y peor de no hablar el idioma, me costó mucho trabajo, te soy honesta</i>		
3:03		<i>El idioma me estorbaba muchísimo</i>		
3:05	La llegada a Estados Unidos		Los primeros meses me quería regresar	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
3:07			Pero como yo trabajaba mucho a la iglesia y traía una visa de religiosa, fui a buscar ayuda en la iglesia	
3:15	El robo del bolso con la visa		Lamentablemente, tenía yo un mes y medio aquí y me robaron mi bolsa y yo tenía mi visa ahí.	
3:25			El sacerdote de la iglesia quería que pidiera yo una extensión y quedarme aquí a trabajar, en esos trámites estábamos cuando me robaron	
4:03		<i>por eso cuando yo veo que la gente viene como dice, como pedro por su casa, o sea, confiados, y yo así sentí que yo vine, pero me di cuenta que yo no estaba en México y que había mucha malicia de la gente porque quienes robaron fueron mis propios latinos, es gente de México.</i>		
5:40	Comienzo de la vida como indocumentado		y ya se me empezaron a complicar las cosas allí	
5:58			yo me quería regresar ya	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
5:50			<i>era duro porque primero separarte emocionalmente de tu familia, no ver a tu papá, no ver a tu mamá, y lo caro que es la vida, porque uno para sobrevivir aquí tiene que trabajar el doble, eso fue duro para mi</i>	
6:25			<i>y para mí como mujer era duro, levantarte a las seis de la mañana, llegar al primer turno, y yo por querer escalar, por querer ganar más dinero, yo era lo que quería, he hecho de todo en este país y mi meta era volver, pero ni he vuelto porque ya llevo 19 años en este país</i>	
6:35			He vuelto dos veces a México y regresé dos veces cruzando la frontera y que fue lo peor	
6:41			He <i>hecho muchos trabajos, hasta la pizca de uva, era un trabajo bien duro, yo hice trabajos que creo que hasta hombres no haría: trabajé en de noche para lijar cuadros y era bien duro, los primeros días hasta calentura me dio y son experiencias que te van marcando en la vida...</i>	
6:45		<i>... y tú dices ¿esto es Estados Unidos? ¿Esta es la vida que nosotros venimos (a vivir aquí)?</i>		
6:52		<i>El hecho de estar lejos lo consume a uno</i>		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
7:10		<i>Antes de llegar a acá yo siento que yo era muy saludable, yo siento que a pesar de ser muy optimista, estar lejos de tu tierra de tu gente te va haciendo enfermedades, te va consumiendo</i>		
7:13		También aquí el condado donde vivimos, porque el alquiler es muy caro, pero ahí llegamos y ahí nos establecimos		
7:17			Pasó el tiempo, yo me casé, sólo tengo una niña de 9 años	
7:20		La gente me pregunta que por qué sólo una, y yo decidí tener sólo una niña porque yo crecí con muchas carencia y yo quiero que ella vaya a la universidad.		
7:25	La agrupación		<i>En el 2003 nos motivamos para agruparnos y eso me cambió mucho la vida</i>	
7:28			<i>trajimos de Yucatán un pedazo de lo que nosotros anhelamos tener aquí</i>	
7:33			En aquel tiempo se tiempo, cuando hacían un censo (en México) y que eran ocho y faltaban 2, ¿dónde están esos yucatecos?, entonces el gobierno yucateco se interesó por saber dónde estábamos y qué hacíamos y cómo vivíamos	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
7:45		y vino mucha gente muy humanitaria, que hacían su trabajo, pero muy humano, gente a la que yo le agradezco su lado humanitario porque sintieron mucho cariño, mucha compasión y mucho interés porque nosotros hayamos dejado nuestras tierras, conocí Estela Guzmán, Pedro Lewin, Diana Canto, Luís manzanero, grandes personas que a lo mejor no cubrían el trabajo de ser pagado por un gobierno, pero ellos desinteresadamente lo hacían porque querían saber cómo vivíamos y eso nos motivó muchísimo		
			<i>y comenzamos a comprar nuestros trajes, y yo aprendí a bailar jarana, yo no sabía bailar pero ya aquí aprendí y me apasionó muchísimo, hicimos un grupo que se llama Chan Kaja</i>	
7:49			<i>Y logramos hacer una pequeña comunidad maya, ¿no?</i>	
7:51			<i>que hoy en día seguimos existiendo por el amor tan grande que le tenemos a nuestra cultura</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
7:55			<i>más que nada era enseñarle a nuestros hijos de dónde venimos, quienes somos, que dejamos y que también nuestros hijos se lo enseñen a las nuevas generaciones</i>	
8:03	El desenlace o la consecuencia	Yo trato mucho de ayudar a la gente		
9:43		Si alguien llega y me pide ayuda yo estoy siempre disponible, no importa que la desvelada que me eche, yo lo ayudo con un trámite legal para el consulado o en México, sin recibir ningún sueldo, yo creo que el mayor pago es ver que la persona estaba buscando esa ayuda y la encontró en mí, aunque yo no sea una institución de gobierno y no sea alguien que está recibiendo un sueldo, sino que es algo que tú tienes, que nace de ti		
10:55		He ayudado mucho en trasladar a los cuerpos de los paisanos que han muerto y lo hago desinteresadamente porque es algo que me gusta hacer		
11:24		Cuando puedo, allí estoy		
11:33	La vida hoy	El trabajo que hago aquí es bien duro, yo limpio casas		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
11:44		Puedes traer un auto de lujo y lo presumen pero el trabajo que tienes es de sirvienta		
12:01		Ya mis rodillas están todas marcadas por hacer la limpieza		
12:10	La posibilidad y el deseo de regresar a su tierra			
		Y ¿qué haces aquí? Dirán		
12:47		<i>lamentablemente en México, bueno en Yucatán de donde yo vengo, la gente se sigue enriqueciendo y nosotros como que no tenemos una esperanza tan grande de volver y decir oh, puedo encontrar una mejor vida, un buen trabajo, no, cada vez es peor</i>		
13:12				<i>pero pues de que soñamos volver, soñamos volver, ya viejita, no lo sé, pero, de allá vengo</i>
13:22		y esto aquí porque escogí estar		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
13:28				Gracias a Dios mis papás, viven los dos y tengo la esperanza de que este país nos diera la reforma migratoria y nos dieran chance tan siquiera salir y regresar, ¿no? Es decisión de cada quien
13:45		pero es muy duro, en el fondo nos podrán ver sonrientes, pero te consume, en lo personal, así yo lo siento		
14:03		<i>A veces me pongo a recordar y yo NUNCA, nunca sueño aquí, yo creo que en mi subconsciente yo no vivo aquí, sueño todo el tiempo en el pueblo, que es el camino a mi casa, es curioso porque yo vivo aquí y todo mi sueño es ahí pero nunca sueño aquí y que voy a trabajar y que me fui al mall, es curioso</i>		
14:35		Yo siempre mando el mensaje cuando tengo oportunidad, que si tú vienes del país que sea y tienes un trabajo una manera de vivir, no vengas a un país a donde te consumes por el trabajo. No es lo mismo de quien lo vive a como lo muestren las pantallas o te lo platicuen		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
14:47		Yo 19 años aquí, el día que yo vuelva ya la gente que conozco ya tal vez ni existirá, ya las calles ya no serán lo mismo		
14:54		<i>pero ser un migrante, dejar todo y venir hasta el lugar donde tu migres, es duro y es de valientes hacerlo y DUELE, porque te separa un abismo muy grande y si ocurre un acontecimiento tú no puedes volver</i>		
15:28		<i>También la migración destruye mucho los hogares, al haber conocido otro sistema de vida, cambiado las cosas materiales por las cosas, por un bien familiar, no se compara con nada el que ti vives con tu familia aunque comas frijoles con tortilla</i>		
18:33	Despedida	<i>Yo seguiré haciendo lo que hago, hay una frase que yo leía, que mientras Kin siga brillando, que es el sol, los mayas seguiremos trabajando, seguiremos viviendo, y el día que ya no siga el sol, pues ya no estaremos aquí</i>		

OBSERVACIONES GENERALES

Aurora relató su historia de vida de una manera reflexiva y autoevaluativa, de hecho, en su relato, hace varias pausas para hablar del presente, trae al aquí y al ahora sus recuerdos de los cuales puede hacer valoraciones, juicios y configurar su postura ante un evento o actor determinado.

De manera general, el relato de Aurora estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Presentación
2. Antecedentes de su migración
3. La preparación para viajar a Estados Unidos
4. La llegada a Estados Unidos
5. El robo del bolso con la visa
6. Comienzo de la vida como indocumentado
7. La agrupación
8. El desenlace o la consecuencia
9. La vida hoy
10. La posibilidad y el deseo de regresar a su tierra
11. Despedida

Aurora hace una revisión general de diversos capítulos de su vida y los mezcla, creando un relato con una carga metadiegetica importante, pero sutil, no hay un orden cronológico claro, pero los temas tienen contornos definidos. En general, la narración contiene dos grandes temas: su vida en México y cómo ésta misma vida la llevó a Estados Unidos y, posteriormente, su vida en Estados Unidos como una mujer migrante sin papeles de residencia legal.

Aurora no hace un cierre del relato con una herramienta discursiva o marcador discursivo común, utiliza el último episodio como cierre, motivo por el cual, el segmento final lo hemos titulado despedida.

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos hallado varios puntos de inflexión referidos a las consecuencias del cambio de vida, que básicamente están contenidas en expresiones que denotan

nostalgia y dificultad para aceptar los cambios. No estamos aquí haciendo un juicio sobre lo que la participante dice, sin embargo, podemos ver que en su discurso están contenidos significados con dichas características que podrá verse más abajo.

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran¹⁰ y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Presentación
2. Antecedentes de su migración

el maya es mi primera lengua

sustituí a los maestros,
pero ya a los 21 años me salió una visa, por trabajar en iglesia con los jóvenes
Pero, cómo te diré, yo nunca quería venir a como mucha gente, yo era muy feliz en México, trabajando con jóvenes, con los boy Scouts, catecismo, bueno, de todo

Aunque Aurora hace referencia a su lengua, en realidad podemos ver que se trata de una marca de identidad. Hablar lengua maya, en su contexto, es ser maya. Posteriormente, da un salto al pasado y comienza a relatar los eventos y roles que desempeñaba en México antes de que se viera obligada a tomar una decisión. Es interesante volver a ver que se repite el evento de “no querer venir” a Estados Unidos, o bien, no tener interés previo a la propuesta, que también ocurre con Guillermina, a diferencia de esta última, Aurora obtiene una visa por parte del grupo religiosa y decide utilizarla para viajar a Estados Unidos con un objetivo distinto al de los otros migrantes.

3. La preparación para viajar a Estados Unidos
4. La llegada a Estados Unidos

¹⁰ Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

porque realmente nadie te cuenta y no sabes que vas a trabajar

El idioma me estorbaba muchísimo

Aurora hace muchas reflexiones y evaluaciones que trae al presente en la narración y vierte aquí una evaluación implícita sobre su experiencia: “realmente nadie te cuenta...” es una marca clara de otros actores, otros migrantes, que en realidad, no cuentan o de quienes no se sabe lo que realmente se hace en torno al trabajo. Complementa esta idea con la relación que hay entre obtener un trabajo y el uso del inglés, el cual estorba, para conseguir dicho objetivo. Este punto nos parece importante porque marca el inicio de los choques culturales en torno al cambio de vida en su relato.

5. El robo del bolso con la visa

por eso cuando yo veo que la gente viene como dice, como pedro por su casa, o sea, confiados, y yo así sentí que yo vine, pero me di cuenta que yo no estaba en México y que había mucha malicia de la gente porque quienes robaron fueron mis propios latinos, es gente de México.

Éste momento, además de ser un punto de complicación en su narración, también muestra un contraste cognitivo entre la experiencia de estar en su tierra y la estar en San Francisco, con una reflexión, en el tiempo presente acerca de la identidad suya y la de quienes le robaron.

6. Comienzo de la vida como indocumentado

era duro porque primero separarte emocionalmente de tu familia, no ver a tu papá, no ver a tu mamá, y lo caro que es la vida, porque uno para sobrevivir aquí tiene que trabajar el doble, eso fue duro para mi

y para mí como mujer era duro, levantarte a las seis de la mañana, llegar al primer turno, y yo por querer escalar, por querer ganar más dinero, yo era lo que quería, he hecho de todo en este país y mi meta era volver, pero ni he vuelto porque ya llevo 19 años en este país

He hecho muchos trabajos, hasta la pizca de uva, era un trabajo bien duro, yo hice trabajos que creo que hasta hombres no haría: trabajé en de noche para lijar cuadros y era bien duro, los primeros días hasta calentura me dio y son experiencias que te van marcando en la vida...

Este es uno de los puntos de inflexión más importantes en esta historia de vida: los actores principales que se relacionan con el dolor aparecen, sus padres. Marcos del evento del diario vivir como migrante están presentes: “lo caro que es la vida”, “llegar al primer turno”, “querer ganar más dinero”, diversidad de trabajos difíciles así como las consecuencias de laborar en ciertas condiciones. El cambio de vida está orientado y justificado por una meta: ganar más dinero y volver.

... y tú dices ¿esto es Estados Unidos?
¿Esta es la vida que nosotros venimos
(a vivir aquí)?

El hecho de estar lejos lo consume a uno

Antes de llegar a acá yo siento que yo era muy saludable, yo siento que a pesar de ser muy optimista, estar lejos de tu tierra de tu gente te va haciendo enfermedades, te va consumiendo

Entonces, nuevamente hace un salto del pasado hacia el presente para hacer una evaluación y se cuestiona su postura con una fuerte marca déctica. Cuestiona, evalúa y diagnostica.

7. La agrupación

En el 2003 nos motivamos para agruparnos y eso me cambió mucho la vida

trajimos de Yucatán un pedazo de lo que nosotros anhelamos tener aquí

y comenzamos a comprar nuestros trajes, y yo aprendí a bailar jarana, yo no sabía bailar pero ya aquí aprendí y me apasionó muchísimo, hicimos un grupo que se llama Chan Kajal

Y logramos hacer una pequeña comunidad maya, ¿no?

que hoy en día seguimos existiendo por el amor tan grande que le tenemos a nuestra cultura

más que nada era enseñarle a nuestros hijos de dónde venimos, quiénes somos, que dejamos y que también nuestros hijos se lo enseñen a las nuevas generaciones

Aurora es la primera participante que hace un alto para narrar sobre las prácticas sociales trasladadas a su nuevo entorno de vida. La metáfora “trajimos de Yucatán un pedazo de lo que nosotros anhelamos tener aquí” muestra no sólo un rasgo de identidad y reafirmación de la misma, sino un elemento de reconceptualización de su experiencia en el extranjero. Lleva al discurso una experiencia de claro esfuerzo colectivo por transportar e implementar prácticas socioculturales que de otra manera no sería posible poner en marcha sin la conformación de una comunidad con un objetivo reivindicativo. La intención de transmitir conocimiento de orden cultural y de forma de vida está presente y lo muestra a través de la muestra de eventos que pertenecen a su experiencia colectiva. Los horizontes de expectativas se develan a través de “enseñarle a nuestros hijos de dónde venimos, quiénes somos...”.

8. El desenlace o la consecuencia
9. La vida hoy
10. La posibilidad y el deseo de regresar a su tierra

lamentablemente en México, bueno en Yucatán de donde yo vengo, la gente se sigue enriqueciendo y nosotros como que no tenemos una esperanza tan grande de volver y decir oh, puedo encontrar una mejor vida, un buen trabajo, no, cada vez es peor

Nuevamente, vuelve del relato de lo pasado a la reflexión presente y forja de nueva cuenta una postura ante la decisión de no regresar a México; sin embargo, en el siguiente segmento reconoce el evento del sueño, del anhelo de volver, en un momento futuro de su vida, insertando así una historia (fantasía) sobre cuando ella sea una mujer de edad mayor, pero reconociendo su identidad en ese anhelo.

pero pues de que soñamos volver, soñamos volver, ya viejita, no lo sé, pero, de allá vengo

Los siguientes 3 segmentos tienen la característica de mostrar eventos relacionados con su vida diaria en la cual la intención comunicativa pareciera ser dejar clara la postura de no estar feliz en Estados Unidos, a pesar de su intención de no regresar por objetivos económicos, ella sueña siempre su tierra y eventos o sucesos de allí, nunca sueña con su actual hogar. Su postura se reafirma con el dolor que genera la separación entre su familia en México y ella en San Francisco el cual representa con un abismo. Finalmente, genera un juicio en el que mete una clave con fuerte carga moral: cambiar las cosas materiales por un bien familiar.

A veces me pongo a recordar y yo NUNCA, nunca sueño aquí, yo creo que en mi subconsciente yo no vivo aquí, sueño todo el tiempo en el pueblo, que es el camino a mi casa, es curioso porque yo vivo aquí y todo mi sueño es ahí pero nunca sueño aquí y que voy a trabajar y que me fui al *mall*, es curioso

pero ser un migrante, dejar todo y venir hasta el lugar donde tu migres, es duro y es de valientes hacerlo y DUELE, porque te separa un abismo muy grande y si ocurre un acontecimiento tú no puedes volver

También la migración destruye mucho los hogares, al haber conocido otro sistema de vida, cambiado las cosas materiales por las cosas, por un bien familiar, no se compara con nada el que ti vives con tu familia aunque comas frijoles con tortilla

11. Despedida

Yo seguiré haciendo lo que hago, hay una frase que yo leía, que mientras *Kin* siga brillando, que es el sol, los mayas seguiremos trabajando, seguiremos viviendo, y el día que ya no siga el sol, pues ya no estaremos aquí

Kin significa Sol, este segmento es con el que finaliza su narración, pero pertenece a una secuencia de segmentos en los que Aurora ha narrado todas las actividades que realiza para ayudar a gente en condiciones parecidas a las que ella se ha encontrado. Lo interesante para nosotros en este segmento, es el uso de una referencia cultural muy fuerte en el que se resignifica así misma no sólo de forma identitaria y cultural sino que se presenta a sí misma como parte de un colectivo con otros actores como ella que realizan un actividad colonizadora en un sentido amplio.

4.3.4. ADRIANA

Adriana, al igual que Guillermina y Aurora, tuvo a bien concederme una entrevista mientras el resto de sus amigos y familiares veían uno de los partidos de futbol, motivo por el cual se reunieron en el poblado de Petaluma, California, en su casa. La entrevista tuvo lugar en el jardín trasero, estábamos aislados del resto de la gente que estaba dentro de la casa gracias a un ventanal. Adriana era también anfitriona de la casa. Tuvo en todo momento, disposición para participar y no tuvo problemas para tomar el hilo narrativo casi de inmediato.

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
4	Adriana	F	San Rafael	Yucatán	44	20

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas.

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
0:30	Presentación	Soy de aquí, Yucatán		
0:35		Vivo acá en Petaluma		
0:43			Me vine de allá, de Yucatán	
0:47			Allí estudié, estaba con mis papás	
0:55			Mi esposo se vino acá a <i>USA</i> , pero dos años estuvo lejos mi marido	
0:59	El cruce y antes de cruzar	<i>Mi marido me hizo una propuesta para irme a Estados Unidos con él y, pues, le tomé la palabra</i>		
1:10			<i>El tiempo que pasé fue difícil</i>	
1:15		<i>Ni te imaginas lo que te va a pasar allá</i>		
1:20			Sobre el cruce, pues fue difícil, 4 veces nos agarraron	
1:33			Hasta que ya pasé, fue un cruce para puras mujeres	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)	
1:49	El cruce y ya del otro lado		todo era ajeno y sucio, todos hablaban idiomas diferentes		
1:50			Aunque te deporten pues tenías que seguir intentándole.		
2:00			estaba en la frontera y dije "Ya estoy acá, tengo que ver acá"		
2:08				ya quería estar con mi esposo	
2:12				y tenía miedo, y dudé en regresar con mis papás; pero no, ya estaba ahí, tenía que llegar	
2:20				Más de quince días estuvimos ahí en la frontera	
2:24				ya cuando logramos pasar mi cuñado me recogió	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
2:30	Inicio de una nueva forma de vida		<i>Comencé a vivir en Puerto Madeira, empecé a trabajar noche, a cuidar niños</i>	
2:45			<i>No sabes nada del idioma, me quedaba sola en casa por las mañanas</i>	
2:50	Percepción de la lengua extranjera		Sabía poco del idioma por la secu	
3:30			<i>te da miedo hablar, da el miedo de la frontera: salir y hablar</i>	
3:50			Tengo ya tres hijos grandes, ya no voy a trabajar pero sí a la escuela a aprender inglés, tengo tiempo pero no le había dedicado tiempo, se necesita preparación	
4:10	Familia en adaptación	Estoy aquí en familia pero extraño a mis padres		
5:15		Yo perdí a mi mamá y aún hablo con mi papá		
4:30			<i>Todo es diferente cuando ya estás acá, todo cambió</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
4:40			<i>Uno mismo se adapta porque aquí nos organizamos y comenzamos a hacer los mismos guisos de allá, te adaptas a la cultura de acá, también a lo que comen, comer las cosas, te gusta</i>	
4:50			Cambia el idioma, es otro	
4:55			<i>Hay como 2 culturas después pero lo de nosotros, nuestra cultura hemos querido inculcarla a nuestros hijos. Aquí entré a un grupo de folklor, en mi tierra nunca yo bailé jarana</i>	
5:40			Pero acá, ya estando lejos, añoras las costumbres, añoras eso, te dan ganas de hacer las cosas si nunca lo hiciste, ahora lo haces. Llevamos a mis hijos, todos lo hacemos, inculcándoles nuestra cultura	
6:20			En el grupo conocimos más personas, fuimos escuchando como llegaron cada quién, todos pasamos diferente las cosas...	
6:30			<i>pero pues estamos todos siempre acá, extrañando a la familia</i>	
6:35				

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
6:45				¡Claro! Cuando regresemos ya, muchas personas ya no están y nosotros igual no sabemos, tenemos ese pensamiento más no sabemos si va a llegar ese día
6:50				Y aquí sigo en Petaluma en la vida de cada día
7:08	El cruce de la frontera		Yo en mi caso pasé de noche, siempre de noche, hay más tiempo porque en el día te ven más rápido	
7:30			Los que pasamos así, es algo que no se olvida, si vuelvo esto pues vas a pasar lo mismo (Volver a cruzar)	
8:15			Fueron 4 intentos de cruce, hay que pasar por ranchos, no sabes qué puede haber	
8:40			Nos agarraron, en el primer cruce había un hueco y yo me fui allí, me lastimé el tobillo y pues antes de llegar, nos agarraron y ya cuando nos soltaron, a volver a intentarlo...	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
9:18			No conoces a nadie, tienes que ver como pasar otra vez, a la segunda nos agarraron igual, íbamos por otro camino, con otras personas y lo mismo y llegan de repente, yo creo que ya nada más nos estaban esperando, ya nos vieron y nos estaban esperando, para no entrar a(al desierto) a buscarnos.	
9:50			En la tercera vez, con helicóptero. Ya estábamos guardados, y según nosotros ya la hicimos, los helicópteros se llevaron a otras personas pero a nosotros no, pero sí nos vieron, lo que pasa es que luego nos dicen que eran tantos que vamos a esperar a que salgan, lo mismo fue.	
10:08			Y ya a la cuarta, ya lo bueno fue que ya pasé, fue difícil, muchas se regresaban pero yo decía tengo que intentarlo y ya hasta que pasé.	
10:40			Y luego ya ni te lo crees, por eso te queda el miedo de que te tienen que perseguir y eso queda	
11:40	El miedo a la persecución		<i>Yo estaba con mi cuñado, ves una patrulla y sientes que te van a buscar, aunque estaba con mi cuñado y me sentía más segura, aunque no tanto, pero ya estás con la</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
			<i>familia</i>	
12:09	Historia Familiar		Empezó mi vida con mi esposo, vamos a trabajar, vinimos a trabajar, hablamos con la familia	
12:19			Lloras, estás sensible, veas a la gente a acá, todo es diferente. Aunque esté el maya aquí, todo es diferente.	
12:30			<i>Así empezó mi vida, me fui acostumbrando.</i>	
12:44			<i>Mis hijos entraron a la high school, son cambios buenos</i>	
13:10			<i>Hay cambios malos, mi mamá falleció de cáncer, mi papá ya está viejito</i>	
13:29			Mi mamá cuando estaba agonizando, pues uno quisiera ir ¿verdad?, pero pues, no puedo	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
13:45			Mi mamá, sabía. En el momento que estaba enferma ya casi agonizando, me dijo antes de entrar a esa etapa: hija yo sé que es difícil, no te presiones, pero siempre uno queda con eso. Yo me quedé con ese pensamiento " Nunca los vuelves a ver, ya son personas que no vuelves a ver" Uno no los olvida, siempre los tiene presentes, pero es algo que se pierda y ya no lo recupera uno	
14:01			Vives lejos de ellos (los que se quedan) perdiendo tanto tiempo, aunque hable uno con ellos y les diga pues, "Te quiero" y todo, pero no es lo mismo. Pues se queda uno con esas añoranzas	
15:15	Cierre	<i>Uno ni se imagina como va ser la frontera, a veces me pongo a pensar, ¡cómo aguanté esas cosas! Pero pues si es el destino, dios dice, pues uno va a buscarlo</i>		

OBSERVACIONES GENERALES

Adriana relató su historia de vida de una manera reflexiva y autoevaluativa, en buena disposición para narrar y fue fluida desde el inicio. Adriana narró lo que podríamos calificar como su experiencia en torno a los cambios negativos y positivos de su vida, hay pocas evaluaciones pero en sus narraciones sobre el pasado existen momentos reflexivos importantes. Trata la migración como un evento más concentrado en el cruce fronterizo y como un proceso de adaptación.

De manera general, el relato de Adriana estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Presentación
2. El cruce y antes de cruzar
3. El cruce y ya del otro lado
4. Inicio de una nueva forma de vida
5. Percepción de la lengua extranjera
6. Familia en adaptación
7. El cruce de la frontera
8. El miedo a la persecución
9. Historia familiar
10. Cierre

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos hallado varios puntos de inflexión referentes a la experiencia de cambios de vida, con una tendencia a explicitar los procesos en torno a eventos cotidianos significativos. Un actor principal es su esposo, el cual le hace la propuesta de irse con él a Estados Unidos. Este actor tiene un papel importante porque desempeña un rol de inductor así como de instrumento de inserción en la vida de San Francisco.

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran¹¹ y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Presentación
2. El cruce y antes de cruzar

Mi marido me hizo una propuesta para irme a Estados Unidos con él y, pues, le tomé la palabra

El tiempo que pasé fue difícil

Ni te imaginas lo que te va a pasar allá

Estos tres segmentos fueron insertados por nosotros en este episodio, porque lo que en ellos se dice hace una referencia directa al cruce y al acto mismo de cruzar, el evento como tal, tiene una carga semántica de peligro, de manera que “la propuesta” es un elemento que le permite a Adriana tomar una postura en la que toma distancia del evento mismo. Es decir, la relación afectiva o cercanía apreciativa que existe entre su deseo de migrar no está motivada por ella misma sino por estar con su esposo. La consecuencia inmediata es que “el tiempo que pasó fue difícil”. Esta frase deja abierta muchas posibilidades, colocando la complicación en el punto de inicio de la narración, generando suspenso y a la vez expectativas en torno a su vivencia, segmento reforzado por una frase en tono reflexivo que eleva al máximo la expectativa por medio de un evento genérico manifestado en la PHET: “ni te imaginas lo que te va a pasar” eliminando la distancia al máximo con el uso morfológico del presente así como el uso de la segunda persona del plural del indicativo.

3. El cruce y ya del otro lado
4. Inicio de una nueva forma de vida

¹¹ Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

Comencé a vivir en Puerto Madeira, empecé a trabajar noche, a cuidar niños

Comenzar a vivir, es comenzar a trabajar, pero como migrante no se trabaja de cualquier manera, se trabaja de formas especiales, generalmente invisibilizantes para el resto de la sociedad: se trabaja de noche, se trabaja con niños. Los actores y eventos de estos marcos son prototípicos.

5. Percepción de la lengua extranjera

No sabes nada del idioma, me quedaba sola en casa por las mañanas

te da miedo hablar, da el miedo de la frontera: salir y hablar

El primer segmento es bastante descriptivo e implica los marcos que se relacionan con el papel de la mujer en situación de indefensión social, en el sentido de que una mujer se puede quedar sola por las mañanas si habita con el esposo y él trabaja, no se relaciona, no convive, ni siquiera coexiste, se anula. En el segundo segmento se usa una metáfora que al parecer es ya una expresión gramaticalizada, “el miedo de la frontera”. Hablar es entonces un evento que evidencia nuestra cultura, nuestra identidad y nos pone a merced de fuerzas extrañas que pueden juzgarnos o perjudicarnos.

6. Familia en adaptación

Todo es diferente cuando ya estás acá, todo cambió

Uno mismo se adapta porque aquí nos organizamos y comenzamos a hacer los mismos guisos de allá, te adaptas a la cultura de acá, también a lo que comen, comer las cosas, te gusta

Cambia el idioma, es otro

Hay como 2 culturas después pero lo de nosotros, nuestra cultura hemos querido inculcarla a nuestros hijos. Aquí entré a un grupo de folklor, en mi tierra nunca yo bailé jarana

pero pues estamos todos siempre acá,
extrañando a la familia

En este punto es importante observar los distintos manejos en el discurso que hay acerca de los cambios en la vida y cómo algunas prácticas sociales se insertan para conservar marcos culturales para generar un balance. La práctica social de la comida como rasgo de autoconceptualización con una función de reivindicación identitaria nos muestra el esfuerzo de portar tangiblemente la cultura, evento que se realiza en todos los procesos migratorios, sin embargo, permite la entrada de lo ajeno comiendo de “la cultura de acá” y que puede llegar a gustar. Involucrarse en la danza como actividad de reconstrucción de uno mismo y heredarla como conocimiento a los hijos es otro evento con un contenido de fuerza importante, el grupo se dibuja como una fuera que emana energía de adentro hacia afuera si utilizamos la metáfora conceptual del contenedor para tratar de comprenderla desde otro ángulo. Finalmente, se reconoce que, a pesar de las actividades encaminadas a conservar las redes articuladoras de la cultura del lugar de origen, de todas formas siempre harán falta los otros miembros de la familia a los que se les extraña.

7. El cruce de la frontera
8. El miedo a la persecución

Yo estaba con mi cuñado, ves una patrulla y sientes que te van a buscar, aunque estaba con mi cuñado y me sentía más segura, aunque no tanto, pero ya estás con la familia

Adriana es la única participante que habla de este pasaje o evento que es imaginable y conocido: la persecución del migrante. La familia es un campo de seguridad o de apoyo, pero sentirse ajeno y observado por “los otros”, especialmente si esos otros tienen fuerza o poder, ocasiona esta sensación. La persecución más que un evento es una nueva práctica social que con frecuencia se interioriza en grupos de migrantes.

9. Historia familiar

Así empezó mi vida, me fui acostumbrando.
Mis hijos entraron a la <i>high school</i> , son cambios buenos
Hay cambios malos, mi mamá falleció de cáncer, mi papá ya está viejito

Hay cambios con distintas valoraciones, pero esos cambios ya pasaron y fueron enfrentados, Adriana habla en pasado y da un par de detalles sobre eventos muy significativos para ella: la muerte de su madre y la educación de sus hijos, dos momentos muy contrastantes que pone como argumentos para inferir que su postura es la de estar en cierto equilibrio con su nueva vida.

10. Cierre

Uno ni se imagina como va ser la frontera, a veces me pongo a pensar, ¡cómo aguanté esas cosas! Pero pues sí es el destino, dios dice, pues uno va a buscarlo.

Otro evento al que no se había recurrido mucho por otros participantes es el correspondiente a la creencia religiosa y actor principal en ese contexto es un Dios, omnisciente, que entre otras cosas, conoce nuestro destino. Este pensamiento contiene ideas de fuerzas y acciones que develan no sólo, creencias culturales sino estilos de saber-hacer, en este caso, saber aguantar.

4.3.5. RAQUEL

Raquel me citó en su casa para hacer la entrevista, la propuesta fue acompañada también por una invitación a comer. La casa de Raquel ya no se encuentra en la Ciudad de San Francisco sino en otra ciudad de la Bahía de San Francisco, Raquel, a diferencia de los demás, es una persona con la que tuve mucho más contacto y con la que hubo mucho más cercanía, nos identificamos en muchos aspectos y fue una compañera con un papel muy importante en términos personales durante mi estancia; sin embargo, esta cercanía no fue lo suficientemente fuerte para que pudiera atreverme a solicitarle una entrevista desde un inicio. El proceso de acercamiento duró casi toda mi estancia hasta que un par de días antes tuvo lugar el encuentro. Raquel es una migrante que se integra y participa tanto con la

comunidad maya e hispana como con la comunidad estadounidense local. Ella se encuentra más integrada a las prácticas sociales locales y coincide con las creencias e ideologías culturales de la localidad. Raquel no tuvo problemas para tomar el hilo narrativo casi de inmediato, pero desafortunadamente para los fines de esta investigación, decidió omitir algunos episodios de su historia; no obstante, esas son muchas más significativas que de contenido vacío.

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
5	Raquel	F	-	Yucatán	33	-

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
0:06	Inicio	<i>Una de las cosas más fuertes que recuerdo de niña es cómo se empezó a formar mi vida</i>		
0:16	Contrastes socioeconómicos.		<i>Iba a la escuela con otras niñas de diferentes clases sociales</i>	
0:22			<i>Siempre había una competencia que ¿qué tienes tú?; ¿qué no tienes tú?</i>	
0:36	Una fuerte tradición religiosa.		<i>Mi mamá procuraba que fuéramos a la misa en la mañana, de los niños</i>	
0:47			<i>La parte cultural, que es el mantener lazos con los abuelos</i>	
0:51			<i>Visitar a los abuelos casi, casi a diario</i>	
0:58			<i>Escuchar que te hablen maya</i>	
1:05			<i>Hacíamos el intento de tener ese conocimiento</i>	
1:17			<i>Son tres bases importantes que han hecho de mí la persona que soy hoy</i>	
1:24			<i>En un momento dado, uno de mis hermanos hizo posible de que fuéramos a migrar a la ciudad (Mérida)</i>	
1:35				Ahí, muchas cosas pasaron que cambiaron mi vida a los ocho años

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
1:41	Descenso en la escala socioeconómica.		<i>Una de esas es el nivel social que teníamos en el pueblo se fue desvaneciendo porque la ciudad es una mezcla de todo y todos somos iguales</i>	
1:56			Allá aprendí más el ser uno solo	
2:05			La parte de religión siguió ahí	
2:09			Estuve a punto de ser monja	
2:13			Y la parte cultural se fue cambiando un poco	
2:34	Conservación de la cultura.		Íbamos al pueblo a seguir todas las tradiciones	
2:41			Todas esas cosas se hacían más cuando íbamos al pueblo	
2:45			La ciudad era más mezclada y a la vez te hace olvidar un poco de tu cultura	
2:56			En la adolescencia llegas a tener hasta vergüenza de quien eres	
3:18			Me iba bien, así que fui a escuelas públicas, pero buenas	
3:22			En la prepa, otra vez me veo con la competencia, de nuevo	
3:38			Ahora me encuentro con muchachas, ahora sí, otra vez, el nivel social: hijas de abogados, de doctores, otros muchachos que vienen de pueblos	
3:49			Se veía la gran diferencia	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
3:52	La discriminación en torno a la educación de la mujer.		Los muchachos que venían de los pueblos, yéndose a la escuela de la universidad, a la preparatoria que estaba ligada a la universidad, se veían mal; los veíamos mal	
4:03			Me daba tristeza de que ahora sí había una mezcla de qué hacer, o sea, son mis compañeros acá y a la vez cómo defender a este muchacho con quien yo también estoy ligada	
4:19			Ahí hubo una mezcla de cambios en mi vida	
4:24			Siempre con la religión, que creo que es donde yo mantenía mi identidad	
4:35			<i>Mi mamá siempre trató de que siempre estemos muy metidos en la iglesia</i>	
4:38			Sobre todo yo fui muy seguidora	
5:32			En cierto momento sentí de que yo tenía límites financieros	
5:43			<i>Mi papá no creía en una educación para mujeres</i>	
5:47			<i>Estaba yo muy metida en la iglesia y tenía ganas de crecer</i>	
5:53			En esa prepa es en donde te abren los ojos de que unas muchachas están yendo, unas están yendo a universidades particulares	
6:05	El deseo de acceder a un mejor nivel de vida.		Fui y presenté un examen en la escuela más cara de Mérida	
6:21		Uno viviendo en México es muy común no entender las necesidades de aquí y todo el esfuerzo que la gente hace aquí para salir		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
		adelante y no es nada fácil		
6:32	Las causas de su migración.		En fin, es lo que me hizo migrar	
6:38			La parte de que yo era feliz en mi religión, pero a la vez sentía que existía algo más que tengo que aprender	
6:50			La escuela, en cuanto a tener un grado en México, iba a ser, no digo imposible, pero sí iba a ser muy difícil para mí	
7:18			En algún momento dije: "bueno, si no voy a ir a la escuela por lo menos voy a ir a aprender inglés, ¿no?"	
7:25			Y acepté la invitación de mis hermanos. Vine	
7:29			Y fue algo difícil, pero a la vez, maravilloso	
7:35			Es como ese viaje a Mérida donde sentí de que hubo un gran cambio bueno para mí	
7:42			Así sentí el venir acá. Hubo muchos recuerdos y cartas	
7:51			Cada día llegaba de la escuela y de mi trabajito y me ponía a escribir cartas	
7:57			Y recibía cartas todo el tiempo de mis amigas de México	
8:03			En algún momento, ellas vieron en mí esa fortaleza de decir: "bueno, yo me voy".	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
8:22	Las dificultades a las que se enfrenta el migrante.	<i>El migrante trabaja muy fuerte, gana poco</i>		
8:35			Aprendí que mis hermanos realmente sufrían	
8:41			Viví mis dos primeros años en el sofá; en un sofá viejo en la sala	
8:46			Mis hermanos trabajaban todo el día y si dormían cuatro horas, era bueno, ¿no?	
8:54			Y aprendí mucho de todo lo que uno espera como el dejado en el pueblo, en la Ciudad de México, en todo el mundo	
9:06		<i>El que gana dólares, no los gana fácil</i>		
9:15			No quería seguir viviendo en ese sofá	
9:23		<i>Me gusta ser independiente</i>		
9:28			Decidí: "voy a tomar clases de inglés"	
9:33			Empecé a trabajar con muchachos para enseñarles matemáticas	
9:57			Me convertí en el ejemplo a seguir para ellos	
10:03			En algún momento me preguntaban: "si tú nos estás mandando a obtener un bachillerato, ¿por qué tú no lo haces?"	
10:15		Y dije: "Pues sí. Tienes razón"		
10:18	Acceso a un método de superación		<i>Empecé a tomar clases y me di cuenta de que sí había una manera de cómo vivir sin tener que trabajar en restaurantes como lo</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
	personal.		<i>hacen los migrantes aquí</i>	
10:32			Podría uno vivir así y llevarla tranquilamente o buscar la mejor manera de empujarte a ti mismo	
10:49			Logré mi objetivo de ir a una escuela particular, que cuesta muchísimo.	
			Obtuve... Deudas	
			que todavía no termino de pagar	
11:05			Pero logré ese sueño de yo poder tener un trabajo normal	
11:17			Como lo tiene un ciudadano de los Estados Unidos, de nueve a cinco, y poder mantenerte	
11:27			Eso es un lujo	
11:30				Creo que toda esa competitividad que aprendí me ha enseñado a ser competitiva conmigo misma
11:54	La estabilidad le brinda la oportunidad de conservar su identidad cultural		Y la parte cultural, en algún momento empieza otra vez a nacer en quién soy, cómo le hago cómo mantengo, cómo el yo de niña ha madurado ahora y sí	
			En algún momento llegué a pensar: "yo soy Raquel. Soy maya. Soy hija de mayeros"	
12:22			Mi abuelita nos enseñó mucho culturalmente	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
12:27		<i>Pero también soy una Rosario que es profesionalista</i>		
12:31		Y esa parte es muy difícil para ser inmigrante		
13:15		Tal vez ya no puedes hacer mucho por tus hermanos, ahora, pero sí puedes hacer algo por los retoños y sí puedes hacer algo por los hijos de los otros inmigrantes		
13:28		Esa parte de identidad que aún existe mientras vas también mejorando tu vida profesional		
14:18		Aquí estoy, sabiendo de una mejor manera cuál es mi identidad		
14:50	El logro de la estabilidad (económica, cultural y emocional)	<i>Soy feliz; el irme; el cambiar de un sitio a otro; aprender un nuevo idioma; aprender la nueva cultura; adaptarse de cierta manera y a la vez, ser diferente</i>		

OBSERVACIONES GENERALES

Raquel relató su historia de vida de una manera reflexiva y autoevaluativa, su narración abarcó una cierta racionalización y planificación más sofisticada de lo dicho. Se pudo observar que Raquel estaba cuidando su imagen ante el entrevistador porque ella cuidó en todo momento no hablar de ciertos pasajes (eventos de alto significado) de su vida.

De manera general, el relato de Raquel estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Inicio
2. Contrastes socioeconómicos
3. Una fuerte tradición religiosa
4. Descenso en la escala económica
5. Conservación de la cultura
6. La discriminación en torno a la educación de la mujer
7. El deseo de acceder a un mejor nivel de vida
8. Las causas de su migración
9. Las dificultades a las que se enfrenta el migrante
10. Acceso a un método de superación personal
11. La estabilidad le brinda la oportunidad de conservar su identidad cultural
12. El logro de la estabilidad

La narración de Raquel no es cronológica, tiene un hilo conductor que la lleva a hacer análisis o reflexión sobre distintos actos, tiene gran cantidad de valoraciones y juicios y sus posturas se definen con claridad en su discurso. Al parecer, Raquel tiene una cercanía afectiva con el sistema cultural que le permite calificar o apreciar de otro modo algunos eventos relacionados con el significado de migrar. Como es posible observar en los episodios y posteriormente en los segmentos y PHETs, Raquel no habla de regresar a México, tampoco habla de eventos de conexión entre su familia y su lugar de origen. El concepto de identidad parece ser más bien de orden cognitivo más que experiencial

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos hallado varios puntos de inflexión referentes a la experiencia de cambios de vida asociados con una reconceptualización y una buena adaptación a la nueva cultura.

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran¹² y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Inicio

Una de las cosas más fuertes que recuerdo de niña es cómo se empezó a formar mi vida.

En este punto, consideramos que inicia de esta forma debido a que hace una valoración de su infancia en torno a quién es ella al momento de la narración. Es un PHET abierto a diversas experiencias evocadas.

2. Contrastes socioeconómicos

Iba a la escuela con otras niñas de diferentes clases sociales
Siempre había una competencia que ¿qué tienes tú?; ¿qué no tienes tú?

El recuerdo más fuerte de la infancia al parecer tiene que ver con una dinámica de fuerzas sobre la competencia, eventos envueltos en una dimensión de prácticas socioeconómicas y por tanto mostrando marcos inhibidos respecto a clases sociales. Forma de vida que comparte Raquel.

3. Una fuerte tradición religiosa

Mi mamá procuraba que fuéramos a la misa en la mañana, de los niños

¹² Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

La parte cultural, que es el mantener lazos con los abuelos

Visitar a los abuelos casi, casi a diario

Escuchar que te hablen maya

Hacíamos el intento de tener ese conocimiento

Son tres bases importantes que han hecho de mí la persona que soy hoy

Con una breve reflexión en el último segmento, Raquel cierra una serie de eventos que narran brevemente a los actores y actividades que vinculan su identidad y tradiciones con sus valores actuales, es decir, los significados está vertidos en estas representaciones de prácticas familiares recurrentes.

4. Descenso en la escala económica

En un momento dado, uno de mis hermanos hizo posible de que fuéramos a migrar a la ciudad (Mérida)

Una de esas es el nivel social que teníamos en el pueblo se fue desvaneciendo porque la ciudad es una mezcla de todo y todos somos iguales

Nuevamente el sentido de clase y posición económica hace su aparición, el estilo de vida bajo competencia se difumina un poco tras el evento de la primera migración dentro de México, pero que generó que su estatus se difuminara.

5. Conservación de la cultura

6. La discriminación en torno a la educación de la mujer

Mi mamá siempre trató de que siempre estemos muy metidos en la iglesia

Mi papá no creía en una educación para mujeres

Estaba yo muy metida en la iglesia y tenía ganas de crecer

Una marca especial se puede hallar en estos segmentos en los que ella manifiesta su deseo de cambiar ciertos esquemas que estaban interiorizados en las formas culturales de los padres. La madre y el padre como actores que influyen de manera determinante en la vida de un individuo están aquí bajo un formato que pareciera descriptivo pero que tienen una función denunciante.

7. El deseo de acceder a un mejor nivel de vida
8. Las causas de su migración

En fin, es lo que me hizo migrar
Y acepté la invitación de mis hermanos. Vine
Y fue algo difícil, pero a la vez, maravilloso

Raquel menciona en otros segmentos que su hermano, el cual había migrado previamente es el que la invita a irse, pero no sólo se va por su invitación sino por las valoraciones que tiene de su propia vida. Sin narrar mucho acerca del por qué, vierte otra valoración con una carga semántica fuerte: “fue algo difícil pero a la vez, maravilloso”. El cambio de vida encuentra el parteaguas en este segmento de su narrativa.

9. Las dificultades a las que se enfrenta el migrante

El migrante trabaja muy fuerte, gana poco

Esta es una valoración referida al presente y que devela esquemas conceptuales colectivos respecto a los eventos del trabajo como migrante. Al mismo tiempo, este segmento funge como un concepto que justifica su postura vista más adelante.

10. Acceso a un método de superación personal

Empecé a tomar clases y me di cuenta de que sí había una manera de cómo vivir sin tener que trabajar en restaurantes como lo hacen los migrantes aquí
Logré mi objetivo de ir a una escuela particular, que cuesta muchísimo

Obtuve... Deudas
que todavía no termino de pagar,
Pero logré ese sueño de yo poder tener un
trabajo normal
Como lo tiene un ciudadano de los Estados
Unidos, de nueve a cinco, y poder
mantenerte
Eso es un lujo

Estos segmentos, referidos algunos al pasado y otros al presente, evidencian una conexión clara con los eventos que Raquel vive hoy día, en la dinámica de fueras causa-efecto, el efecto está entrelazado y con las decisiones del pasado, por ejemplo, endeudarse para ir a la escuela, pero haber logrado tener un trabajo normal, un lujo, que sólo puede darse un ciudadano norteamericano. Estos últimos son esquemas conceptuales de la vida prototípica de un estadounidense. Así mismo, observamos en estos segmentos que el objetivo de Raquel es distinto al de los otros participantes: la superación personal, socioeconómica principalmente.

11. La estabilidad le brinda la oportunidad de conservar su identidad cultural

En algún momento llegué a pensar: "yo soy
Raquel. Soy maya. Soy hija de mayeros"
Pero también soy una Rosario que es
profesionista

Estos dos segmentos muestran dos momentos reflexivos distintos acerca de la identidad en los que Raquel se ve a sí misma como actora y constructora de su identidad, la diferencia estriba en que en el primero, hay una carga que hace referencia al pasado, mientras que en el siguiente, la reflexión se hace en presente, aseverativa. Concluimos que la segunda es, pues, una redefinición identitaria que denota algunos marcos inhibidos sobre lo que ya no se es. Raquel deja abierta esta última parte aunque da más información en segmentos posteriores.

12. El logro de la estabilidad

Soy feliz; el irme; el cambiar de un sitio a
otro; aprender un nuevo idioma; aprender la
nueva cultura; adaptarse de cierta manera y
a la vez, ser diferente

Vinculado directamente con una locación física, el cambio de vida es evaluado desde una perspectiva actualizada en la que Raquel observa como positivos los nuevos aprendizajes y adaptaciones realizadas, pero particularmente la posibilidad de ser diferente a otros, particularmente en el contexto de esta narración, diferente a otros migrantes. Como dijimos al inicio de las observaciones, ella no habla de querer regresar, habla de un proceso de reconfiguración de su identidad y de su hacer en este presente.

4.3.6. JAIME

Jaime, al igual que Guillermina, Aurora y Adriana, tuvo a bien concederme una entrevista mientras el resto de sus amigos y familiares veían uno de los partidos de futbol, motivo por el cual se reunieron en el poblado de Petaluma, California, en casa de su hermano. La entrevista tuvo lugar en el jardín trasero, estábamos aislados del resto de la gente que estaba dentro de la casa, gracias a un ventanal. Jaime parecía ser un adulto muy jovial y con mucha energía, de inmediato tomó las riendas de su propia narración, se explayó mucho. Su grabación es una de las que mayor duración tiene, superando los 50 minutos.

	Participante (pseudónimo)	Sexo	Lugar de residencia actual (julio 2014)	Lugar o Estado Mexicano en el que vivía y/o nació	Edad	Tiempo en Estados Unidos
6	Jaime	M	San Rafael	Oxkutzcab	38	19

A continuación presentamos su transcripción con las características previamente descritas

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
0:33	Inicio		Yo, cuando era estudiante de la escuela preparatoria, veía a los amigos que se venían para acá	
0:48			Me empezó a interesar; me empezó a llamar la atención	
0:52		Uno como estudiante quiere conocer nuevos lugares		
0:58		Irse más allá de donde uno viene: de su pueblo		
1:01	La primera expectativa de viajar "al otro lado"		<i>Yo dije un día: "yo algún día voy a ir para allá; al norte"</i>	
1:09			Hubo una oportunidad, pero en ese tiempo no tenía dinero y ya no me vine porque no había terminado la escuela	
1:19			Terminé la preparatoria y mi hermano se vino; yo me fui a Quintana Roo y mi hermano se vino para acá	
1:27			Cuando yo supe, él ya se estaba viniendo y le mandé una carta, le digo que no me avisó	
1:32			Me dice: "No, es que yo tuve que salir de emergencia; ya tenía a los amigos que se estaban yendo y me fui"	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
1:41			Estuve en Cancún y pasó uno, dos años y dije: "bueno, pues creo que ya no me voy", dije, "porque tengo un trabajo aquí en Cancún"	
1:51			Trabajaba en la zona hotelera; tomé un curso para hotelería y dije: "pues, me está yendo bien"	
1:57			Tenía a mi novia y decidí casarme. Dije: "ya no me vengo"	
2:04	La propuesta de migrar		Como al año me manda una carta y me dice mi hermano si quiero venirme; me va a pagar todo	
2:10			Como ya tenía siempre la mente de venirme para acá, entonces dije: "bueno, pues voy a ir porque si no voy, quizás me arrepienta"	
2:21			<i>"Quiero ir a conocer para ver qué es lo que hay para allá; el trabajo y cómo se gana"</i>	
2:27			"Quiero ir a conocer para que nadie me lo cuente"	
2:37			A mi esposa le dije: "Si en dos años no logro hacer nada, me regresó"	
2:47			<i>Al llegar acá, pues tenía muchos amigos de infancia de la escuela; me reuní con ellos, me buscaron trabajo y estuve viviendo con ellos</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
2:58			Mi mente era aprender lo más que yo pueda para que pueda hacer un poco más de dinero	
3:05			Estuve echándole más ganas	
3:08			Yo entré a la cocina y en restaurante	
3:11			Entré directo yo en la preparación	
3:13	Empezando a trabajar		Porque se necesitaba un preparador y me dicen los muchachos: "Tú lo puedes hacer" - me dice- "es fácil"	
3:18			Bueno, me la aventé	
3:21			<i>Ahí vi que había la oportunidad de aprender más en la preparación y yo, con la idea de aprender más, le dije al encargado del chef, que me dé "chance", aunque no me pague</i>	
3:33			<i>"Yo puedo venir en las mañanas y aprender lo que se hace en las mañanas y no necesita que me pague. Yo simplemente quiero dar mi tiempo para aprender", le digo</i>	
3:43			<i>Me dio la oportunidad</i>	
3:44	Ascendiendo en el trabajo		Dos semanas nomás y luego me dice: "voy a ocupar un preparador para la mañana. Te voy a poner", me dice	
3:48			Y de ahí le empecé a echar ganas. Y a aprender y a darle	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
3:52			El inglés, pues no tenía tiempo de ir a la escuela	
3:55		<i>Uno tiene deudas cuando viene para acá y entonces necesitas dinero</i>		
4:02			<i>Y quería traer a mis hermanos, también, en menos de un año</i>	
4:06			<i>Lo que hacía era trabajar doble</i>	
4:08	Adoptando la lengua		<i>Siempre echándole ganas en el inglés; viendo películas en inglés; libros en inglés</i>	
4:16			<i>Andaba con mi diccionario; veía palabras en los negocios, en las tiendas y buscaba qué significan</i>	
4:25			En dos años vi que sí podía traer a mi esposa	
4:28			Y dije: "puedo rentar ahora aparte y traer a mi esposa y a mis hermanos"	
4:35			Y traje a mi esposa y traje a mis hermanos	
4:38			Y empezamos a darle un poco más duro en el trabajo	
4:43	¿Regresar o permanecer?		<i>Pues de ahí, digo: "¿qué voy a hacer? Estoy trabajando bien. Pienso regresarme también a México"</i>	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
4:49			<i>Entonces lo que hice; hablé con mis hermanos, digo: "¿qué vamos a hacer? -le digo- ¿alguien quiere entrar a un negocio?"</i>	
4:56			Me dice: "No, yo no puedo", me dicen mis otros hermanos	
4:59			<i>Somos diez hermanos y cuatro de ellos estaban aquí conmigo</i>	
5:04			<i>"Quiero hacer un balneario"</i>	
5:10	Procurando bienestar para el futuro		<i>Y empezamos a trabajar duro; hicimos un balneario en Yucatán; Está grande; tiene su restaurant. Y él ahorita lo está trabajando</i>	
5:18				<i>Yo con la intención de regresar</i>
5:21				<i>No voy a regresar a trabajar en Cancún o en otros lugares; sabemos que ahí se gana poco</i>
5:27			<i>Aquí, uno tiene muchas oportunidades de hacer su negocio y hacer un poco de dinero</i>	
5:34			Eso fue que hice con mi hermano	
5:36			Él se regresó y lo estuvo trabajando	
5:41			Cada vez uno, con la experiencia que tiene en el trabajo, agarras un trabajo y vas ganando más	
5:47			Entonces dices: "no me quiero regresar tan pronto porque estoy ganando un poco más"	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)	
5:54			De allá vienen los hijos. Entonces, ya los hijos se van adaptando a la vida, la escuela y todo eso		
6:03			Y digo: "¿Y ahora qué hago?"		
6:06			Regresarme con los niños que ya están también ahorita acá, pues yo creo que no		
6:11			Si a uno le está yendo bien, no piensa en esas cosas		
6:15			De ahí me salió la oportunidad con un dueño con el que trabajaba		
6:32			Yo pensaba regresarme, en ese tiempo, por la salud de mis hijos, que es muy caro		
6:39			Tenía que sacar de mi bolsa quinientos dólares al mes... "Es mucho dinero. Mejor me regreso"		
6:47			Ya tengo mi negocio; ya tengo todo		
6:48				Pero cuando me ofreció ese trabajo, pues digo: "si me va a pagar todo, que es lo que ando buscando, entonces ¿para qué me regreso?"	
6:55				Y ya entonces me tuve que quedar	
6:57				Ya de allá, ganando más y más cada vez	
7:01			Ya digo: "¿a qué me regreso?"		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
7:05	Extraña a los padres.		<i>La única cosa que yo quería regresarme era porque ya eran doce años y quería ver a mis papás</i>	
7:12		<i>Ellos están allá y yo acá</i>		
7:14		<i>Uno siempre está acostumbrado a ver a los papás</i>		
7:20			Le empezamos a proponer que saquen su visa ellos	
7:22			<i>Pero la gente de México y la gente de edad, no a muchos les interesa, dicen: "no, estamos bien acá. No me gusta viajar"</i>	
7:31			<i>Así pasaba el tiempo y de allá hasta que se animaron. Ya que se animaron, pues, sacaron su visa y ya pudieron venir</i>	
7:36	La decisión de no regresar, a corto plazo.		<i>"Ahorita, ¿a qué me voy?", dije</i>	
7:38				<i>Sí pienso regresar</i>
7:40				<i>El día de mañana que quiera jubilarme, me regreso</i>
7:45		<i>Aquí, cuando uno ya tiene edad, te ponen en una casa de ancianos</i>		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
8:01		<i>En cambio, en nuestro país es diferente</i>		
8:03	Volver con la familia, a largo plazo	<i>Ahí está la familia: los tíos, los abuelos, entonces uno puede convivir</i>		
8:11		<i>Pero aquí no; es diferente</i>		
8:14				Sí tengo la mentalidad de regresar algún día
8:18			Pasó el tiempo y mis hijos van creciendo	
8:24			Hice dinero y lo que hacía para tener algo en México el día de mañana	
8:28			Empecé a comprar terrenos e invertir allá	
9:09			Tuve un problema en la casa donde yo vivía:apestaba abajo	
9:19			Estuve peleando con la "manager" para que arreglara eso	
9:25				
9:29			Le digo: "Está caro. Comprar una casa acá, no está difícil"	
9:34			Me animé. Empecé a ver. Pagué mis deudas que tenía en México y empecé juntar una parte acá y en seis meses dije: "ok, ya estoy listo"	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
			Agarré mi casa	
9:43		Y gracias a Dios, ahorita, ya estoy acá		
9:48			Si no pensara regresar pronto; no voy a seguir tirando mi dinero en renta	
9:52		Es bueno tener una casa porque esto es como una renta y es una inversión		
9:55			El día de mañana uno lo vende y puede tener un poco de dinero ya invertido	
10:01		<i>Y después ya tengo mi casa, mi trabajo y mi familia</i>		
10:06		<i>Ahora pues hay que ver por los niños; por la universidad</i>		
10:10	Proporcionar una mejor calidad de vida para las siguientes generaciones.		<i>A mis hijos, desde pequeños, les empecé a meter en la idea de la cabeza que ellos tienen que ir a la universidad</i>	
10:16				"Tú vas a ir a la universidad, no importa cómo sea. Aunque yo no tenga dinero, yo voy a ver", le digo

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
10:38			Le digo: "si tú no puedes costearme, yo me voy a costear"	
10:41	Trabajo duro para empezar a crecer		<i>Yo, para mis vacaciones, me iba yo a Campeche, a Champotón, lugares para allá; los dos meses de vacaciones me los pasaba trabajando de ayudante de albañil con mis tíos para ganar el dinero para la colegiatura</i>	
10:56			Cuando regresaba, pago adelantado mis colegiaturas y de allá, pintar, cosas así para costear lo demás	
11:05			Y así terminé mis tres años	
11:08			Eso me ayudó también porque cuando yo vine acá, las cosas yo las veía un poco más fáciles	
11:16			Con esos trabajos que yo agarraba, pues lo aprendía rápidamente	
11:21			El dueño se dio cuenta de que ya hablaba un poco más de inglés y español	
11:27			Él antes tenía un encargado americano, pero no hablaba español	
11:44			Cuando el dueño necesitaba una persona en su otro trabajo, sabía de que yo hablaba español	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
11:50			<i>Y había muchos yucatecos; la mayoría, en ese tiempo, hablaban más maya que español y el dueño tenía muchos trabajadores de ese tipo</i>	
12:08			Entonces, esa fue una ventaja también para mí	
12:12			Y eso que me ha ayudado a mí bastante	
12:17			De allá, las cosas las veía más fácil	
12:19			Me dio el trabajo y con los estudios que tengo, porque ahí tienes que hacer también inventarios, desglosar la papelería y todo eso	
12:31			Eso me ha ayudado mucho a mí en mi trabajo con lo que yo he estudiado	
12:35			Yo siento que eso me ayudó mucho	
12:38	Motivando a los demás a crecer.		Porque a la vez, yo le digo a los muchachos: "mira, yo estoy buscando una persona que me ayude acá, pero necesito que hable un poco más de inglés"	
12:45			Pero hay muchos que no. Son conformistas y no quieren ir a la escuela	
12:51			"Aquí hay oportunidad. El dueño le ha dado oportunidad a todos", le digo	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
		Ahorita que yo estoy de encargado, yo lo mismo hago yo con los muchachos		
13:06			Le digo: "anda a la escuela. Cuando andes en la escuela te puedo dar oportunidad para que subas, también"	
13:17		Ahorita la mayoría empieza de <i>dishwasher</i> ; ahorita ya son cocineros y ganan bien		
13:22		Ahorita apenas promoví un <i>dishwasher</i> para <i>busboy</i>		
13:27		Y así le vamos a dar poco a poco unos días, de allá, cuando veamos que se necesita, entonces lo pasamos con los preparadores		
13:35		Es más fácil agarrar gente cuando ya está en el trabajo que cuando viene uno de fuera		
13:44		Dependiendo el lugar. Por ejemplo, nosotros tenemos alto volumen de trabajo		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
13:49		Si tú eres nuevo y llegas allá, lo vas a ver muy difícil y no vas a tardar; una semana, dos semanas y ves que es mucho, entonces se va a tener que ir		
13:58		Es lo que estamos haciendo ahorita		
14:05		<i>Y mis raíces, no las he olvidado</i>		
14:08	El papel del grupo de danza folklórica		<i>Cuando yo me vine para acá, estuve trabajando un buen tiempo, de eso vino mi esposa</i>	
14:14			<i>Empezó el grupo este; se llama Chan kajal</i>	
14:18			<i>Los contactamos; estuvimos en el grupo...</i>	
14:22			<i>Empezamos a bailar con ellos: llevar los niños</i>	
14:27			<i>Mi hijo empezó cuando tenía como unos seis años y ahorita ya tiene diecinueve. Él ya aprendió todo lo que es la cultura, el baile, la comida</i>	
14:41			Él había ido una vez nomás a Yucatán cuando tenía como cuatro años	

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
14:49	El desarrollo académico de los hijos	Ahorita está en Yucatán; regresó de la universidad; agarró un proyecto para irse para allá, de trabajo: una beca. Entonces ahorita va a estar tres meses en Yucatán		
15:03		A él le está ayudando todo lo que yo le he enseñado		
15:05		También por eso le ha ayudado las becas		
15:08		Una beca que agarró hace como dos años para ir a Paraguay, gracias a la cultura y al baile que él ha hecho		
15:33		Estoy orgulloso de eso		
15:40		Mi hija ahorita está en la prepa		
15:44		Ella ha estado bailando también		
15:47		Y eso le va a ayudar en un futuro también		
16:06		<i>Hemos traído la cultura a la casa</i>		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
16:13	Mudanza de prácticas sociales	<i>Nuestra migración de Yucatán para acá, pues no lo hemos visto un cambio grandísimo porque tenemos mucha gente (de Yucatán) alrededor y estamos en convivio todo el tiempo.</i>		
16:31		<i>Parece que estamos en Yucatán; como una familia.</i>		
16:35	La llegada a Estados Unidos en soledad y sus complicaciones	Pero hay gente que están solos y no tienen amigos, familia o no están en un grupo		
16:41		A veces lo ven muy difícil porque no conviven con su raza		
16:46		Es difícil para la gente que llega acá		
16:48		Porque hay muchos que llegan; no tienen amigos; no tienen familia y no conviven tampoco, entonces se les hace difícil		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
16:57		Hay algunos que no tardan un año y ya se quieren regresar y dicen: "es que aquí estoy solo"		
17:02		Le digo: "Necesitas convivir; buscar amigos para que puedas adaptarte un poco más"		
17:09		Pero hay unos que de plano no		
17:34		<i>Los cambios drásticos es lo que he visto que afecta mayormente a la gente que migra para acá</i>		
17:54		Hay muchos que sí logran adaptarse por la necesidad		
17:59		Su familia necesita salir adelante; tienen que hacer todo lo posible; por eso también que mucha gente se avienta a venir para acá		
18:08		Han visto la vida de allá; ha estado trabajando por mucho tiempo y no han podido salir adelante, entonces, con lo que han escuchado, con lo que le cuentan sus amigos, eso es lo que lo anima a venir para acá		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
18:20		Claro, lo ve difícil porque yo he conocido gente que no habla español; no habla nada de español		
18:27		Le digo: "y esta persona, ¿cómo es que ha estado acá y no habla español?... y mira tiene dos trabajos y ha hecho muchas cosas en su país; en su pueblo"		
18:40		Pero el idioma no es una barrera para que ellos puedan superarse		
18:48		Si a él le gusta y quiere salir adelante, eso lo puede ayudar mucho		
18:55		Hay gente que no tiene esa necesidad, por eso no se preocupa en salir adelante		
19:05		Esa gente se dedica, a veces, en las drogas, en las pandillas porque no tienen tanta necesidad		
19:17		<i>Conozco tanta gente en veintiún años: han sido deportados; han estado en la cárcel, y he trabajado con ellos; a mí me extraña</i>		
19:36		<i>Pero ves los amigos con quien se junta</i>		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
19:41		<i>Si tú llegas acá y encuentras buenos amigos, vas a salir adelante.</i>		
19:44		Pero si tú llegas y los amigos te jalan para otro lugar, para el vicio de otras cosas, entonces tú no vas a hacer nada		
20:04	Mudanza de prácticas sociales 2	<i>Yo aquí estoy viviendo como si estuviera en Yucatán</i>		
20:07		<i>Tengo mi hamaca, mis plantas, mi jardín, y siembro de todo</i>		
20:20		<i>Lo veo y digo: "el cambio no es tan grande, lo que he visto en mi vida porque me he podido adaptar a este país"</i>		
20:41		<i>Mis hermanos se han adaptado de la misma forma porque han estado trabajando también</i>		
21:02	Mejorar las condiciones de vida	Estar en un mejor nivel de vida: es lo que estamos buscando siempre		
21:07		Ahorita mi papá está enfermo y le estamos ayudando		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
21:13		Él nos ha ayudado y ahora nos toca a nosotros ayudarlos a ellos porque no nos podemos olvidar de ellos		
21:17		Sabemos cómo es la vida de allá, que es difícil, y si nosotros tenemos un poco, hay que dárselos		
21:25		Y hay muchos amigos que han llegado acá y que los hemos ayudado también		
22:03		<i>Si quieren superación, aquí hay. Lo que le he enseñado a mis hijos es eso. Aquí tienen todo para la superación</i>		
22:11		Lo único que tienen que hacer es estudiar; no tienen que trabajar		
22:26		Pero tampoco le he dado todo a mis hijos. Uno le da todo a los hijos, entonces no lo saben valorar. Piensan que todo es gratis. Yo a mis hijos los he crecido como me han crecido a mí		
22:41		Yo no les compro ropas de marca		
22:52		Aquí le digo: "Se come lo que hay y se ponen lo que hay"		

Localización en registro de audio (min:seg)	Episodios	Aquí y ahora (presente)	Relato de vida (Pasado)	Expectativas (Futuro)
23:09		El día de mañana nos regresamos a México; no tienen las comodidades que tienen acá, ¿qué va a pasar? Van a caer en depresión		
23:20		Uno tiene que enseñarles de "lo bajo" para arriba, no "de arriba" para abajo		
24 34		Venir acá y empezar desde abajo es un poco difícil, pero poco a poco te vas adaptando		
24 47		<i>La clave de estas cosas es no olvidarse uno de sus raíces</i>		
25 54		<i>Unos venimos acá para progresar; para salir adelante</i>		
26 00	Cierre	<i>En México no pudimos porque no tuvimos los recursos, pero aquí, tenemos de todo</i>		

OBSERVACIONES GENERALES

Jaime relató su historia de vida de una manera reflexiva y autoevaluativa, en buena disposición para narrar y fue fluida desde el inicio hasta el final. Jaime siguió un hilo narrativo con distintos momentos metadieгéticos, lo cual hizo mucho más rica, estructuralmente la narración, y permitiendo insertar distintos eventos y actores, así como algunos momentos para las evaluaciones y reflexiones, con mayor énfasis en las evaluaciones así como en conclusiones.

De manera general, el relato de Jaime estuvo dividido en los siguientes episodios:

1. Inicio
2. Las primeras expectativas de viajar “al otro lado”
3. La propuesta de migrar
4. Empezando a trabajar
5. Ascendiendo en el trabajo
6. Adoptando la lengua
7. ¿Regresar o permanecer?
8. Procurando bienestar para el futuro
9. Extrañando a los padres
10. La decisión de no regresar, a corto plazo
11. Proporcionar una mejor calidad de vida para las siguientes generaciones
12. Trabajo duro para empezar a crecer
13. Motivando a los demás a crecer
14. El papel del grupo de danza folclórica
15. El desarrollo académico de los hijos
16. Mudanza de prácticas sociales
17. La llegada a los Estados Unidos en soledad y sus complicaciones
18. Mudanza de prácticas sociales 2
19. Mejorar las condiciones de vida
20. Cierre

Para Jaime, el evento del cruce fronterizo no tuvo gran relevancia, pero los cambios en relación a lo laboral, lo familiar, y las prácticas sociales y familiares, tienen un fuerte peso moral, orientado a la solidaridad y a la inserción de valores familiares y culturales en las generaciones siguientes.

INTERPRETACIONES EN TORNO A LOS PUNTOS DE INFLEXIÓN

En esta narración, a nuestro parecer, hemos hallado varios puntos de inflexión referentes a la experiencia de cambios de vida, con una tendencia menos pronunciada al cambio cultural, debido a la falta de experiencias narradas en donde los eventos referidos a las actividades colectivas y sociales no tienen una presencia resaltada.

A continuación, presentamos los momentos de inflexión asociados directamente con el episodio en el que se encuentran¹³ y de manera inmediata presentamos nuestra interpretación en torno a los significados emergentes hallados en las PHETs:

1. Inicio
2. Las primeras expectativas de viajar “al otro lado”

Yo dije un día: "yo algún día voy a ir para allá; al norte"

Como parte de su historia personal, Jaime se cita así mismo en el momento de una decisión personal, este segmento esconde marcos en torno a la concepción de la vida en los Estados Unidos, los cuales quedan abiertos pero que sirven bien para introducir al interlocutor a su narración.

3. La propuesta de migrar

"Quiero ir a conocer para ver qué es lo que hay para allá; el trabajo y cómo se gana"

Al llegar acá, pues tenía muchos amigos de infancia de la escuela; me reuní con ellos, me buscaron trabajo y estuve viviendo con ellos

Estos segmentos llaman nuestra atención debido a que reinserta los macros de creencias en torno a la vida y el trabajo en estados Unidos y que se explican ahora por las amistades, en el sentido de que fungen como actores que representan la experiencia y Jaime deseaba replicar. El uso de las redes

¹³ Recordamos al lector que en la tabla donde se encuentra la transcripción de narración, los momentos de inflexión están indicados con letra cursiva y relatada en negritas para su rápida identificación.

hechas en la infancia y en México, muestra que las redes sociales y familiares se pueden portar a otros lugares lejanos y transfronterizos con bastante éxito.

4. Empezando a trabajar

Ahí vi que había la oportunidad de aprender más en la preparación y yo, con la idea de aprender más, le dije al encargado del chef, que me dé "chance", aunque no me pague

"Yo puedo venir en las mañanas y aprender lo que se hace en las mañanas y no necesita que me pague. Yo simplemente quiero dar mi tiempo para aprender", le digo

Me dio la oportunidad

Estos segmentos se pueden resumir a un cambio importante que es mencionado por todos los participantes de manera explícita o implícita, este cambio corresponde al sentido que el concepto "oportunidad", Jaime lo toma y lo ejemplifica previamente. Manifiesta así también una postura positiva en torno al trabajo y a actores como los patrones.

5. Ascendiendo en el trabajo

Uno tiene deudas cuando viene para acá y entonces necesitas dinero

Y quería traer a mis hermanos, también, en menos de un año

Lo que hacía era trabajar doble

Llama nuestra atención que el primer segmento de este episodio esté en presente y marcado con un "uno", pronombre impersonal, que en este contexto entendemos como colectivo y perteneciente a la categoría de migrante. Efectivamente, Jaime encontró la oportunidad de ganar más dinero, tanto para pagar sus deudas como para llevar a sus hermanos. El evento de "traer" en sentido migratorio tiene implicaciones importantes si lo vemos como una práctica social que se reproduce en familias y amigos, Jaime, entonces, entró en ese nuevo punto intercultural trasfronterizo que conecta el norte con el sur.

6. Adoptando la lengua

Siempre echándole ganas en el inglés; viendo películas en inglés; libros en inglés

Andaba con mi diccionario; veía palabras en los negocios, en las tiendas y buscaba qué significan

Jaime tiene una visión de la lengua a manera de herramienta comunicativa, pero también como un saber que le permitiría encontrar nuevas oportunidades. En su confrontación con la lengua inglesa llama la atención que implícitamente ha representado un trabajo de alto esfuerzo aprender el inglés, pero no narra una visión negativa o despectiva respecto a su experiencia de contacto con el inglés. Al menos en estos segmentos, la lengua no parece ser para él un obstáculo sociocultural.

7. ¿Regresar o permanecer?

Pues de ahí, digo: "¿qué voy a hacer? Estoy trabajando bien. Pienso regresarme también a México"

Entonces lo que hice; hablé con mis hermanos, digo: "¿qué vamos a hacer? -le digo- ¿alguien quiere entrar a un negocio?"

Somos diez hermanos y cuatro de ellos estaban aquí conmigo

"Quiero hacer un balneario"

Jaime, de pronto da un salto diegético en la narración y se traslada a otra historia en la que cuenta los motivos por los que decide no volver a México: es una pequeña historia interesante porque presenta a todos los actores en torno a un evento de construcción de un proyecto en común, marca con fuerza que sus hermanos se encuentran en un lugar, con él, a manera de generar fuerza, una fuerza que le permite hacer cambios y continuar conectado con su lugar de origen.

8. Procurando bienestar para el futuro

Y empezamos a trabajar duro; hicimos un balneario en Yucatán; Está grande; tiene su restaurant. Y él ahorita lo está trabajando

Yo con la intención de regresar

No voy a regresar a trabajar en Cancún o en otros lugares; sabemos que ahí se gana poco

Aquí, uno tiene muchas oportunidades de hacer su negocio y hacer un poco de dinero

Nuevamente emerge el concepto de “oportunidad”, mediante el cual se fija la postura de no regresar a México a trabajar proyectándolo a futuro porque, además, se gana poco; sin embargo, a modo de un respaldo, menciona el balneario construido por él y sus hermanos como una expectativa de manutención futura.

9. Extrañando a los padres

La única cosa que yo quería regresarme era porque ya eran doce años y quería ver a mis papás

Ellos están allá y yo acá

Uno siempre está acostumbrado a ver a los papás

“Uno siempre está acostumbrado a ver a los papás” es una frase que muchos mexicanos pueden reconocer, el apego a la familia forma parte de los esquemas colectivos interiorizados, de igual manera, la memoria histórica y los valores colectivos nos permiten reconocer, a quienes compartimos esta cultura, esta tradición como válida e importante. Los deícticos reafirman este evento en el presente.

Pero la gente de México y la gente de edad, no a muchos les interesa, dicen: "no, estamos bien acá. No me gusta viajar"

Así pasaba el tiempo y de allá hasta que se animaron. Ya que se animaron, pues, sacaron su visa y ya pudieron venir

En estos dos últimos segmentos, observamos un proceso de movilidad transcultural, es más o menos una tradición que sean los hijos en Estados Unidos lo que viajen de vuelta, a no ser de que por su situación migratoria no cuenten con documentos y volver se convierte en un riesgo muy fuerte porque podrían no regresar, es entonces cuando los padres suelen buscar la manera de ver a sus hijos, y consideramos que este es un evento que da nuevas características a los procesos migratorios actuales.

10. La decisión de no regresar, a corto plazo

"Ahorita, ¿a qué me voy?", dije

Sí pienso regresar
El día de mañana que quiera jubilarme, me regreso

Aquí, cuando uno ya tiene edad, te ponen en una casa de ancianos

En cambio, en nuestro país es diferente

Ahí está la familia: los tíos, los abuelos, entonces uno puede convivir

Pero aquí no; es diferente

Y después ya tengo mi casa, mi trabajo y mi familia

Ahora pues hay que ver por los niños; por la universidad

Siguiendo la misma línea de los segmentos del episodio 10, Jaime agrega este pequeño relato conformado por un diálogo consigo mismo: "ahorita, ¿a qué me voy (a México)?", su narración anterior concluye hasta este punto y hace entonces proyecciones futuras derivadas de un proceso de reflexión y evaluación: "si pienso regresar" pero cuando se quiera jubilar, de manera que México se ha convertido así como para Roberta, en un evento futuro en el que se retirarán del trabajo remunerado (Estados Unidos es un lugar para trabajar, México es un lugar para descansar). Posteriormente, Jaime hace un movimiento en la narración y hace una evaluación comparando los valores en torno a lo que en cada cultura se debe hacer o se puede hacer cuando una persona es de edad avanzada: en Estados Unidos los ancianos van a un asilo, en México conviven con la familia, en ese sentido, el significado de los valores es diferente, su postura ante el futuro es regresar a México como un lugar donde su futuro será otro distinto al indeseado.

11. Proporcionar una mejor calidad de vida para las siguientes generaciones

A mis hijos, desde pequeños, les empecé a meter en la idea de la cabeza que ellos tienen que ir a la universidad

Otro de los cambios importantes es la posibilidad u “oportunidad” de enviar a los hijos de los migrantes a la escuela y que ellos puedan desarrollarse y superarse de esa manera, como veremos más adelante, Jaime habla de las dificultades para pagarse su educación cuando él era menor, y vivía en Yucatán. Se proyecta Jaime como un agente que impulsa con fuerza a sus hijos, actores principales de la motivación para seguir adelante.

12. Trabajo duro para empezar a crecer

Yo, para mis vacaciones, me iba yo a Campeche, a Champotón, lugares para allá; los dos meses de vacaciones me los pasaba trabajando de ayudante de albañil con mis tíos para ganar el dinero para la colegiatura

Y había muchos yucatecos; la mayoría, en ese tiempo, hablaban más maya que español y el dueño tenía muchos trabajadores de ese tipo

Jaime hace un duro contraste entre lo que representa vivir en su lugar de origen y lo que representa vivir en Estados Unidos, posteriormente cierra ese tema y abre otro acerca de las ventajas de estar inmerso en un contexto multicultural, en este caso asociado a la lengua e identidad maya y a la posibilidad de hablar español, es decir, el valor de la lengua como una herramienta comunicativa la cual tiene un valor según las actividades significativas en el campo de trabajo. De esta manera, la multiculturalidad se hace manifiesta, sobre todo a través de la lengua como un regulador de la convivencia y las actividades productivas en una sociedad que tiene rasgos plurilingües.

13. Motivando a los demás a crecer

14. El papel del grupo de danza folclórica

Y mis raíces, no las he olvidado

Cuando yo me vine para acá, estuve trabajando un buen tiempo, de eso vino mi esposa
Empezó el grupo este; se llama <i>Chan kajal</i>
Los contactamos; estuvimos en el grupo...
Empezamos a bailar con ellos: llevar los niños
Mi hijo empezó cuando tenía como unos seis años y ahorita ya tiene diecinueve. Él ya aprendió todo lo que es la cultura, el baile, la comida

Jaime hace una breve reflexión para introducir los eventos que son significativos para él en relación a su experiencia de establecimiento en California: No ha olvidado sus raíces puesto que primero ha llegado su esposa, contactan al grupo llamado *Chan kajal* (voz maya que significa pequeña ciudad), bailan, participan con el grupo de baile folclórico, lo hacen también sus hijos, la transmisión de valores y de cultura se visualiza como un flujo de fuerzas y conocimiento a través del espacio y el tiempo. Las raíces están presentes gracias a que se ha trabajado en forjar estos eventos con los actores principales. Refuerzan su identidad y reconfiguran el significado de ser maya en el exterior.

15. El desarrollo académico de los hijos
16. Mudanza de prácticas sociales

Hemos traído la cultura a la casa
Nuestra migración de Yucatán para acá, pues no lo hemos visto un cambio grandísimo porque tenemos mucha gente (de Yucatán) alrededor y estamos en convivio todo el tiempo
Parece que estamos en Yucatán; como una familia

Jaime cambia deícticamente para hablar del presente, y hace una reflexión sobre el cambio en su vida, pero en esta ocasión, un cambio cultural que tiene que ver con la conservación de las tradiciones que portan con ellos. “Estamos en convivio” denota la interacción entre el grupo, comparten y forman un tejido social fuerte y, por ello, están como en familia. Las redes que se tejen a distancia, en esta ocasión, se han tejido en el mismo territorio en convivencia con los nuevos estilos culturales.

17. La llegada a los Estados Unidos en soledad y sus complicaciones

Los cambios drásticos es lo que he visto que afecta mayormente a la gente que migra para acá
Conozco tanta gente en veintiún años: han sido deportados; han estado en la cárcel, y he trabajado con ellos; a mí me extraña
Pero ves los amigos con quien se junta
Si tú llegas acá y encuentras buenos amigos, vas a salir adelante

Aunque Jaime está consciente de que sus actividades y su familia, así como amigos y conocidos. Jaime también hace una reflexión y evaluación sobre los cambios otros como ellos. Aquellos actores de la migración que tienen mayor dificultad para adaptarse, o bien, para asimilar significados nuevos y reconfigurar sus representaciones. Los grupos y sus prácticas sociales influyen mucho en la forma de adaptarse al nuevo modelo cultural.

18. Mudanza de prácticas sociales 2

Yo aquí estoy viviendo como si estuviera en Yucatán
Tengo mi hamaca, mis plantas, mi jardín, y siembro de todo
Lo veo y digo: "el cambio no es tan grande, lo que he visto en mi vida porque me he podido adaptar a este país"
Mis hermanos se han adaptado de la misma forma porque han estado trabajando también

Jaime continúa las reflexiones y salta a la vista la evaluación acerca de las cosas que no han cambiado debido a la transformación de su hábitat, no sólo es la gente sino la ambientación, Jaime ha trabajado para que el interior de su casa, su jardín y el interior, sean como una casa en Yucatán, lo ha logrado con éxito, ha creado una atmósfera distinta que no se percibe desde el exterior hasta cruzar la puerta y los matorrales que la cubren. Su narración nos evoca la cercanía con costumbres del campo: la hamaca, la siembra, las plantas... las tradiciones y costumbres, el estilo étnico.

19. Mejorar las condiciones de vida

Si quieren superación, aquí hay. Lo que le he enseñado a mis hijos es eso. Aquí tienen todo para la superación

La clave de estas cosas es no olvidarse uno de sus raíces

Unos venimos acá para progresar; para salir adelante

Finalmente, un cambio más, que no tiene que ver con portar la cultura sino aceptar los beneficios de estar en California, sino con el concepto de oportunidad, el cual genera progreso, este esquema conceptual de ir de abajo hacia arriba en una escala sociocultural y económica.

20. Cierre

En México no pudimos porque no tuvimos los recursos, pero aquí, tenemos de todo

La evaluación final es contundente: en México no se puede progresar, en Estados Unidos sí. En México no hay oportunidades, en Estados Unidos sí. Cabe agregar que esta conclusión es aún más relevante si consideramos que Jaime al momento de la entrevista carece de un permiso de residencia, lo cual eleva la percepción de que Estados Unidos es un país donde se pueden hacer actividades para superarse, a pesar de las complicaciones. El desenlace de su historia tiene varias moralejas y valoración tajante.

Te busco en mis sueños, no te encuentras,

Te busco en mi pensamiento,

Te vas apagando

Te busco en mi corazón: ahí estás, ahí estás... No te pierdes (permaneces)

(Poema maya de dominio popular)

5. OBSERVACIONES GENERALES Y COMENTARIOS

A continuación, presentamos de forma concreta una revisión de la experiencia obtenida a partir de esta investigación, particularmente de la experiencia de la implementación de la metodología. Primeramente, expondremos las reflexiones que consideramos más relevantes acerca de los patrones observados en las narrativas así y, posteriormente, hablaremos acerca de los aprendizajes que observamos con el objetivo de generar una retroalimentación crítica de nuestro trabajo.

5.1 APROXIMACIONES A LA COMPRESIÓN SOBRE LOS CAMBIOS DE VIDA

En las páginas anteriores hemos hecho una revisión de pequeños rasgos narrativos que nos permiten observar representaciones, reconfiguraciones y conceptualizaciones así como reconceptualizaciones que, a través de procesos reflexivos, emergen como nuevos o significados reafirmados. Este proceso reflexivo se vive y se enactúa en paralelo mientras se organiza y planea el discurso narrativo, entonces la memoria (experiencias y vivencias individuales y colectivas) juegan un papel importante en el flujo o corriente constante de la consciencia, en términos de Shütz (). Al final, el proceso narrativo podemos comprenderlo como un proceso en el que memoria, lenguaje, pensamiento y experiencia se fusionan, complementan y se compensan entre sí para permitir la emergencia de significados y así, el narrador, comprende nuevamente su propia experiencia así como a los significados de su propia vida como concepto de ésta misma.

Con la finalidad de hacer un pequeño concentrado de nuestra propia experiencia al realizar esta investigación, queremos verter aquí a modo de resumen, algunas características que resaltaron en este proceso de tratar de comprender un poco más los significados en el relato de vida:

REFLEXIVIDAD Y EVALUACIÓN EN EL *AQUÍ Y AHORA*

Los procesos reflexivos y evaluativos fueron encontrados sobre todo cuando los participantes hablaban en tiempo presente o hacían referencia al *aquí y al ahora*, hacían traslados del pasado al presente para hacer pausas y montar valores, apreciaciones e incluso juicios en sus relatos de vida, estas características del discurso están planteadas en otras teorías, como la Teoría de la Apreciación (Macken-Horarik, 2003) en las que consideramos que sería propicio generar otra línea de análisis que podrá aportar resultados más concretos y acertados sobre las funciones que tienen las relaciones afectivas con los sujetos y objetos con los cuales hay algún tipo de interacción, desde luego esto será materia de estudio para un futuro aporte de investigación. Por ahora, sirva decir que, según lo observado, dichos procesos reflexivos permiten la emergencia de resignificaciones y comprensión del sentido de uno mismo. Reflexionar, entonces, aparece un proceso en el cual hay que ir y venir desde un punto en el

pasado (un punto origen), a otro en el presente, de modo que para llevar a cabo esta tarea cognitiva, se requiere nuevamente seguir la trayectoria de la vivencia. Dicho de otra forma, probablemente más adecuada, el proceso de reflexividad así como el de evaluación requieren de contar con nuestros relatos de vida y así como de las PHETs para observarlos desde una perspectiva global y así comprender mejor nuestro aquí y ahora, lo cual significa la reconfiguración de la narrativa de vida como un significado gestáltico de la ser en un punto determinado en el espacio y el tiempo.

EL PASADO: ACTORES Y EVENTOS RESIGNIFICADOS

El relato de vida entendido como *hablar de lo pasado* tiene una tendencia a resaltar actores y eventos de manera constante, pero esta actividad cognitiva no sólo se limita a dar los detalles de forma descriptiva entre las relaciones que hay entre los actores y los eventos o marcos de eventos, es un proceso dinámico en el que el narrador continúa moviendo los significados de su experiencia, contar implica un acto en el cual se pone en acción la memoria, no como un almacén de información, sino como un proceso dinámico en el que, con gran potencial imaginativo de manipulación de eventos sucedidos, se reconfigura el significado de la experiencia y el valor que cada uno de los actores juega en cada evento.

FUTURO: EVENTOS PRECONCEBIDOS

La imaginación, tema del cual hablamos brevemente en este trabajo, tiene un papel que merece la pena profundizar, según Johnson (2006), la imaginación permite manipular objetos de la realidad en muchos sentidos: profundidad, tamaño, masa, extensión, apareamiento y desvanecimiento, etc. La narración de las proyecciones futuras y los anhelos, están poco presentes en los relatos de vida, pareciera lógico puesto que los relatos aparentemente siempre hablan del pasado, pero los relatos sobre el futuro, aunque pocos, tienen una presencia importante en este trabajo. El futuro se puede construir y también en él se pueden proyectar significados o historias deseadas o planificadas. Tenemos la idea de que las expresiones sobre las expectativas del futuro son breves, no porque haya justamente expectativas limitadas o el narrador no vislumbre un futuro, sino que las potencialidades de ese futuro son bastas y amplias, del futuro no se puede decir demasiado ya que podría romperse la relevancia de lo contado. La dimensión moral de la narración sobre lo que aún no ocurre, sólo pueden ser valoradas

hipotéticamente, pareciera ser que el narrador, sólo utiliza el cuento del futuro para configurar un poco de lo que considera de relevante o sobresaliente, en los casos aquí presentes, regresar a casa, a la tierra de origen, a ver sus familias, a vivir su jubilación, parecieran ser eventos futuros con mayor probabilidad de ocurrir, lo cual motiva a presentarlos al interlocutor y a sí mismos como eventos posibles con marcos y actores congruentes.

CONVIVENCIA CONTRA COEXISTENCIA EN EL ÁMBITO MIGRATORIO

Según las narraciones aquí presentadas, hay varias formas de vivir la experiencia de ser migrante: compartiendo con los otros, compartiendo con los nuestros, compartiendo con ambos o sólo viviendo en el mismo lugar, tolerando la presencia de los otros, de los nuestros, tal vez organizándose, pero sin un compromiso mayor de intervenir en la vida del otro, dando así lugar a la tensión, al conflicto (Lederach, 1992). Algunos narradores muestran con quienes conviven más. Es difícil intentar dar una propuesta sobre si conviven más o menos con quienes comparten rasgos culturales o con quienes no. Lo que sí podemos decir es que las narraciones muestran gestos de falta de comprensión de la cultura ajena, en ese sentido, pareciera ser que es más fácil convivir con otros mayas en Estados Unidos que convivir con un norteamericano, exceptuando el caso de Raquel, quien, a su vez, fue la única que no manifestó deseo de regresar a México.

MEMORIA COLECTIVA COMO HERRAMIENTA DE REPRODUCCIÓN DE PRÁCTICAS SOCIALES

La memoria colectiva, así como nos la plantea Wodak (2006), tiene una función trascendental en el manejo de conocimientos de un grupo social, en ese sentido, la memoria permite la reproducción de tradiciones, costumbres, actividades que le dan sentido a nuestro ser social: plantar frutos en el jardín, tener una hamaca, guisar comida del lugar de origen, bailar en las reuniones o las plazas públicas, tienen sentido en tanto la memoria colectiva esté dinámica y se comparta entre más de uno. Esto no quiere decir que las costumbres no se pueden conservar si se está solo; sin embargo, hay significados culturales que se enactúan con los otros, a diferencia de los que evocamos en soledad para no olvidar el sentido.

DEIXIS: LA FUERZA DE ATRACCIÓN LA TIERRA DE ORIGEN

Indicar los lugares, físicos y cognitivos es una actividad denotativa y referencial constante en la narración; sin embargo, la deixis pareciera más un imán que obliga a apuntar en dicha dirección desde donde nuestra experiencia habla. Hubo varios participantes que hablaban de allá, estando allá, es decir, hablaban de Estados Unidos, estando en Estados Unidos, pero lo marcaron como un lugar lejano cognitivamente: allá. Asimismo, allá no solía ser México, a pesar de que estuviera lejos o, del otro lado de la frontera, la manera de referirse a México casi siempre fue “en” (p.e.: en México, en Yucatán, en mi tierra, en casa, etc.), lo cual, para fines cognitivos, no muestra una lejanía sino sólo una locación en algún punto, dentro de un contenedor, el cual se conceptualiza de diversas formas, pero que podríamos entender aquí como un foco o centro de atracción que se toma como punto de referencia para expresar algunos significados, como los de compañía y familia.

EL CAMBIO, DESAPEGO E INTEGRACIÓN O CONSUMIRSE Y COEXISTIR

El cambio, nuestro tema central y punto que nos motivó a observar las PHETs como objetos de estudio para dibujar una ventana a la mente narrante, nos dejó varias enseñanzas que consideramos importantes: primero, el cambio no sólo es un proceso en la vida y la experiencia de las personas, el cambio es un proceso dinámico y fluyente que no termina, que se retroalimenta y resignifica. Cambio, en este sentido podría igualarse a historia, una secuencia de movimientos, percepciones, significados, acciones y sucesos, actores y posturas que interactúan simultáneamente y que se siguen moviendo en el flujo de la consciencia. El cambio cultural y de vida es la manifestación de movimientos con fuerte impacto individual que se afrontan de distintas maneras e involucran la pérdida de algo poseído y el recibimiento de una nueva posesión.

Cambiar implica tomar y soltar, se puede observar de manera constante en cada una de las narrativas. Mientras más dispuesta está una persona al desapego, recibe más de fuera, o recibe más del otro y lo puede integrar, pero si no está dispuesta, tiende a coexistir y, en algunos casos, a consumirse. No estamos aquí vertiendo un juicio de valor sobre el cambio, sino que estamos describiendo el patrón que hemos visto en las narraciones de los participantes. Desde luego, el cambio también requiere

detenerse y hacer pausas para reflexionar, no sólo a nivel de la narrativa sino como un proceso en la vida cotidiana, y así como el relato tiene un inicio y un cierre, las historias que conforman nuestra experiencia requieren inicios y cierres para que no nos quedemos en suspenso, es por ello que comprendemos que uno de los cambios más difíciles de afrontar al ser migrante, es la lejanía o la imposibilidad de ver a miembros de la familia, amigos y demás seres queridos que forman parte integral del sentido de nuestra existencia. El cambio es también afrontar la pérdida en suspenso de un desenlace o un cierre, es decir, un movimiento que puede ser recursivo o incompleto. Las historias siempre requieren un desenlace o un final, o al menos contar con los suficientes recursos, para poder imaginarlo.

5.2 APRENDIZAJE SOBRE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA METODOLOGÍA

El aprendizaje y experiencia obtenidos a partir del presente trabajo de investigación, nos ha permitido observar con atención varios elementos de la composición teórico-metodológica que han influido en las apreciaciones previas y posteriores a la implementación de la metodología así como en su análisis. De este aprendizaje consideramos que es necesario hacer algunas valoraciones críticas basadas en las limitaciones o potencialidades para alcanzar los objetivos de esta investigación mediante la metodología empleada. En este sentido, consideramos que hay aprendizajes adquiridos en torno a la orientación sujeto-participante, que nuestra investigación pretendió.

ENFOQUE ORIENTADO A LA INTERACCIÓN INVESTIGADOR-PARTICIPANTE COMO DIFERENCIADOR DE UNA PERSPECTIVA DE INVESTIGACIÓN QUE PERMITIESE REDUCIR EL ESPACIO LIMINAL DE LA INTERPRETACIÓN.

Este trabajo de investigación, se originó a partir de varias preguntas que dieron lugar a la búsqueda de reflexiones epistemológicas y metodológicas con la finalidad de comprender cómo es que la experiencia se organiza y se manifiesta a través del discurso narrativo. Consideramos desde un inicio que era de vital importancia contar con una vinculación o aproximación al participante y, particularmente una aproximación más clara a su experiencia, a su narración como ante el cual es posible reflejarse y mantener un espacio liminal menos alejado al momento de realizar la interpretación. Consideramos que la aproximación tuvo éxito, y que se consiguió cubrir el requisito de la vinculación; sin embargo, no tenemos certeza de haber reducido el espacio liminal entendido como aquel que no puede traducirse

(interpretarse) con claridad y que queda fuera de la interacción (Iser, 2005). Nuestras herramientas metodológicas se volcaron hacia las actividades y configuraciones de los contextos de elicitación así como a las categorías de análisis, consideramos que, con las herramientas anteriores, fue posible tener un acercamiento al entendimiento de las experiencias personales en virtud de que las categorías de análisis así como los principios que las rigen, están anclados a tratar la comprensión del lenguaje como un acto experiencial compartido y, para ello, se contó con la posibilidad de que las categorías de análisis se pudiesen aplicar en todo momento a cualquier parte y tipo de texto dentro del discurso narrativo, lo cual dio como resultado una comprensión de los significados emergentes ante los cambios de vida; sin embargo, como mencionamos más arriba, al final, no contamos con una herramienta más allá de la teoría, que nos permita identificar problemas en la reducción del espacio liminal. En este sentido, el estudio basado en la saturación que propone Bertaux (1980), nos parece un procedimiento digno de explorarse para poder observar no sólo la recursividad de patrones y acciones en el discurso sino para confirmar las interpretaciones por parte del investigador.

Otro aprendizaje obtenido versa sobre la dificultad para responder qué procesos intervienen en la narración autobiográfica para que el individuo narrador y el escucha replanteen o modifiquen significados previos, si bien la resolución de este problema no forma parte de los objetivos de esta investigación, su resolución, al menos parcial es pertinente para la interpretación-comprensión del relato, así como un posible reductor del espacio liminal.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Alouche, Víctor. (2012). *Conaître et practiquer les actes et strategies de discours*. Francia: L'harmattan.
- Bassols, Margarida/ torrent (2003), Anna. *Modelos textuales. Teoría y práctica*. España: Eumo Octaedro.
- Bawarish, Anis S. y Mary Jo Reif. (2010). *Genre: an introduction to history, theory research, and pedagogy*. Estados Unidos : Parlor Press and the WAC claringhouse.
- Bertaux, Daniel. (1980). "L'approche biographique: Sa validité méthodologique, ses potentialités", En *Cahiers Internationaux de Sociologie*, Vol. LXIX. 197–225. Francia.
- Brown, G. y Yule, G. (1983/2003). *Discourse Analysis*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Castillo, Manuel A. et al. (1998). *Migración y Frontera*. México: Colegio de la Frontera del Norte.
- Chambers, Iain. (1995). *Migración, cultura, identidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- CONAPO. (2009). *La situación demográfica de México 2009*. México: CONAPO.
- Consejo estatal para la cultura y las artes de Hidalgo/Suárez, Aída. (2011) *Entrenamiento para migrantes*. México: Gobierno del Estado de Hidalgo.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Foucault, Michel (2001) "Le jeu de Michel Foucault", en Foucault, M., *Dits et écrits II*, París: Gallimard.
- Gumperz, John. (1992). "Interviewing in intercultural situations", En Drew, Paul y John Heritage. *Talk at work*. Cambridge: Cambridge university Press.
- Halliday, M.A.K. (1982) *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. España: Médica y Técnica.
- Holloway, John. (2010). *Cambiar el mundo sin tomar el poder*. México: Bajo Tierra ediciones, BUAP.
- Hymes, Dell. (1974). *Foundations in sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

- Iser, Wolfgang. (2006). *How to do Theory*, Massachuset: Blackwell Publishing.
- Iser, Wolfgang. (2005). *Rutas de la interpretación*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Johnson, Mark (1991). *El cuerpo en la mente*. Fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón. Madrid: Debate.
- Johnston, Barbara. (2002). *Discourse Analysis*. Reino Unido: Blackwell Publishers.
- Labov, William (1972). *La transformación de la experiencia en sintaxis narrativa*. Filadelfia: The University of Penssylvania Press.
- Labov, William y Waletzky, Joshua (1967). "Análisis narrativo: versiones orales de experiencias personales". En *Ensayos de arte verbal y visual*, Washington: University Press.
- Labov, William. (1984). *Field Methods of the Project in Linguistic Change and Variation*. En John Baugh and Joel Sherzer. *Language in Use*, Prentice-Hall: 28-53. [Consultado en <http://ur1.ca/hryy9>]
- Lederach, John (1992). *Enredeos, pleitos y problemas. Una guía práctica para ayudar a resolver conflictos*. Guatemala: Ediciones Clara-Semilla. p. 20-34.
- Macken-Horarik, M., and Martin. J.R., (eds), (2003). *Text*, Special Issue - Negotiating Heteroglossia: Social Perspectives on Evaluation. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. Vol. 23, 2003
- Milroy, James y Milroy, Lesley (1985). Linguistic change, social network and speaker innovation. *Journal of Linguistics*, 21; 339-384.
- Muñoz, Héctor (2007). Niveles y tópicos de reflexividad sociolingüística a través de autobiografías, *Revista Signos Lingüísticos* 3, México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, 69-94.
- Nicolini, Giusini. (2013) *Lamepdusa: Conversazioni su isole, politica, migranti*. Edizioni gruppo Abele Italia: ONLUS
- Pala, Mauro. (2011). *Frontiere Confini Limiti*. Roma: Armando Editore.
- Perry, John. (2001). *Knowledge, possibility, and consciousness*. Londrés: MIT.
- Pflieger, Sabine (2014) *La construcción simbólica de la realidad: una metodología par análisis del discurso narrativo*. En García, Laura y Rodríguez, Alma (comp). (2014) *Las metodologías de*

investigación en lingüística aplicada . 53-80 México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Pflieger, Sabine (2015). *Frontera, mujeres y hombres oscuros. La construcción narrativa-mediática del feminicidio en Ciudad Juárez*, España: Editorial Academia del Hispanismo.
- Rodríguez, Néstor (1996). The Battle for the Border: Notes on Autonomous Migration, Transnational Communities, and the State, *Social Justice*, 23:3, 21-38.
- Sassen, Saskia. (2006). La formación de las migraciones internacionales: implicaciones políticas, en *Revista Internacional de Filosofía Política*, n.º 27, 19-39,
- Schutz, Alfred. (1932). *Fenomenología del mundo social*. Buenos Aires: Paidós.
- SEP. (2014). Programa Especial de Educación Intercultural 2014-2018. México: Dirección general de comunicación social, Oficialía mayor
- Sperber, Dan y Deirdre, Wilson. (1994). *Relevance*. Harvard University Press. Edición en español en Madrid, Visor.
- Street, Brian y Judith Kalman. (2009). *Lectura, escritura y matemáticas como prácticas sociales: diálogos con América Latina*. México: Siglo XXI Editores.
- Talmy, Leonard. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Vol. III. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 57-149.
- Turner, Mark. (1996). *The literary mind*. Nueva York y Oxford: Oxford: Oxford University Press.
- Van Dijk, Teun. (2006). Discourse, context and cognition. En *Discourse Studies*, Vol. 8, London: SAGE Publications. Pp 159 – 177.
- Varela, Francisco. (1990). *Conocer*. Las ciencias cognitivas: tendencias y perspectivas. Cartografía de las ideas actuales. Barcelona: Editorial Gedisa,
- Wodak, Ruth. (2006). Mediation between discourse and society: assessing cognitive approaches in CDA. En *Discourse Studies*, Vol. 8, London: SAGE Publications. Pp 179 – 190.